

主辦 presents

△iC 空間



舞蹈節 2014

Dance(HK)

場刊

House Programme



十一月
NOV

22

~

十二月
DEC

21

2014

藝術總監: 馬才和

Artistic Director: Victor Choi-wo MA

i-舞蹈節(香港)2014獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助。
i-Dance Festival (Hong Kong) 2014 is financially supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.



「i-舞蹈節」十年…

Dance Now! 10 Years of i-Dance…

i-舞蹈節2004 i-Dance 2004

「i-舞蹈節」於2004年由一眾香港獨立現代舞工作者籌辦，是首個由業界斥資及組織的舞蹈節，目的為推動當代舞發展，改善舞蹈生態環境。當年舞蹈節雖然只有兩天活動，却成功製造了一個表演及分享平台，參與者皆對該次活動留下良好印象，「i-舞蹈節」亦成為城中一項盛事。可惜之後因為經費及資源問題無法舉辦。

i-舞蹈節2009 - 獨舞與即興 i-Dance 2009 Solo & Improv

直至2009年在一眾本地及海外藝術家支持下，「多空間」依靠微薄的資助，獨力籌辦「i-舞蹈節2009-獨舞與即興」，活動場地為「多空間」舞蹈創作室及石硤尾賽馬會創意藝術中心。當年一共舉辦了12場演出、2個講座、1個圓桌會議、6場演後藝人談、1場開幕演出、18節工作坊、2場國際舞蹈錄像播放晚會。閉幕演出《緣舞場23》更移師於南涌濕地進行。i-舞蹈節2009參與之本地與海外之藝術家共65人。

i-舞蹈節 (香港)2011 i-Dance 2011

2011年「多空間」成為元朗劇院場地伙伴，同年的i-舞蹈節演出場地更擴展至元朗劇院。在長達1個月的舞蹈節中，更多來自不同國家的藝術家參與，陣容更鼎盛，節目內容更多元化，包括於葵青劇院進行的十個獨舞作品及五場即興演出：《獨舞與即興：是舞不是舞?!》；於元朗劇院進行近十場的環境舞蹈及環境即興《跳上跳落跳出跳入跳進元朗劇院》、《緣舞場29 - 竹林小聚》及為期30天的展覽《舞蹈新視野》；此外還有於「多空間」舞蹈創作室及Y劇場進行專為創作舞者提供交流平台的《新丁愛跳舞》、十多節舞蹈及形體工作坊及2場國際舞蹈錄像播放晚會。閉幕演出《舞在天空下：緣舞場32》於元朗大江埔素苗農舍舉行。

i-Dance (台北) i-Dance (Taipei)

台灣舞蹈家古名仲獲2009年i-舞蹈節(香港)2009啟發，以「古舞團」之名義在2011年首次在台灣主辦名為i-Dance (Taipei) 2011舞蹈節。該次舞蹈節為期10日，分別於URS27華山大草原、寶藏巖國際藝術村、舞蹈空間及華山1914文創園區進行即興演出、講座、工作坊及戶外演出等，當年「多空間」成員亦被邀請前往參加，從此「i-舞蹈節」與台灣聯結，並以i-舞蹈節(香港)及i-舞蹈節(台北)分辨。



The i-Dance Festival was first organized as a self-funded venture by a group of HK independent dance artists in 2004. It aimed at arousing the public's awareness of contemporary dance development in Hong Kong. Albeit its small scale and 2-day duration, it was quite an occasion in the dance scene. It provided a platform for the sharing of creative work, promoted solo dance, improvisation and site-specific creations in Hong Kong, and facilitated conversations among artists from different parts of the world.

In 2009, Y-Space revived the nerve endings of i-Dance through a little sponsorship, and so led to a world connection of i-Dance festival. 65 local and overseas artists participated in 12 performances, 2 seminars, 1 round-table discussion, 6 meet-the-artists sessions, 1 opening gala, 18 workshops, and 2 evenings of international dance video screening. The closing performance "Improvisation Land 23" took place at Nam Chung.

In 2011, Y-Space became the "venue partner" of Yuen Long Theatre and extended i-Dance to the Theatre. During the month-long Festival, present were local and international dance artists alongside Hong Kong artists in music and interactive media. Programmes included site-specific dance within the premise of Yuen Long Theatre including its beautiful bamboo garden, workshops, dance video screenings, round-table discussions, exhibition, and a "new dance platform" for local young choreographers. The closing ceremony took place at o-veg at Tai Kong Po.

By the invitation of Ku & Dancers, Y-Space joined i-Dance (Taipei) 2011 to give workshop lecture and perform. The i-Dance Asia network started to develop from this point onwards.

i-舞蹈節 (香港)2012 i-Dance 2012

i-舞蹈節(香港)2012分別於九月、十一月及十二月進行。九月為「即興舞蹈週」，藝術家及海外舞者進行為期六天的即興舞蹈工作坊、研討會及即興演出。十一月份「獨舞與即興」，海外藝術家與本地舞者於石硤尾賽馬會創意藝術中心及「多空間」Y劇場進行一連串的獨舞表演、創作及另類舞蹈工作坊。而十二月份「自主舞蹈馬拉松」則由不同背景的舞蹈新晉進行為期多天的馬拉松式活動。閉幕節目《舞在天空下2012 - 綠色聖誕夜》在菜園新村的八鄉綠色生活社農場舉辦。是年首爾加入i-舞蹈節的家庭，舉行為期十天的i-Dance Asia Improvisation Art Exchange。

i-舞蹈節 (香港)2013 i-Dance 2013

第五屆i-舞蹈節延續原創、獨舞與即興之特色，更開設為期一星期的「舞蹈與多媒體即興研習週」，鼓勵藝術家透過一週相聚，將各自研究或發展中的創作與他人分享，而參與者將對研習項目作回應及建議，過程可於網上即時觀看，亦有文字及影像記錄。研習週最後的節目是一眾參與者的共同創作《緣舞場43》。「獨舞與即興」則有五個獨舞創作及三場即興演出。2013尾聲節目邀請來自美國的接觸即興舞蹈大師蘭西·史密夫(Nancy Stark Smith)於「多空間」舉行一連四天的接觸即興大師班及主持一個關於Underscore之講座示範，分享她的創作及研究心得，讓本地參加者體驗一次豐足的身體旅程。

東京及鹿兒島在2013年相繼加入i-舞蹈節之行列，至今連同香港，亞洲共有四個城市成為i-舞蹈節的成員。雖然不同地區主辦i-舞蹈節的理念和方式有點不同，但大家同樣以「i」作起點，當中包含着以下的含意：



9



10



11



12



13



14



15



16

In 2012, the Festival was split into 3 parts: September Dance Improvisation Week, November Solo and Improv Week, and New Dance Marathon in December. In September, artists from France, Japan, South Korea, Taiwan and Hong Kong gathered for a week to join programmes including workshops, conference and performances at Theatre Y and Y-Space Dance Lab. November was a week of workshops, solo performances and improvisation. Then in December, local artists from a variety of dance genres joined together in a dance marathon that lasted for days.

i-Dance (HK) 2013 had its focus on the concept of "Solo & Improvisation." Artists in different media from USA, South Korea, France, China (Guangzhou), Japan and Hong Kong were invited to lead open workshops, research workshops and improvisation performances. Live broadcast was introduced this year. A highlight of this Festival were the 4-day workshop and demonstration of the "Underscore" creative approach led by Nancy Stark Smith, a maestro of contact improvisation from the US.

Since 2004, Y-Space has gathered the dance and improvisation lovers in Hong Kong and expanded the influence to Taipei (since i-Dance Taipei 2011) and Korea (since i-Dance Korea 2012). Y-Space has been invited by Et Aussi Dance Company to the 1st i-Dance Asia Improvisation Art Exchange to continue connecting artists and to bring energy together in the Asian network. Since then, i-Dance Japan had been established in 2013.

- i- independent 舞蹈節以自主、個體、獨立藝術工作者為主幹
- i- identity 創作舞者體認自我，追溯身份，演繹風格之地。
- i- improvisation 即興的危機與不可預測，挑戰既定與傳統模式
- i- innovation 原創與實驗
- i- international 建立一個國際性的舞蹈盛會
- i- interact 藝術家和參加者互動及交流的平台
- i- interlink 由不同的「i」所產生的聯結及聯盟
- i- 唉！一個讓舞者、創作人及藝術家們發聲的平台

i-舞蹈節一展示獨立舞者的主體性，誦詠即興，讓藝術家、場所及觀眾三方互動。舞在當下！

The “i” in the name can encompass many meanings:

- i—me, individual. Different selves from different locations coming together as a dance force.
- i—in Mandarin, “love”. Dance lovers find the reason to dance from deep within.
- i—independent dancer/artist platform.
- i—identity. Creative dancers direct and perform their own work, recognizing the self, searching for identity, interpreting their style.
- i—iPhone, iPad ... can dance borrow from new technologies?
- i—international. An international celebration of dance, a dance-off and an exchange.
- i—interact. Dancers, multimedia artists, audiences and sites partake in sumptuous feasts.
- i—improvisation. Unpredictable risks...communicating with body and soul... a state of untethered freedom. A practice that requires immense concentration and yet complete letting go. A practice of free expression and respectful listening.
- i—Ai! (sigh!) What is the road ahead for dance? A platform for voicing out by dancers and artists.

i-Dance is:

- A showcase of the Individuality of Independent dancers.
- A festival of Improvisation.
- An interaction among artists, the place and the audiences.
- Now is when dance happens – Dance NOW!



1. i-舞蹈節2004開幕典禮 Opening ceremony of i-Dance 2004
2. 編舞黎海寧於i-舞蹈節2004主持工作坊 Workshop by Helen Lai in i-Dance 2004
3. i-舞蹈節 2009 海報 Poster of i-Dance 2009
4. i-舞蹈節 2009, 二高作品 A work by Er Gao in i-Dance 2009
5. i-舞蹈節2009於南涌進行之閉幕活動 Closing activity at Nam Chung in i-Dance 2009
6. i-舞蹈節 2011 海報 Poster of i-Dance 2011
7. i-舞蹈節2011年於元朗劇院進行之《竹林小聚》 i-Dance 2011: Dance in the Bamboo Garden at Yuen Long Theatre
8. i-舞蹈節(台灣)商標 Logo of i-Dance 2011 (Taipei)
9. i-舞蹈節(台北)2011之閉幕演出場地(寶藏巖國際藝術村) Closing performance venue of i-Dance (Taipei) 2011 at Treasure Hill Artist Village
10. i-舞蹈節(香港)2012宣傳單 i-Dance (HK) 2012 leaflet
11. i-舞蹈節(香港)2013海報 i-Dance (HK) 2013 poster
12. i-舞蹈節(香港)2012於Y-劇場之演出 i-Dance(HK)2012 a performance at Theatre Y
13. 蘭西·史密夫於i-舞蹈節(香港)2013主持的接觸即興工作坊 Nancy Stark Smith conducting a Contact Improv workshop at i-Dance (HK) 2013
14. 接觸即興大師蘭西·史密夫在i-舞蹈節(香港)2013主持的“Underscore”講座
Contact Improv artist Nancy Stark Smith holding an “Underscore” lecture in i-Dance (HK) 2013
15. i-舞蹈節(日本)2013之宣傳海報 i-Dance (Japan) 2013 poster
16. 「多空間」成員馬才和與台灣i-舞蹈節創辦人古名伸於i-舞蹈節(日本)2013的即興工作坊
Y-Space member Victor MA and Founder of i-Dance (Taipei) KU Ming-shen having a jam in the i-Dance (Japan) 2013
- 17&18 「多空間」成員馬才和及嚴明然於2012年被邀前往韓國首爾的i-Dance 亞洲即興藝術交流節進行演出
Y-Space members Victor MA and Mandy YIM were invited to join the i-Dance Asia Improvisation Art Exchange in South Korea in 2012
- 19 「多空間」成員嚴明然與日本i-舞蹈節發起人勝部知子於i-舞蹈節(日本)2013進行之戶外即興
Y-Space member Mandy YIM having an outdoor jam with KATSUBE Chico in the i-Dance (Japan) 2013
- 20 i-舞蹈節(日本)2013於鹿兒島運動場之演出 One of the i-Dance (Japan) 2013 performance was located in a sport stadium



象

ELEPHANT

象步速一般不會很高。牠不是不能走快些，牠一邊抬腿一邊思考，確定這是牠想邁出的一步，然後深深地把腳掌嵌在地上。就像舞者隨當下感受而動，卻又不斷覺察在動的自己，隨狀況而配合，身心相連。

Slow-walkers as they are, elephants can move fast also. They just take the time to lift their legs while making sure where to land, then carefully put their feet down as if embedding them to the soil. Like dancers, moving as their feelings drive them while observing the moving-self. The mind and the body should be ready as one.

節目日誌

Programme Calendar

十一月 NOV 22 ~ 十二月 DEC 21

[Y] 「多空間」Y-劇場
Theatre Y at Y-Space

[YDL] 「多空間」舞蹈創作室
Y-Dance Lab at Y-Space

[HR] 荷李活道
Hollywood Road

[CCT] 文化中心劇場
Studio Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

[CCF] 文化中心大堂
Foyer, Hong Kong Cultural Centre

[KTT_P] 葵青劇院戶外廣場
Piazza, Kwai Tsing Theatre

[KTT_B] 葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre,
Kwai Tsing Theatre

[OV] 素苗
o-veg

一 MON

二 TUE

三 WED

<div>24</div> <div>(W10) Vangelis Legakis @ [YDL]</div> <div>(W15) 劉中達 David LIU @ [YDL]</div> <div>(W5) Jeannette GINSLOV @ [Y]</div> 	<div>25</div> <div>(W11) Vangelis Legakis @ [YDL]</div> <div>(W11) Jeannette GINSLOV @ [YDL]</div> <div>20:00 吱吱喳喳舞蹈家+ 藝術家面對面(二) PechaKucha Dance + Artists Face-to-Face (II) @ [Y]</div> <div>['A'] [FREE]</div>	<div>26</div> <div>(W12) Vangelis Legakis @ [YDL]</div> <div>(W16) Robbie COOK @ [YDL]</div> <div>(W19) 曹德寶 Hugh CHO @ [YDL]</div> <div>(W7) Jeannette GINSLOV @ [Y]</div>	<div>27</div> <div>(W13) Vangelis Legakis @ [YDL]</div> <div>(W17) Robbie COOK @ [YDL]</div> <div>(W20) 方俊權 Force FONG @ [YDL]</div> <div>(W8) Jeannette GINSLOV @ [Y]</div>
<div>01 十二月 DEC</div> <div>(W27) Elena SLOBODCHIKOVA @ [YDL]</div> <div>(W30) 陳秋吟 CHEN Qiu-yin @ [YDL]</div> <div>20:00 吱吱喳喳舞蹈家+ 藝術家面對面(四) PechaKucha Dance + Artists Face-to-Face (IV) @ [Y]</div> <div>['A'] [FREE]</div> <div>09:30-18:00 舞蹈、多媒體與即興研習週 DMI Research Week @ [Y]</div> <div>['A'] [FREE]</div>	<div>02</div> <div>(W28) Elena SLOBODCHIKOVA @ [YDL]</div> <div>(W31) 朱穗明 CHU Siu-Ming @ [YDL]</div> <div>20:00 吱吱喳喳舞蹈家+ 藝術家面對面(五) PechaKucha Dance + Artists Face-to-Face (V) @ [Y]</div> <div>['A'] [FREE]</div> <div>09:30-18:00 舞蹈、多媒體與即興研習週 DMI Research Week @ [Y]</div> <div>['A'] [FREE]</div>	<div>03</div> <div>(W29) Elena SLOBODCHIKOVA @ [YDL]</div> <div>20:00 講座(三) Lecture III Elena SLOBODCHIKOVA @ [Y]</div> <div>['A'] [FREE]</div> <div>09:30-18:00 舞蹈、多媒體與即興研習週 DMI Research Week @ [Y]</div> <div>['A'] [FREE]</div>	<div>04</div> <div>10:00-11:30 (W32) 黎德威 LAI Tak-wai @ [YDL]</div> <div>(W34) Fearghus Ó Conchúir @ [YDL]</div>
<div>08</div> <div>10:00-11:30 (W41) Fearghus Ó Conchúir @ [YDL]</div> <div>20:00 吱吱喳喳舞蹈家+ 藝術家面對面(六) PechaKucha Dance + Artists Face-to-Face (VI) @ [Y]</div> <div>['A'] [FREE]</div> <div>17:00-22:00 舞蹈新視野2014展覽 i-Dance New Vision Exhibition @ [CCF]</div> <div>[FREE]</div>	<div>09</div> <div>10:00-11:30 (W42) Fearghus Ó Conchúir @ [YDL]</div> <div>20:00 獨舞1,2,3及 《緣舞場51》 Solo 1,2,3 & Improvisation Land 51 @ [CCT]</div> <div>10:00-22:00 舞蹈新視野2014展覽 i-Dance New Vision Exhibition @ [CCF]</div> <div>[FREE]</div> 	<div>10</div> <div>10:00-11:30 (W43) Fearghus Ó Conchúir @ [YDL]</div> <div>20:00 獨舞4,5及 《緣舞場52》 Solo 4,5 & Improvisation Land 52 @ [CCT]</div> <div>10:00-22:00 舞蹈新視野2014展覽 i-Dance New Vision Exhibition @ [CCF]</div> <div>[FREE]</div>	<div>11</div> <div>10:00-11:30 (W44) 劉中達 David LIU @ [YDL]</div>
<div>15</div> <div>(W49) 余承婕 YU Cheng-chieh @ [YDL]</div> <div>20:00 吱吱喳喳舞蹈家+ 藝術家面對面(七) PechaKucha Dance + Artists Face-to-Face (VII) @ [Y]</div> <div>['A'] [FREE]</div> <div>10:00-22:00 舞蹈新視野2014展覽 i-Dance New Vision Exhibition @ [CCF]</div> <div>[FREE]</div>	<div>16</div> <div>(W50) 余承婕 YU Cheng-chieh @ [YDL]</div> <div>20:00 吱吱喳喳舞蹈家+ 藝術家面對面(八) PechaKucha Dance + Artists Face-to-Face (VIII) @ [Y]</div> <div>['A'] [FREE]</div> <div>10:00-22:00 舞蹈新視野2014展覽 i-Dance New Vision Exhibition @ [CCF]</div> <div>[FREE]</div>	<div>17</div> <div>(W51) 余承婕 YU Cheng-chieh @ [YDL]</div> <div>20:00 新舞蹈創作平台- 歐洲新舞蹈I: 葡國夜 New Dance Platform New Dance Europe I: Portugal @ [KTT_B]</div> <div>10:00-22:00 舞蹈新視野2014展覽 i-Dance New Vision Exhibition @ [CCF]</div> <div>[FREE]</div>	<div>18</div> <div>(W52) Rafael ALVAREZ & Tiago CADETE @ [YDL]</div> <div>(W53) Rafael ALVAREZ & Tiago CADETE @ [YDL]</div>

[(A)] 免費 + 網上直播
FREE & Internet live broadcast

[FREE] 免費 FREE

(W) 工作坊時段
Workshop Timeslot

1000-1300

1400-1700

1900-2200



四 THU

五 FRI

六 SAT

日 SUN

22 十一月
NOV

(W1) Jeannette GINSLOV
@ [Y]

(W2) Jeannette GINSLOV
@ [Y]

20:00
吱吱喳喳舞蹈家+
藝術家面對面(一)
PechaKucha Dance +
Artists Face-to-Face (I)
@ [Y]

[(A)] [FREE]

23

(W3) Jeannette GINSLOV
@ [Y]

(W4) Jeannette GINSLOV
@ [HR]

14:00-19:30
四圍跳
之跳上跳落跳出跳入跳進
「荷李活」(一)
Dancing IN Dancing
OUT Dancing All
Around Hollywood" I
@ [HR]

[(A)] [FREE]

20:00
講座(一) Lecture I
Jeannette GINSLOV
@ [Y]

[(A)] [FREE]

28

(W14) Vangelis Legakis
@ [YDL]

(W18) Robbie COOK
@ [YDL]

(W21) 蘇菲亞 SAKAKI KASHIMA
& 勝劍 龍子 Choco KATSUBE
@ [YDL]

(W9) Jeannette GINSLOV

20:00
吱吱喳喳舞蹈家+
藝術家面對面(三)
PechaKucha Dance +
Artists Face-to-Face (III)
@ [Y]

[(A)] [FREE]

29

(W22) Abhilash NINGAPPA
@ [YDL]

(W23) KIM Bong-Ho
@ [Y]

14:00-18:00
i-舞蹈節
開幕典禮及演出
i-Dance Festival
Opening Ceremony
and Performance
@ [KTT_P]

[(A)] [FREE]

20:00
舞蹈錄像馬拉松
Dance Video Marathon
@ [Y]

[FREE]

30

(W24) 余載恩 John UTANS
@ [YDL]

(W25) 楊春江 Daniel YEUNG
@ [Y]

(W26) Bruno ISAKOVIC
@ [Y]

12:00-18:00
「愛」跳舞蹈日
i-Dance Day

《緣舞場49》
Improvisation Land 49
@ [KTT_P]

[FREE]

20:00
講座(二) Lecture II
Constance VOS
@ [Y]

[(A)] [FREE]

05

10:00-11:30
(W33) 黎德威 LAI Tak-wai
@ [YDL]

(W35) 梁嘉能 David LEUNG
@ [YDL]

09:30-18:00
舞蹈、多媒體與即興研習週
DMI Research Week
@ [Y]

[(A)] [FREE]

06

(W36) 嚴明然 Mandy YIM
@ [YDL]

(W37) 趙浩然 Rex CHIU
@ [YDL]

20:00
《緣舞場50》
Improvisation Land 50
@ [Y]

07

(W38) 曾文通 TSANG Man-tung
@ [YDL]

(W39) 古名伸 KU Ming-shen
@ [Y]

(W40) Johanna NUUTINEN
@ [YDL]

14:00-19:30
四圍跳
之跳上跳落跳出跳入跳進
「荷李活」(二)
Dancing IN Dancing
OUT Dancing All
Around Hollywood" II
@ [HR]

[(A)] [FREE]

09:30-18:00
舞躍 - 多媒體與即興研習週
DMI Research Week
@ [Y]

[(A)] [FREE]

20:00
獨舞6及
《緣舞場53》
Solo 6&
Improvisation Land 53
@ [CCT]

10:00-22:00
舞蹈新視野2014展覽
i-Dance New Vision
Exhibition
@ [CCF]

[FREE]

12

10:00-11:30
(W45) 劉中達 David LIU
@ [YDL]

(W45) 劉中達 David LIU
@ [YDL]

20:00
獨舞7,8及
《緣舞場54》
Solo 7,8 &
Improvisation Land 54
@ [CCT]

10:00-22:00
舞蹈新視野2014展覽
i-Dance New Vision
Exhibition
@ [CCF]

[FREE]

13

(W46) 何其沃(二高) Er Gao
@ [YDL]

(W47) Robert PRZYBYL
@ [YDL]

14:00-18:30
i-舞蹈節論壇
i-Dance Conference
@ [Y]

[(A)] [FREE]

10:00-22:00
舞蹈新視野2014展覽
i-Dance New Vision
Exhibition
@ [CCF]

[FREE]

14

(W48) 陳凱 CHEN Kai
@ [YDL]

(W48) 陳凱 CHEN Kai
@ [YDL]

20:00
《緣舞場55》
即興舞蹈夜總匯2014
Improvisation Land 55:
i-Dance Improv Gala
2014
@ [CCT]

10:00-22:00
舞蹈新視野2014展覽
i-Dance New Vision
Exhibition
@ [CCF]

[FREE]

19

(W54) Arno SCHUITMAKER
@ [YDL]

(W54) Arno SCHUITMAKER
@ [YDL]

20:00
新舞蹈創作平台-
中國新舞蹈:
北京及上海之夜
New Dance Platform
New Dance China:
Beijing & Shanghai
@ [KTT_B]

20:00
新舞蹈創作平台-
舞蹈中港台: 北京、
香港及台北之夜
New Dance Platform
New Dance from
Beijing, HK & Taipei
@ [KTT_B]

10:00-22:00
舞蹈新視野2014展覽
i-Dance New Vision
Exhibition
@ [CCF]

[FREE]

20

(W55) 文慧 WEN Hui
@ [YDL]

(W56) 紙老虎 Paper Tiger
@ [YDL]

20:00
新舞蹈創作平台-
荷蘭新舞蹈II:
荷蘭夜
New Dance Platform
New Dance Europe II:
Netherlands
@ [KTT_B]

14:00
講座(四) Lecture IV
小珂x 子涵 Xiao Ke x Zi Han
@ [Y]

[(A)] [FREE]

21

13:00-22:00
i-舞蹈節(HK)2014

閉幕活動: 舞在天空下
i-Dance(HK)2014 Closing Activity:
Dance Under The Sky

《緣舞場56》舞在冬至前
Improvisation Land 56 Dance Before Winter Solstic
@ [OV]





鹿 DEER

鹿愛跳，不為甚麼，只是天性使然！群體生活的人類，一起享受跳舞之樂，仿如一群躍動的鹿！

Deer jump, not for any reasons, just because! Human beings dancing as a group are like a flock of deer freely jumping!

「新體舞蹈工作坊」(舞蹈、形體、劇場及即興工作坊)

Exploring Dance and Movement (i-Dance Workshop)

十一月 NOV 22 ~ 十二月 DEC 20



收費節目
Paid programme

「多空間」Y-劇場 Theatre Y at Y-Space
「多空間」舞蹈創作室 Y-Dance Lab

「新體舞蹈工作坊」(舞蹈、形體、劇場及即興工作坊)- 工作坊日誌
Exploring Dance and Movement (i-Dance Workshop)- Calendar

日期 Date	1000-1300		1400-1700	1900-2200	
	「多空間」舞蹈創作室 Y-Dance Lab	「多空間」Y-劇場 Theatre Y	「多空間」舞蹈創作室 Y-Dance Lab	「多空間」舞蹈創作室 Y-Dance Lab	「多空間」Y-劇場 Theatre Y
22/11 六 SAT	(W1) Jeannette GINSLOV		(W2) Jeannette GINSLOV		
23/11 日 SUN	(W3) Jeannette GINSLOV		(W4) Jeannette GINSLOV		
24/11 一 MON	(W10) Vangelis LEGAKIS			(W15) 劉中達 David LIU	(W5) Jeannette GINSLOV
25/11 二 TUE	(W11) Vangelis LEGAKIS				(W6) Jeannette GINSLOV
26/11 三 WED	(W12) Vangelis LEGAKIS		(W16) Robbie COOK	(W19) 曹德寶 Hugh CHO	(W7) Jeannette GINSLOV
27/11 四 THU	(W13) Vangelis LEGAKIS		(W17) Robbie COOK	(W20) 方俊權 Force FONG	(W8) Jeannette GINSLOV
28/11 五 FRI	(W14) Vangelis LEGAKIS		(W18) Robbie COOK	(W21) 鹿島聖子 Shoko KASHIMA & 勝部知子 Chico KATSUBE	(W9) Jeannette GINSLOV
29/11 六 SAT	(W22) Abhilash NINGAPPA	(W23) KIM Bong Ho			
30/11 日 SUN	(W24) 余載恩 John UTANS	(W25) 楊春江 Daniel YEUNG		(W26) Bruno ISAKOVIC	
01/12 一 MON	(W27) Elena SLOBODCHIKOVA			(W30) 陳秋吟 CHEN Qiu-yin	
02/12 二 TUE	(W28) Elena SLOBODCHIKOVA			(W31) 朱穗明 CHU Sui-ming	
03/12 三 WED	(W29) Elena SLOBODCHIKOVA				
04/12 四 THU	(W32) 黎德威 LAI Tak-wai *			(W34) Fearghus Ó Conchúir	
05/12 五 FRI	(W33) 黎德威 LAI Tak-wai *			(W35) 梁嘉能 David LEUNG	
06/12 六 SAT	(W36) 嚴明然 Mandy YIM		(W37) 趙浩然 Rex CHIU		
07/12 日 SUN	(W38) 曾文通 TSANG Man-tung	(W39) 古名仲 KU Ming-shen		(W40) Johanna NUUTINEN	
08/12 一 MON	(W41) Fearghus Ó Conchúir *				
09/12 二 TUE	(W42) Fearghus Ó Conchúir *				
10/12 三 WED	(W43) Fearghus Ó Conchúir *				
11/12 四 THU	(W44) 劉中達 David LIU *				
12/12 五 FRI	(W45) 劉中達 David LIU *				
13/12 六 SAT	(W46) 何其沃(二高) Er Gao			(W47) Robert PRZYBYL	
14/12 日 SUN	(W48) 陳凱 CHEN Kai				
15/12 一 MON	(W49) 余承婕 YU Cheng-chieh				
16/12 二 TUE	(W50) 余承婕 YU Cheng-chieh				
17/12 三 WED	(W51) 余承婕 YU Cheng-chieh				
18/12 四 THU	(W52) Rafael ALVAREZ & Tiago CADETE		(W53) Rafael ALVAREZ & Tiago CADETE		
19/12 五 FRI	(W54) Arno SCHUITMAKER				
20/12 六 SAT	(W55) 文慧 WEN Hui		(W56) 紙老虎 Paper Tiger		

* 工作坊時長 90 分鐘
Workshop lasts for about 90 minutes

除特別註明外，工作坊適合所有十四歲以上人士參與。
All workshops are open to the public (aged 14+); no dance training backgrounds are required.

W1-9

舞蹈與數碼科技：介紹Screendance製作 Dance and Digital Technologies: introduction to the making of Screendance

英文 ENG

Jeannette GINSLOV (丹麥 Denmark)

「行動研究式」的舞蹈錄像製作，探討電影語言、舞蹈、編舞、剪輯及社交媒體的關係。工作坊共分兩期，在第一期工作坊(W1-4)中，學員體驗正規與實驗性的不同身體與鏡頭的關係；在第二期(W5-9)學員將於鏡頭前後製作一個舞蹈錄像作品，於i-舞蹈節「舞蹈錄像馬拉松」(11月29日)播放。歡迎有經驗或興趣的電影或舞蹈朋友參加！

A 'research in action' introduction to the making of dance on screen. Explore the cross over of cinematic techniques, dance, choreography, editing and the use of social media. In Phase 1 (W1-4), learn about formal and experimental ways of shooting the moving body and other skills. By the end of Phase 2 (W5-9), produce a treatment and a dance video to be screened at i-Dance Dance Video Marathon! Filmmakers, dancers and choreographers are most welcome!

W10-14

感覺「Soma」 "Soma" in Presence

英文 ENG

Vangelis LEGAKIS (希臘/英國 Greece/UK)

在希臘語中，「Soma」解作身體、思想與靈魂之間的平衡狀態。本工作坊將探索「Soma」的形式及本質。我們會觀察身體結構的可觸摸性，接連我們的意識，並容許靈魂的能量流動，直至它找到與他人溝通的出口。呼吸讓物質的及非物質能量互通，讓舞者超越舞蹈，走進生存之源，享受真正的自由。

In this workshop we will explore and investigate different aspects of the "soma" in form and essence. "Soma" in Greek means the balanced inter-relationship of body, mind and spirit. In the form of the body we will observe and embody the physicality and tangibility of the musculo-skeletal structures, bones, muscles and visceral organs. In the mind we will concentrate and relate to the mental processes that allows us to create, to manifest, to act, to behave, to see clearer the being, to connect with our consciousness. In the energy body (spirit) we will surrender and feel the minute energies that travel through the internal and external channels and in turn allow the energy to communicate to the self and the others. Breathing and letting go will connect the material with the immaterial, the form with the essence and the dance with life. Delving deeper in dance practice and feeling the essence of being the dance, we can experience freedom and the dancer disappearing. This workshop will include meditation from different lineages integrated with dance such as Flying Low and Contact Improvisation for performance.

W15

Gaga 及創意動作組合課 Gaga Class and Creative Movement/ Composition Class

英文 ENG

劉中達 David LIU (香港 Hong Kong)

Gaga 是種動作語彙，由以色列Batsheva Dance Company 藝術總監Ohad Naharin 所創。Gaga有兩套分別適合舞者和普羅大眾的系統。在Batsheva Dance Company, Gaga是每天的功課；數年前Naharin開始應用到非舞者。兩年下來，Gaga成為了一種適合所有人的動態語言。在2001年，特拉維夫 Suzanne Dellal Centre正式開辦Gaga課程。Gaga讓我們重新審視自己的身體。透過感官和想像，我們可以加強身體柔軟度，反應更快速，也可改善弱點。當我們有意識及無意識的動作能互通，我們便能感受自由輕鬆。

第二部分：結合Gaga原理及其他創作動作方法，尋找自我表達的語彙。課堂完結前，學員可分享在過程中建立了的表演素材。

Part 1: Gaga was developed by Ohad Naharin. It has two tracks: Gaga/dancers and Gaga/people. Gaga is the daily training of Batsheva Dance Company. Several years ago, Naharin started an experiment on non-dancer friends and acquaintances.

Gaga is suitable for everyone, of any age, without the necessity of prior experience. Gaga is a new way of gaining knowledge and self-awareness through your body. Gaga is a new way for learning and strengthening your body and adding flexibility, stamina, and agility while lightening the senses and imagination. Gaga raises awareness of physical weaknesses, awakens numb areas, exposes physical fixations, and offers ways for their elimination. The work improves instinctive movement and connects conscious and unconscious movement, and it allows for an experience of freedom and pleasure in a simple way, in a pleasant space, in comfortable clothes, accompanied by music, each person with himself and others.

Part 2: The class builds on utilizing some of Gaga tools/ principles along with other various methodologies in creating movement to be used for self-expression, exploration or performance. Participants will explore various applications with Gaga - learning ways to transform ideas into embodied physicality. (Material developed and its process will be considered for an informal sharing at the end of the last class.)

W16-18

接觸即興及雙人舞 Contact Improvisation and Partnering

英文 ENG

Robbie COOK (美國USA)

授即興接觸基本技巧，學習如何解放身體緊張，以觸覺深度「聆聽」。練習包括滾動、轉、滑行、下墮、倒立、與夥伴間的重量轉移等。(18歲以上有舞蹈經驗者將較易掌握，無經驗亦可。)

This workshop will serve as an introduction to Contact Improvisation listed above while paying close attention to techniques and skills that focus on releasing surface tension in the body to develop deeper "listening" skills through touch and other tactile sensations. Practice includes rolling, pivoting, sliding, falling, being upside down, following a physical point of contact, and supporting and giving weight to a partner. (Prior dance training is best, but not necessary.)

W19

重力移動 Heavy Move

廣東話 Cantonese

曹德寶 Hugh CHO (香港Hong Kong)

感受自身的重量，利用地心吸引舞動，尋找跌倒的可能性。

Feel your own weight and dance by taking advantage of gravity. The search for the possibility of falling.

W20

輕鬆舞動 Easy Movement and Dance

廣東話 Cantonese

方俊權 Force FONG (香港Hong Kong)

以身體知覺探索個人潛能，以動作分析的角度了解舞蹈，因此能夠高效能地運用身體去舞動，掌握即興與創作的技巧。

When one explores individual potential with senses and learns dance through movement analysis, one can effectively use his own body to dance and to create with contact improvisation techniques.

W21

「間」在即興接觸與表演中的運用 MA in CI, and its possibility into the performance

英文 ENG

鹿島聖子 Shoko KASHIMA & 勝部知子 Chico KATSUBE (日本 Japan)

「間」(發音MA)在日文中可解作物理性的及時間性的空間。我們即使在獨處的靜止中，也在與空間及時間共存。「間」無處不在，屬於每一個人。把「間」的意識運用到即興接觸，我們更能體會物理空間改變如何影響心理意識。「間」是感覺、聆聽、開始、暫緩、決定、舞動、接觸的空間。

MA is a very meaningful Japanese word for "Space"; this meaning of space is both space between things in physical location, and also space between things in time. As humans with awareness, we always are sharing the space and time where nobody is, when no movements are. Also we can find the rich space or vacancy where you were in a moment ago. Therefore, MA belongs to everyone. By using the sense of MA in CI, we can discover something more mysterious in our dance, and with this new awareness it becomes easier to share experiences in the group or in the performance situation. We will play with the "Space" between partners and people in the group; and by doing so, we can observe psychological changes caused by the physical changes or shifting situations.

W22

接觸的身體 Contact Body

英文 ENG

KIM Bong-ho (韓國 Korea)

學習觸碰各種身體狀況(靜止、聆聽、說話、溝通)。

Recognize to touch all elements (staying, listening, speaking, communicating).

W23**在當下扮演過去**
Play Practice Research

Abhilash NINGAPPA (印度 India)

英文 ENG

工作坊探索感官與早期記憶的關係，以及人們如何通過社交生活向外投射日常經驗。導師將設計一個生活場面，例如意見不合時，我們的身體如何處理、接受；以感官作為工具引發情緒反應，發掘儲存在空間內的經驗資訊，再次經歷往事，體驗身體在不同時空對相同事件的全新感受。

Play Practice is about senses and its relations with early life and memories, the experience in daily life and projection towards the outer space through our expression towards social life and culture.

The practice is about identifying our way of expressing certain situations like a moment of confrontation, dealing and accepting and mainly reacting. Inventing a score to create an incident and letting the body react and flowing the mind and vice versa. Using sense organs as a tool to provoke emotions created through incidents. Identifying the space filled with accumulated information collected through the course of lifetime, replaying an incident and feeling the changes. The challenge is to see the possibility of changing the past by playing the present moment, because past is just an information or idea, which exists inside us in the present moment.

W24**可延伸的思想及身體**
Flexible Thoughts & Bodies

余載恩 John UTANS (香港 Hong Kong)

英文 ENG

以簡寧演技為基礎，加上放鬆技巧、即興、冥想、瑜伽及按摩，增強學員對身體在活動或靜止時作為一個整體的感覺，學習從穩健及清晰的技巧基本上發展動作模式。

The workshop will be based on a wide variety of movement techniques and experiences. Informed by the Cunningham Technique, release work and improvisation, meditation, yoga and massage. The central aim of the workshops are to increase awareness of the total body in motion (and stillness) and to develop a strong and articulate technical base that can be applied to a broad range of movement disciplines.

W25**即興舞譜**
Scoring Improvisation

楊春江 Daniel YEUNG (香港 Hong Kong)

廣東話 Cantonese

即興並非隨興之所致不靠譜；工作坊將會以演出者互動演化出來的“舞譜”系統和方法，探索即興與不同的風格和技術之間，最有效結合，展示成為有趣及即時的編舞演出。

Exploring improvisation with diverse styles and technique with introducing the scores system and methods, setting the jamming with dancers with different backgrounds in an effective and interesting "real-time" choreography.

W26**呼吸、繃緊、重量**
BREATH, TENSION, WEIGHT

Bruno ISAKOVIĆ (克羅地亞 Croatia)

英文 ENG

生活令身體積累緊張，影響我們處理身體的方法，影響思考、感覺和行動。在快樂或不安時，姿勢和心理狀態影響體內的能量流動，然後再反映在我們的身體狀況。利用呼吸便可改變繃緊的情緒。集中在平和的呼吸速度，我們便會向大腦傳遞「放鬆」的訊息，而大腦便會指揮身體肌肉進入舒緩狀態。故此，身體其實永遠處於一個呼吸和繃緊的循環，學習掌握這些狀態可令我們明白如何意識身體放鬆和再次獲得能量的方法。

The body in itself already produces certain tensions which are accumulated through life. They remain imprinted and memorized within the body and characterizes how one owns the body, thinks, feels and acts. These forces are swaying through the body in moments of pleasure or discomfort; they are being created through posture, conditioned by psychological backgrounds, excitement, fear, peacefulness, restlessness or stress. The body constantly communicates the current condition of any one person. And at the same time, the process of breathing is adjusted to all of the above and makes the manipulation of tensions possible. If we concentrate on relaxed breathing we are sending a message to the brain to calm and relax, and it in return sends the same message to the body to start the process of relaxation. The body therefore constantly finds itself in a closed circle of inter-dependence of breathing and tensions.

W27-29**減少然後增加**
Less and increase

Elena SLOBODCHIKOVA (俄羅斯 Russia)

英文 ENG

工作坊由暖身開始，以細微動作，讓關節和肌肉漸漸充滿能量。之後是地板動作，漸次向空間伸展。亦會包括不同種類練習及即興。學員將學習如何透過呼吸及力量的結合控制動作力度。

The class begins with full body warm up: from small movement, use all of joint and muscles from less and increase power and energy. The part of class will include work in the floor, with specific movement through the space: melt, break, move, and slide. One will find range of movement from floor to expand in space. The second part will include many different exercises through the space and improvisation. The class explores the qualities of less and increase movement, through the integration of breath and power.

W30**從導氣和引體看動作發生**
Discover how movement begins with the flow of air

陳秋吟 CHEN Qiu-yin (台灣 Taiwan)

普通話 Mandarin

藉由導引看動作的始末，在身體上帶來什麼空間變化和感受？(請前來上課的學員準備2~4個8拍的動作。)

Follows a movement from Taichi perspective and feel how does that change the spacial sensation of the body. (Please prepare 2 to 4 sets of 8-beat movements before class.)

W31**達克羅士音感舞**
Dalcroze eurhythmics for dancers

朱穗明 CHU Sui-ming (香港 Hong Kong)

廣東話 Cantonese

世界知名三大音樂教學法之一。“達克羅士音感舞動”透過身體動感訓練，發掘和訓練音樂的感應和理解能力。它的重點是通過身體對音樂準確的舞動來體現音樂的意義。能在彈奏出音符前已聽見音樂，在舞動中表現出音樂，在演奏中聆聽自己發出的聲音。把我們思想和身體感應融合為一，在表演的過程中，充分把自我融入創作的過程。這課程適合舞者，老師，及學生，欲透過有關的訓練，加強對音樂的敏銳度，培養想像力和創造力。達克羅士音感舞動教學法的教學元素包括舞動、音感和即興，三者互依存，相輔相成。

Dalcroze eurhythmics is the learning and expression of music through movement. This workshop is for teachers, dancers, musicians and others who want to deepen their knowledge of music; enhance their skill as performer and teacher of the arts; to find inspiration for their creativity; or simply enjoy music more. This workshop will introduce: Solfege, Rhythmic, and Improvisation. Through singing, conducting, and body movements, we train the mind that perceives the music, the ear that hears it, and the body that performs it and expresses it creatively, and by experiencing various muscular sensations of tension and release, we develop a deeper understanding of music, at both cognitive and emotional level.

W32-33**現代舞技巧班**
Contemporary Dance technique class

黎德威 LAI Tak-wai (香港 Hong Kong)

廣東話 Cantonese

運用現代舞與芭蕾舞技巧，講求肢體上的線條美，增加對空間的認知能力。(適合16歲以上並具一年舞蹈經驗之參與者。)

With the techniques of Modern Dance and Ballet, the beauty of body and limbs is emphasised. The training also enhances students' sense of space. (Suitable for aged 16+ and 1-year dance training is required.)

W34**復原**
Cure

Fearghus Ó CONCHÚIR (愛爾蘭 Ireland)

英文 ENG

透過動作和對話，參加者將發掘作品「CURE」——一台有關如何回復原來狀態的作品概念。(參與者對動作有經驗及自信。)

The workshop will explore, through movement and conversation, some of the ideas behind the work "Cure", a dance about what it takes to recover. (Participant is experienced and confident movement.)

W35

身體律動：動靜之間

Body nuance: between movement and stillness

梁嘉能 David LEUNG (香港Hong Kong)

廣東話 Cantonese

在這個課堂上我們會一起用身心合一的方法，在動與靜的無限可能之間認識身體。課堂旨在創造一個個人化而有利於在群體練習內作出自身發現的環境。任何對人體運動有興趣的參與者皆可借助課堂上的練習發掘身體的可能性，無論她（他）的興趣是舞蹈、健身、體育運動或只是想享受動的樂趣！

In this workshop we will be making somatic discoveries of one's own body amidst the myriad of choices between vibrant movement and complete stillness. It aims to create a conducive and personal environment for each participant to make individual discoveries among a collective practice. It will provide a window for new possibilities for any participants who are interested in the study of human movement, whether the context be dance, fitness, sports or just having plain fun with the body in movement!

W36

當代芭蕾舞技巧

Contemporary Ballet

嚴明然 Mandy YIM (香港Hong Kong)

廣東話 Cantonese

透過融匯古典芭蕾舞及現代舞的訓練，工作坊將會強調並運用上身及脊椎訓練，並結合芭蕾舞中之平衡及失衡(Balance & off Balance)之訓練方式。當中芭蕾舞會放棄傳統的「五個位置的舞姿」的訓練，而強調動作及創造性之肢體語言，擴大學員對身體的表達及表演幅度。(參與者需具舞蹈基礎。)

Through combining classical ballet and modern dance training, the workshop focuses on the use of the upper body and the training of the spine. It also brings in balance and off balance modes from ballet. The traditional five positions are abandoned, emphasizing instead the movement and the creativity of the body's language, merging vocabularies from modern and ballet to extend the student's body creativity and performance range. (Participant is required

W37

Theatre Dance 創意工作坊

Theatre Dance creative workshop

趙浩然 Rex Chui (香港Hong Kong)

廣東話 Cantonese

以爵士舞基礎為主要訓練骨幹，運用戲劇元素，發掘跟其他不同舞蹈風格及藝術融合的可能性。將經典音樂劇作改頭換面，用創意編作新演繹。

A combination of jazz techniques and theatre components to explore possibilities of dance styles and artistic convergence. Well-known musicals will be creatively redesigned into new interpretations!

W38

幾何身軀

Geometric body

曾文通 TSANG Man-tung (香港Hong Kong)

廣東話 Cantonese

我們的身體擁有完美比例的神聖幾何，透過喜瑪拉雅頤頤和呼吸導引，參與者將學習神聖舞蹈，尋找神聖的身軀。一動一靜，讓身體成為「靜」和「觀」的管道，喚醒被遺忘的內在神聖。工作坊將引介Anahata Dance和Chakra Dance結合療愈與傳統表演形式的一套獨特身體動作，蘊含療愈元素，亦是動中靜心的方法。

Our bodies are divinely made with perfect geometric proportions. Following the Himalayan singing bowl and breathing exercises, participants learn how to discover the divine body with divine dances. The body becomes a "calm" viaduct to be observed, embedded energy to be awakened. Anahata Dance and Chakra Dance will be practiced. Together with movements designed for healing by traditional performance forms, the workshop is a way for us to find serenity through actions.

W39

全方位的舞蹈

Dance with totality

古名伸 KU Ming-shen (台灣Taiwan)

普通話 Mandarin

英文 ENG

工作坊包含對自身動作的理解，與外力的對話，以及和更大外在空間的互動。這堂課將以接觸即興為內容基礎，加以身心學的引導切入。在課堂中會以細微的體感、覺察開始自我對話，希望藉由增進直覺的能力去面對隨時不斷變化的能量，以達到與舞伴共舞的目的。基本的內容技巧包含身體的覺察，動作的傾聽、跟隨與領導，對重心的掌握等等。雙人舞蹈動作技巧也會被用來做為增進身體能力的練習。(參與者18歲以上，並需有肢體訓練的經驗，如舞蹈、劇場、運動、瑜珈等皆宜)

The class is designed based on Contact Improvisation and somatic studies. The participants will explore the micro movements inside the body, and have them expressed in partnering works. The goal is to use the information as a spontaneous knowledge to meet the rapid exchange of energy and force between partners. Fundamental technique such as total awareness, physical listening, movement leading and following, and sense of center weight will be covered. Partnering patterns will be introduced as the tool to increase physical ability. (Suitable for aged 18, experience in body training such as dance, theatre, sports or yoga is better.)

W40

Mindful Motion

Johanna NUUTINEN (芬蘭Finland)

英文 ENG

工作坊共三部分：首先以太極動作喚醒體內能量，將注意力集中在呼吸帶動、來自身體核心的動作。接著會把簡單的姿勢推進為多維度的動作，以即興技巧引發潛藏的狂野想像力。最後集中把以上材料整合成連串動作。(適合專業舞蹈學生及舞者。)

The workshop consists of three parts: we will start with awakening the energy flow with tai chi based movement which brings our concentration on alignment and movement originating from the centre of the body in connection with our breath. From the calm and clear state the form of the postures will be broken into more multi-dimensional movement. We will continue strengthening the body from within by using improvisational tools which seduce us to awaken the delicacy of our own wild embodied imagination. The third section of the workshop concentrates on using all the tools mentioned above in movement sequence. (Suitable for Dance Students and professionals.)

W41-43

簡寧漢技巧

Cunningham class

Fearghus Ó CONCHÚIR (愛爾蘭Ireland)

英文 ENG

教授簡寧漢技巧，強調動作的清晰度、力量、速度、幅度。學員將練習跳躍及大跨度的動作組合。(適合16歲以上之專業舞者及進階班學員。)

This is a Cunningham-based technique class that focuses on clarity of movement, strength, speed and dynamic range. Participants can expect a gradual build-up to traveling combinations and jumps. (Suitable for professional dancers and advanced students.)

W44-45

Gaga 課

Gaga Class

劉中達David LIU (香港Hong Kong)

英文 ENG

請參考工作坊W15 第一部份之Gaga 課介紹。

Please refer to the description of W15 (Part 1: Gaga Class).

W46

形體/舞蹈訓練

Physical and dance training

廣東話 Cantonese

普通話 Mandarin

何其沃(二高) Er Gao (中國 China)

表演者通過基礎的舞蹈劇場訓練找尋身體與身體之間的默契，同時學習演出中，舞蹈段落道具的使用及其功能，透過遊戲方式編舞與表演者一起發現日常生活用具在創作中的功用，如何打破對物件的固有思維。

Through basic theatre training, participants develop understanding between bodies and how to apply daily life objects to creation. By doing so it helps us to break away from conventional understanding.

W47

重整身體

Body Reset

英文 ENG

Robert PRZYBYL (波蘭 Poland)

工作坊上半部分為小組活動，目的為使學員突破身體習慣。下半部則學習以相同舞蹈素材達至不同的質感。我們先把身體清空掉，便更容易學習不同的技巧及動作質素。

Main topic for workshops is "Body reset". During first half of class participations will try to give up own body habits by making simple exercises in small groups. Second half of class will be dedicated for playing with different qualities using same movement material. 'Body reset' is a method to make our body empty and to make easier after learning process of different movement technique and qualities.

W48

地面動作技巧

Movement on the floor

廣東話 Cantonese

普通話 Mandarin

陳凱 CHEN Kai (香港 Hong Kong)

我們將圍繞“地面上的動作”來介紹與探索動作與地面的關係，運用地面發展人體滑行動作，翻滾動，爬行動作等.....這將成為工作坊的實踐內容。(18歲以上，並具有至少5年舞蹈訓練。)

The workshop will start with the technique on the floor. We will learn to explore bodily function by means of gliding, rolling, climbing...only keep on the floor. The content of this class will stimulate our awareness of the relationship between bodies and the earth. (Suitable for aged 18+ and minimum 5 years' dance training experience is required.)

W49-51

武動技巧：八卦掌與接觸即興

In Between: BaGuaZhang & Contact Improvisation

余承婕 YU Cheng-chieh (美國/台灣 USA/Taiwan)

英文 ENG

武動技巧是根源於太極拳/八卦掌的後現代舞蹈法，課程將從貫連身心的太極暖身動作出發。動則分，靜則合，從太極原理：重心的轉移是陰陽的對立互補。身體的起落是作用力和反作用力的交互使然，時間是舞者將空間位移內化的過程，企圖達到意念，動作與動力在時空中的清晰整合。再以八卦掌螺旋勁出發的“推手”“雙人對練”，探索原理相通的接觸即興雙人舞技巧，將陰陽互補推向跨文化的參照和演練。(參與者需20歲以上。)

Post modern dance practice class influenced by Tai-Chi Quan/BaGuaZhang. Students will start with a series of Tai-Chi derived movements for centering ones energy and opening up the channels of one's being. "When it moves, it divides; when it rests, it reunites." From Tai-Chi principles we will work on weight shifting as the movement of complementary opposites (Yin & Yang). Students will discover falling momentum and response in cycling dynamic movement. From this we can understand momentum and internal timing in full and continuous movement phrasing. The intent is to achieve acute clarity in the space, and time with a dynamic quality of movement. We will also explore spiraling forces through the partnering work of "Push Hands" (Listening Hands), and similar principles for partnering in Contact Improvisation. (Suitable for aged 20+.)

W52-53

獨舞、履歷、身份

Solos, Biographies & Identities

英文 ENG

Rafael ALVAREZ & Tiago CADETE (葡萄牙 Portugal)

介紹履歷和身份與創作獨舞的關係。兩位導師偏好獨舞，編舞素材包括豐富的視覺意象及自身經歷。空間、錄像、身體與物件互動，以編舞傳遞孤獨、空洞，詩意地富視人的生存狀態。他們亦著重於身體於舞臺上的整體視覺效果，留意動作的細微之處。(歡迎專業舞蹈、劇場及表演人士和學生，或有興趣創作人士。)

Artistic methodologies and choreographic approach to solo work addressing biography and identity will be introduced. Alvarez and Cadete share a particular interest in the creation of solo work, where rich imagistic and visual displays play a strong part on their choreographic discourse often serving their very own personal modus operandi(sometimes with biographical insights or resulting from fictional versions of the 'self'). Space, video, sound, body and objects interact and operate side by side with the choreographic grid often addressing solitude, emptiness and finitude sharing poetic and politic visions of human condition. They are also interested in exploring visual landscapes of the performative body on stage, focusing on attention to detail and simplicity/constriction of the movement. (Students and professionals of Dance, Theatre and Performance AND/ or other interested people in developing an artistic work are welcome.)

W54

存在的身體

Present Bodies

英文 ENG

Arno SCHUIITEMAKER (荷蘭 The Netherlands)

工作坊介紹Schuitemaker 用以創作「The Fifteen Project」及「I is an Other」的素材，例如如何產生動能、串連動作、認清身體及空間關係，身心互聯等。(適合有舞蹈經驗之參與者。)

The workshop will focus on and explore the material that Schuitemaker has been developing in his choreographies of The Fifteen Project and I is an Other. Schuitemaker will go in depth on subjects such as using generated energy and dynamics, connecting movements, physical and spatial clarity, and connecting mind and body in order to create a greater awareness and presence while moving. (Dance experience is appreciated in order to maximize the benefits of the workshop.)

W55

身體-記憶-重構

Body, memory, reconstruction

普通話 Mandarin

文慧 WEN Hui (中國 China)

一次用身體交流的體驗，對發生的感知。當你走進來的時候你已經在這。身體是個人記憶的資料庫和檔案庫，相遇給了人們一個契機，觸碰自己的過去並瞭解未來。透過身體的感受和眼睛的體驗，我們看到空間（可以設想成無限）的方向。尋找身體表達的多種可能性，參與者共同嘗試在麻木與好奇之間，相互啟動的過程。

Our body is the database of our memories. Encounter is an opportunity for one to review his past and get to know the future better. Through bodily senses and vision, we see the direction of space and we can imagine the infinity. The workshop is a process when participants invite one another to move from indifference to curiosity, to explore the various possibilities of our bodies.

W56

從廢舞蹈開始舞蹈

Starting dance from anti-dance

普通話 Mandarin

紙老虎 Paper Tiger (中國 China)

舞蹈錄像馬拉松

Dance Video Marathon

十一月
NOV

29

「多空間」Y-劇場
Theatre Y at Y-Space

晚上8時 8pm
免費節目 FREE Programme

舞蹈錄像利用電影語言，把瞬間消逝的舞蹈之美留住，亦為舞蹈美學開拓更豐富的層次！讓我們一起放懷渡過一個與眾不同的舞蹈錄像之夜，一同經歷一晚舞蹈錄像不夜天...!

舞蹈錄像馬拉松挑戰你的體能極限，一起狂歡到天亮一刻，通宵看畢全部作品者將獲贈品！

Spend an overnight with fellow dance-lovers to enjoy how the film language speaks the beauty of dance!
The screening is literally overnight and anyone completing the whole Dance Video marathon will be presented with a souvenir!



DVM 1 節目(一) Programme I <http://cinedans.nl/home>

Cinedans (荷蘭 The Netherlands) 是每年一度在阿姆斯特丹舉行的電影節。策展人Constance VOS為 i-舞蹈節(香港)2014帶來三組精彩舞蹈錄像：

Cinedans (Amsterdam) is an annual festival, believing in dance film as a true synthesis between dance and cinematography. Curator Constance VOS brings us 3 units of dance videos for i-Dance (HK) 2014:

1a / Cinedans shorts

Cinedans特別為 i-舞蹈節精挑細選出10部得獎舞蹈短片。

10 award-winning dance films have been selected by Cinedans for a special screening at i-Dance (HK) 2014.

作品由1分半到9分鐘 The films run between 1'30" and 9 minutes.



SLOW

導演Director: Karel VAN LAERE
編舞Choreographer: Karel VAN LAERE
國家Country: 荷蘭The Netherlands
年份Year: 2013
長度Running Time: 7'

TREEO

導演Director: Dagmar DACHAUER
編舞Choreographer: Dagmar DACHAUER
音樂Music: Egle MATUZONYTĖ
國家Country: 荷蘭The Netherlands
年份Year: 2013
長度Running Time: 3'

VANISHING POINTS

導演Director: Marites CARINO
編舞Choreographers: Emmanuelle LÉPHAN, Elon HÖGLUND
音樂Music: Andres VIAL
國家Country: 加拿大Canada
年份Year: 2014
長度Running Time: 9'

LIGHTS, CAMERA, ACTION

導演/編舞/音樂 Director/Choreographer/Music: Eric WIJVOORD
國家Country: 荷蘭The Netherlands
年份Year: 2013
長度Running Time: 1'30"

MOMENTUM

導演Director/編舞Choreographer: Boris SEEWALD
音樂Music: Ralf HILDENBEUTE
音響設計Sound Design: Magdalena LEPP
國家Country: 德國Germany
年份Year: 2012
長度Running Time: 7'

WATERDROPS

導演Director: Altin KAFITRA
編舞Choreographer: Juanjo ARQUES
音樂Music: Juanjo ARQUES
國家Country: 荷蘭The Netherlands
年份Year: 2013
長度Running Time: 2'

FLIGHT OF LIFE

導演Director: Elbe STEVENS
編舞Choreographers: Joost VROUENRAETS, Maïte GUÉRIN
音樂Music: G é REINDERS, Joep REINDERS
國家Country: 荷蘭The Netherlands
年份Year: 2013
長度Running Time: 9'

STRANGER

導演Director: Konstantin LIPATOV
編舞Choreographer: Olga DUKHOVNAYA
音樂Music: Emmanuel LEBRUN
國家Country: 法國France
年份Year: 2013
長度Running Time: 5'

GANGART

導演Directors: Hubert LEPKA, Stefan AFLASSINGER
編舞Choreographer: Mirjam KLEBEL
音樂Music: Sawoff SHOTGUN
國家Country: 奧地利Austria
年份Year: 2012
長度Running Time: 3'

ADELAARS

導演Director: Andrea SUDOROVA
編舞Choreographer: Jan SEVČIK
音樂Music: Dead Can Dance, Orkest ID
國家Country: 斯洛伐克共和國Slovakia
年份Year: 2013
長度Running Time: 9'

1b / 「收到」3及4 Point Taken 3 & 4

「收到」(Point Taken)是一個由Dutch Cultural Media Fund and the Performing Arts Fund NL、荷蘭國家廣播機構 NTR及 Cinedans合辦的計劃。「收到」3包括五個來自荷蘭的電影人和編舞組合同製作的舞蹈短片，曾在2013年的「Cinedans Dance on Screen」首影。「收到」4進一步鼓勵新進電影導演與編舞合作。

Point Taken is an interdisciplinary dance film project initiated by the Dutch Cultural Media Fund and the Performing Arts Fund NL in collaboration with the Dutch National Broadcaster NTR and Cinedans. In "Point Taken 3", each of the five teams of Netherlands-based filmmakers and choreographers created a short dance film, which then premiered during Cinedans Dance on Screen 2013. "Point Taken 4" continues to support the making of short dance films by new film director and choreographer partnerships.

「收到」共有7部作品，片長由3至14分鐘不等

Point Taken encompassed 7 dance films, length range from 3-14 mins.

One Man Without A Cause

導演Director: Arno DIERICK
編舞Choreography: Emio GRECO & Pie Ter C. SCHOLTEN
監製Producer: Caramel Pictures
NI 2013 / 12' 40"

Egon

導演Director: Michie L. VAN JAARSVELD
編舞Choreography: Thom STUART
監製Producer: Dutch Mountain Movies
NI 2013 / 8' 25"

Harvest

導演Director: Chaja HER TOG & Nir NADLER
編舞Choreography: Aitana Cordero VICO
監製Producer: Family Affair Films
NI 2013 / 10' 04"

What's Unfolding

導演Director: Leendert POT
編舞Choreography: Hillary Blake FIRESTONE
監製Producer: Interakt
NI 2013 / 9' 42"

Off Ground

導演Director: Boudewijn KOOLE
編舞Choreography: Jakop AHLBOM
監製Producer: Jongens VAN DE WIT
NI 2013 / 12' 24"

Sink Or Swim

導演Director: Michiel VAANHOLD
編舞Choreography: Jaakko TOIVONEN
監製Producer: Bosbros
NI 2014 / 9'49"

Ik Ben De Enige

導演Director: Barbara MAKKINGA
編舞Choreography: Toer VAN SCHAIJK
監製Producer: Interakt/ NL 2014 / 14'

1c / 1分鐘舞蹈錄像

One Minute Dance Film (2013 & 2014)

隨著廣告、流行音樂錄像、相機及互聯網的普及，舞蹈如何透過鏡頭呈現？「1分鐘舞蹈錄像」就是因為這種好奇心而產生的。1鐘好像很短，有限的時間令影片製作人對影像的選擇更嚴謹；詩意的畫面在觀者眼中留下烙印的力量。「1分鐘舞蹈錄像」由Cinedans及The OneMinutes and The Dutch Dance Days協辦。

One-Minute Dance Film is a response to the influence of advertising, music videos and increased access to cameras, computers and the Internet. A single minute may seem short, but this limited time frame forces the filmmaker to make well-considered choices. The films take a look at dance through the eye of the camera; often produce powerful poetic imagery that burns onto the viewer's retina. The One-Minute Dance Film contest is an initiative by Cinedans in collaboration with The OneMinutes and The Dutch Dance Days.

1分鐘舞蹈錄像 2013及2014合共有59部作品

A total of 59 works were selected to screen in One Minute Dance Film (2013 & 2014)



2013精選 Selection 2013

1. Echo Ramiro MURILLO;
2. WASTE Pierre LARAUZA;
3. Back to USSR Konstantin LIPATOV, Olga DUKHOVNAYA;
4. Green compositions Thierry MANDON;
5. Zachtjes om het Niet #5 Miloushka BOKMA (Performers: Christina FLICK, Kimmy LIGTVOET, Licht: Sigrid TIJSSEN);
6. Brief Encounter Fabienne BOEKEL;
7. OCHOS Monique THOMAS;
8. Moving within without Maarten van der GLAS;
9. FLUX Perttu INKIL;
10. One Minute In Your Eyes Philip BUSSMANN;
11. One way Sasha PIROGOVA;
12. Interruption Interruption Day Matias Mariano VON PLOCKI;
12. Myo Shumpei NEMOTO;
13. OP DE BAAN Erik LUMBELA;
14. FRAXTALIA Midori WATANABE, Chicco AIELLO, Stefano LANZARDO, Luca LAZZARINI, Tonino MONO;
15. Promenade Martin CHAIX;
16. Grid Volja;
17. IN A RUSH (winnaar 2013) Bobbie ROELOFS;
18. Dance, dance, otherwise we are lost Maria ORNAF;
19. Divas Porky THINX;
20. Zima Zala PEZDIR;
21. From Darkness Amir JORJI;
22. Mind of a bird Moises Regla DEMAREE;
23. Zijdelings Johann van GERWEM, Rocco VERMIJS;
24. HEADSTAND Steal a Moment (Jakob PROYER & Sarah Kate GARDINER);
25. Subindo Alex FISCHER;
26. Dance is... Ramon SCHREUDER

2014精選 Selection 2014

1. Solamente Vittoria BRANCADORO (IT);
2. Monday at the Beach Britta OLSON (DE);
3. Liquid Path Mena RUSCIANO (IT/DE);
4. YOCH Sasha PIROGOVA (RU);
5. Parkinson Jukka RAJALA-GRANSTUBB (FI);
6. META Liselore de KONIONG & Ales TOLCHYNSKA (NL);
7. Le Ciel Roland BARADI;
8. Maintenance Alina LUPU, Kjersti Alm ERIKSEN, Yoojin LEE, Matilda BECKMAN (NL);
9. Reciprocity Frank ter HORST (NL);
10. Serenata Flako OJAS (BE);
11. Ecoute Sara TAMBURRO / Cristiana VALSESIA (It);
12. Zo Loes JANSSEN (NL);
13. Lite Lex te DORSTHORST (NL);
14. New Moves Mathieu GREMILLET (NL);
15. Evensong by David GABRIEL;
16. DUST by Nelson REGUERA & Valencia JAMES (HU);
17. Nonstop by Fernando MELO, Julius TUOMISTO (SE);
18. Breakadventure by Igor KRASIK (DE);
19. 3 Day Weekend by Jamie BENSON - Shakedown Dance Collective (USA);
20. Danza Quotidiana by Luana BRUNO (It);
21. Kitchen's Orchestra by Tina KRGER;
22. Boing doing squeak ping by Lisan PETERS (NL);
23. Inter-Ego by Jan WALLYN (NL);
24. Echo by Nicola Balhuizen HEPP (NL);
25. Partida by Cirila Luz FERRON (AR);
26. PISS by Mika ALI ASMÄKI (choreography / dancer: Kati KALLIO) (FI);
27. #2 Sculptured White Gestures by Florence FREITAG (DE);
28. GAME by Maria JUDOVA (CZ);
29. Gluck and I by Max ZACHRISSON (DE);
30. Hint by David ABREU (BR);
31. Virtual by Mariano VEGA (FI).

2a / Screendance Africa (南非 South Africa)<http://www.screendanceafrica.com/>

基地位於南非開普敦的Screendance製作及發行來自非洲以至世界各地的舞蹈錄像。今次主要介紹由身處非洲內外的非洲人製作的作品，由現代舞到嘻哈舞，由森林到市區，由南非到烏干達，這些錄像必能為香港觀眾帶來無限新鮮感！

Based in Cape Town South Africa, Screendance Africa develops, produces and distributes African and international dance films. Showing in Hong Kong will be a selection of short dance films from Africa and the African Diaspora. Dance styles range from contemporary to hip-hop dance, performed in locations such as forests, fields, rural and urban environments in South Africa, Kenya, Rwanda, Congo and Uganda.

Freedom

導演Director: Jeanette GINSLOV
 攝影Camera: Adam BENTEL
 剪接Editors: Jeannette GINSLOV & Julian THOMAS
 編舞Choreographer: Jeanette GINSLOV
 國家Country: 南非South Africa
 年份Year: 2008
 長度Running Time: 00:15:00
 演出Cast: Tercia ALEXANDER, Vishanthi ARUMUGAM, Penni HO HIN, Zoey LAPINSKY & Portia MASHEGO

The Pull

導演Director: Shirley - Anne RABE
 編舞Choreographer: Shirley - Anne RABE
 攝影Camera: Shirley - Anne RABE
 剪接Editor: Shirley - Anne RABE
 國家Country: 南非South Africa
 年份Year: 2013
 長度Running Time: 00:03:20
 演出Cast: Odille de VILLIERS, Kopano MAROGA, Randall Smith Angela THEODOROU, Tania VOSSGATTER

Bigger Bang for your buck

導演Director: Ella GABRIEL
 編舞Choreographer: Chantal CHERRY
 攝影Camera: Ella GABRIEL
 剪接Editors: Ella GABRIEL & Chantal CHERRY
 國家Country: 南非South Africa
 年份Year: 2013
 長度Running Time: 00:04:18
 演出Cast: Megan GOLIATH, Anthea GILFILLAN, Sibongiseni SHEZI, Natalie CHERRY, Lorin SOOKOOL, Angela THEODOROU & Kopano MAROGA

Blowing up the Meridian

導演Director: Catherine MEYBURGH
 攝影Camera: Catherine MEYBURGH
 剪接Editor: Catherine MEYBURGH
 編舞Choreographer: Dada MASILO
 國家Country: 南非South Africa
 年份Year: 2012
 長度Running Time: 00:03:14
 演出Cast: Dada MASILO

Drawing Blank

導演Director: Stefan VERNA
 編舞Choreographer: Emily HONNEGER
 國家Country: 剛果 / 加拿大 Congo/Canada
 年份Year: 2012
 長度Running Time: 00:05:25
 演出Cast: Emily HONNEGER

While you rest I'm Training

導演Director: Umar BRADLO
 編舞Choreographer: Garthricar BAADJIES
 國家Country: 南非South Africa
 年份Year: 2013
 長度Running Time: 00:02:15
 演出Cast: Garthricar BAADJIES

Nightflower

導演Director: Juanita FINESTONE-PRAEG & Jeanette GINSLOV
 攝影Camera: Jeanette GINSLOV
 剪接Editor: Jeanette GINSLOV
 編舞Choreographers: Juanita FINESTONE-PRAEG & Tshogofatso THOLOLOE
 國家Country: 南非South Africa
 年份Year: 2014
 長度Running Time: 00:06:06
 演出Cast: Lavern BOTHA

Lipstick

導演Directors: Megan WRIGHT, Philip SULTER and Pereko MAGHOTI
 編舞Choreographer: Kamogelo MOLOBYE
 攝影Camera: Jeannette GINSLOV & Ester VAN DER WALT
 剪接Editor: Jeannette GINSLOV
 國家Country: 南非South Africa
 年份Year: 2014
 長度Running Time: 00:03:27
 演出Cast: Kamogelo MOLOBYE

Vulnerability

導演Director: Ndoli KAYIRANGA
 編舞Choreographer: Eugene DUSHIME
 攝影Camera: Ndoli KAYIRANGA
 剪接Editor: Ndoli KAYIRANGA
 國家Country: 盧旺達Rwanda
 年份Year: 2012
 長度Running Time: 00:01:36
 演出Cast: Eugene DUSHIME

Melting Justice

導演Director: Petna NDALIKO
編舞Choreographers: Sexy BOYHANGI & BBoy OLIVER
攝影Camera: Kashashy ALLY, Jack MUHINDO & Jobuson MADIBO
國家Country: 剛果Congo
年份Year: 2013
長度Running Time: 00:05:25
演出Cast: Alain MAHINDO, Olivier B-boy BIZIMANA, Meshake B-boy LUSOLO, Bienco-Sexyboy HANGI, Mulonda GUELO, Mwanza R9 KALOBELLO & Hulaire KAMBALE

Karohano

導演Director: Jeanette GINSLOV
攝影Camera: Jeanette GINSLOV
剪接Editor: Jeannette GINSLOV
編舞Choreographers: Thabiso PULE, Thami MANEKEHLA & Haja SARANOUFFI
國家Country: 南非及馬達加斯加 South Africa & Madagascar
年份Year: 2008
長度Running Time: 00:8:55
演出Cast: Thabiso PULE, Thami MANEKEHLA & Haja SARANOUFFI

uValo

導演Director: Akona MATYILA
編舞Choreographer: Mxolisi NKOMONDE
攝影Camera: Akona MATYILA
剪接Editor: Kenneth GWELE
國家Country: 南非South Africa
年份Year: 2013
長度Running Time: 00:02:01
演出Cast: Mpilo KHUMALO

Mili Jo

導演Director: Jeanette GINSLOV
攝影Camera: Dominique JOSSIE
剪接Editor: Jeannette GINSLOV
編舞Choreographers: Kori CLARKE & Nicole FORTUIN
國家Country: 南非South Africa
年份Year: 2013
長度Running Time: 00:02:23
演出Cast: Kori CLARKE & Nicole FORTUIN

2b / 60secondsdance.dk (丹麥 Denmark)

<http://www.60secondsdance.dk>

DANISH ARTS FOUNDATION



舞蹈錄像藝術家Jeannette GINSLOV將介紹丹麥舞蹈錄像網上比賽60secondsdance.dk今年的冠軍得獎作品與及最優異的十個60秒舞蹈錄像。60secondsdance.dk由Dansens Dag 與ScreenMoves合辦，由 Dansens Dag及Nordea-fonden 贊助。

Jeannette GINSLOV, a filmmaker, researcher and curator, will be in Hong Kong to show us the 2014 winner, runner up and top ten one-minute online films of 60secondsdance.dk, an online screendance competition co-produced by Dansens Dag and ScreenMoves, Copenhagen, Denmark, funded by Dansens Dag and Nordea-fonden.

2014精選 Selection 2014



Liquid Path

導演Director: Filomena RUSCIANO
國家Country: 意大利Italy
年份Year: 2013

Cracks

導演Director: Alex PACH ÓN
國家Country: 西班牙 Spain
年份Year: 2013

Echo

導演Director: Nicola Balhuizen HEPP
國家Country: 瑞典Sweden
年份Year: 2013

Cántico

導演Director: Flako ROJAS
國家Country: 比利時/委內瑞拉 Belgium / Venezuela
年份Year: 2013

Piss

導演Director: Mika AILASMÄKI
國家Country: 芬蘭Finland
年份Year: 2013

Parkinson

導演Director: Jukka RAJALA-GRANSTUBB
國家Country: 芬蘭Finland
年份Year: 2013

Xiuxiuejar

導演Director: Pere Joseph VILAPLANA
國家Country: 西班牙 Spain
年份Year: 2014

Scenery Of Life

導演Director: Nikola NIKODIJEVIĆ & Jakša NIKODIJEVIĆ
國家Country: 塞爾維亞共和國/中國 Serbia/ China
年份Year: 2013

More than you think

導演Director: Vanessa MICHIELON, Jacopo LANDI
國家Country: 意大利Italy
年份Year: 2013

Black & White

導演Director: Jacob STAGE
國家Country: 丹麥Denmark
年份Year: 2014

DVM 3 節目(三) Programme 3 創作人至愛舞蹈錄像推介 The Artists' Choice

由i-舞蹈節舞蹈家及藝術家推介的一
系列舞蹈錄像，由自拍到實驗，
由另類到經典！

Dance videos selected by artists participating in i-Dance.
A collection of experimental home-made to classical
videos that you might have never seen before!

以夢餵馬 *soul through a step* (香港 HK)
導演Directors: 楊雯暄 Anna YANG,
Jesse Clockwork
長度Running Time: 38'

bodyscape#01 (葡萄牙 Portugal)
導演/剪接Director/ Editor: Canal CULTURA
編舞Choreographer: Rafael ALVAREZ
長度Running Time: 2' 53"

Maru (香港 HK)
導演Directors: Xiaoran XU, Yedi
長度Running Time: 14' 24"

Me - Story of a Performance (芬蘭 Finland)
導演Director: Jopsu RAMU
編舞Choreographer: Johanna NUUTINEN
音樂 Music: Jukka BACKLUND
攝影Photography: Mark STUBBS
長度Running Time: 7' 30"

特別鳴謝芬蘭文化基金會
With thanks to Finnish Cultural Foundation

The Neighbour (挪威 Norway)
導演Directors: Jo STRØMGREN,
Stein Roger BULL
編舞Choreographers: Jo STRØMGREN,
Line TØRMOEN,
Dimitri JOURDE
攝影Photography: Hallvard BRÆIN
音樂 Music: Leos JANACEK
監製Producer: Nordisk Film AS
聯合監製Co-producers: Jo Strømgren Kompani, NRK, a.o.
演出 Performers: Line TØRMOEN,
Dimitri JOURDE,
Leif Ove ANDSNES
長度Running Time: 20' 32"

資助Funding: Film Board of Norway

止戈 *Martiality Not Fighting* (台灣/中國 Taiwan/ China)
導演Directors: 余承婕 YU Cheng-chieh,
Marianne M. KIM
編舞Choreographers: 余承婕及
廣東現代舞團舞者
YU Cheng-chieh created in
collaboration with Guangdong Modern
Dance Company dancers
監製Producer: 潘少輝、黃國威
PUN Siu-fai, Raymond Wong
演出 Performers: YU Lijun, ZHANG Congbin,
LI Pianpian, WAN Shiming,
LIU Qingyu, Kabo LAI,
ZENG Liang, WU Hui,
YU Ya'nan, XIAO Zhiren
長度Running Time: 10' 30"

瘋·閣一 *mulysA* (香港/馬來西亞 HK/ Malaysia)
導演Director: 林儀婷、梁儉豐
Teng, Kenny LEUNG
編舞/監製
Choreographer/Producer: 梁儉豐 Kenny LEUNG
音響 Sound: 林儀婷 Teng
演出 Performers: 鄧瑩霖、陳智青、
廖錦婷、陳良芬、
林廷緒、黃煜騰、
魏翰、張杰瀚
長度Running Time: 1' 58"

Mo Mhóir choir Féin - A Prayer (愛爾蘭 Ireland)
導演Director: Dearbhla WALSH
編舞Choreographer: Fearghus Ó CONCHÚIR
演出 Performers: Sean MELEADY,
Marie CURTIN,
Fearghus Ó CONCHÚIR
作曲Composer: Iarla Ó LIONAIRD
監製Producer: Maggie BREATHNACH
長度Running Time: 6' 48"

A slide in time (香港 HK)
導演Director: Andrea SUDOROVA
編舞Choreographers: Giselle LIU,
Sascia PELLEGRINI
音樂 Music: Sascia PELLEGRINI
演出 Performers: Giselle LIU, Jade YUNG
國家Country: HK
長度Running Time: 1' 49"

DVM 4 節目(四) Programme 4 舞蹈錄像點播時段 Video on Demand

一系列經典舞蹈錄像，將由出席觀
眾透過民主方式選出播放次序。

The audience will vote to decide the sequence to
play a series of most-recognized dance videos.

緣舞場 Improvisation Land

「緣舞場」為一個舞蹈與跨媒體即興創作園地，透過這個平台，藝術家們每次都可因應不同主題進行即興創作，參與方式每次不同，每位參與之藝術家透過討論、聚會及研習工作坊，相互交流心得，最後一同透過「緣舞場」進行即興演出。「多空間」自從1998年主辦第一個《緣舞場1 - 緣來如此》開始，與來自世界各地之藝術家聯合創作，至今一共舉行了四十八個系列，演出六十多場的即興演出，參與之本地及海外藝術家過百人，當中包括舞蹈、形體、戲劇、裝置、音樂、燈光、視覺及錄像多媒體等各界精英。「緣舞場」突破按部就班的演出排練陳規，深度發掘表演者的即時反應與臨場智慧，舞台上下隨緣聚散，無人能操縱過程、掌握結果。這種不可預計的危機，與出乎意料的驚喜，正是生命中最生動、最吸引及最富挑戰之處。

Since 1998, Y-Space created a platform named “Improvisation Land” for artists of different media to meet and have an improvisational jamming from time to time. Improvisation Land gathers artists around the world, and across the areas of dance, installation art, music, lighting design and visual art. Breaking away from the structured, rehearsed performance mode, these artists interact spontaneously; responding to new situations from moment to moment, digging deep to manifest their freshest creative impulse. Being unpredictable could be risky, but could also bring surprise and delight.

《緣舞場》過往製作 Improvisation Land Event List(1998-2014)

1998

《緣舞場一・緣來如此》Improvisation Land I - OH! That's It

1999

《緣舞場二・現場計劃一、二、三》
Improvisation Land II - Live Project 1,2,3

2002

《緣舞場三・球》韓國第五屆漢城藝穗節
Improvisation Land III - Ball 5th Seoul Fringe Festival 2002

2004

《緣舞場四・如此》印度Interface藝術節 Improvisation Land IV - Open-INTERFACE 2004
《緣舞場五・Balance》Improvisation Land V - Balance
《緣舞場六・Telephone》Improvisation Land VI - Telephone
《緣舞場七・Reflection》Improvisation Land VII - Reflection

2005

《緣舞場八・多大的天幕及豈之道》(多大事件)
Improvisation Land VIII - Dowda Happening
(Bean's path / What a Canopy)
《緣舞場九・10週年》Improvisation Land IX - Anniversary
《緣舞場十・10》Improvisation Land X - 10
《緣舞場十一・來舞一夜》Improvisation Land XI - Dancing Night

2006

《緣舞場十二・正與反》Improvisation Land XII - + - -
《緣舞場十三・踢拖壁虎》Improvisation Land XIII - Gecko in Sandals
《緣舞場十四・十月四部曲一估、破、梵、洞》
Improvisation Land XIV - Inward Journey (Speculation / Split / Sanctum / Shekinah)
《緣舞場十五・古典與現代》Improvisation Land XV - Classical VS Modern

2007

《緣舞場十六・自己跳自己》Improvisation Land XVI - Let's Dance
《緣舞場十七・171107.Sarah Kane》Improvisation Land XVII - 171107 - Sarah Kane

2008

《緣舞場十八・零捌，壹，肆一音樂自由行》Improvisation Land XVIII - Music Free Walk
《緣舞場十九・情迷敲擊夜》Improvisation Land XIX - Percussion Night

2009

《緣舞場二十・字》Improvisation Land XX - Text
《緣舞場二十一・一至六》(i-舞蹈節2009節目)
Improvisation Land XXI - VI (as part of i-Dance 2009)
《緣舞場二十二・即興舞蹈夜總匯》(i-舞蹈節2009節目)
Improvisation Land XXII i-Dance Gala (as part of i-Dance 2009)
《緣舞場二十三》(戶外) (i-舞蹈節2009節目)
Improvisation Land XXIII (Outdoor) (as part of i-Dance 2009)

2010

《緣舞場二十四・遇》(深圳OCAT五週年慶典暨青年OCAT計劃後動系列活動之一)
Improvisation Land XXIV-Meeting
(5th Anniversary of the OCT Contemporary Art Terminal in Shenzhen)
《緣舞場二十五・裡裡外外》Improvisation Land XXV - Inside Out Outside In
《緣舞場二十六・生鬼聚會》Improvisation Land XXVI - Ghost Party
《緣舞場二十七・觸動》(香港舞蹈節開幕式匯演)
Improvisation Land XXVII-Contact (Hong Kong Dance Festival Opening Gala)

2011

《緣舞場二十八・空間對話》(i-舞蹈節(台北)2011節目)
Improvisation Land 28: Spatial Dialogue (as part of i-Dance(Taipei) 2011)
《緣舞場二十九・竹林小聚》(i-舞蹈節2011節目)
Improvisation Land 29 : Dance in the bamboo Garden (as part of i-Dance 2011)
《緣舞場三十・一至六》(i-舞蹈節2011節目)
Improvisation Land 30.1 - 30.6 (as part of i-Dance 2011)
《緣舞場三十一・即興舞蹈夜總會》(i-舞蹈節2011節目)
Improvisation Land 31 - i-Dance Improv Gala 2011 (as part of i-Dance 2011)
《緣舞場三十二・舞在天空下》(i-舞蹈節2011節目)
Improvisation Land 32 - Dance under the sky (as part of i-Dance 2011)
《緣舞場三十三・我跳你跳舞》(i-舞蹈節2011節目)
Improvisation Land 33 - You Dance i-Dance (as part of i-Dance 2011)

2012

《緣舞場三十四・接——觸》(i-舞蹈節2012節目)
Improvisation Land 34 - Con—tact...! (as part of i-Dance 2012)
《獨舞及緣舞場三十五・一及二》(i-舞蹈節2012節目)
Improvisation Land 35.1 & 35.2 (as part of i-Dance 2012)
《緣舞場三十六・歡樂時光》(i-舞蹈節2012節目)
Improvisation Land 36: Happy Hour (as part of i-Dance 2012)
《緣舞場三十七・一及二》(i-舞蹈節2012節目)
Improvisation Land 37.1 & 37.2 (as part of i-Dance 2012)
《緣舞場三十八・即興舞蹈夜總匯2012》(i-舞蹈節2012節目)
Improvisation Land 38: i-Dance Improv Gala 2012 (as part of i-Dance 2012)
《緣舞場三十九・綠色聖誕夜》(i-舞蹈節2012節目)
Improvisation Land 39: A Green Christmas Night (as part of i-Dance 2012)

2013

《緣舞場四十・Water & Transformation》Improvisation Land 40 - Water & Transformation
《緣舞場四十一・湖南》Improvisation Land 41 - Hunan
《緣舞場四十二・北京》Improvisation Land 42 - Beijing
《緣舞場43》Improvisation Land 43
《緣舞場44》(i-舞蹈節(香港)2013節目) Improvisation Land 44 (as part of i-Dance 2013)
《緣舞場45》(i-舞蹈節(香港)2013節目) Improvisation Land 45 (as part of i-Dance 2013)
《緣舞場46》(i-舞蹈節(香港)2013節目) Improvisation Land 46 (as part of i-Dance 2013)

2014

《緣舞場47》Improvisation Land 47
《緣舞場48》Improvisation Land 48

舞蹈、多媒體與即興研習週

Dance, Multi-media & improvisation Research Week

十二月 DEC 1 - 十二月 DEC 5

「多空間」Y-劇場

Theatre Y at Y-Space

上午10時至下午6時 10am-6pm

免費節目及網上直播 Free & Internet Live Broadcast

i-舞蹈節中的舞蹈、多媒體與即興研習週，匯集不同地區的藝術家，透過為期五天深化式的交流研習活動，藝術家一同進行的主題探索、即興、工作坊及討論，發掘感官、身體、動作、個體與群體之間的關係。期望在研習的過程中，參加者透過參與不同藝術領域的創作而互相啟發，提升參與者的藝術視野。整個研習週過程同時有文字及錄像紀錄，進行保存，紀錄日後將供有需要人士翻閱。

Five days of movement research during which international artists explore the relationship between movements, own senses, and other individuals. Participants from different art forms inspire and provide new perspectives to one another. The Research Week will be documented by text and videos and will be archived as research materials.

歡迎參與午間論舞，午餐費 HK\$50 Lunch Time Artist Dialogue (include lunch)



研習週時間表 Research Calendar

	十二月 DEC 1 MON	十二月 DEC 2 TUE	十二月 DEC 3 WED	十二月 DEC 4 THUR	十二月 DEC 5 FRI	十二月 DEC 6
09:30 12:30	研習工作坊(一) Research Workshop 1 帶領導師 Research instructor: KASHIMA Shoko & KATSUBE Chico 研習題目Topic: MA in CI, and its possibility into the performance	研習工作坊(三) Research Workshop 3 帶領導師 Research instructor: Vangelis LEGAKIS 研習題目Topic: 'Soma' in Presence	OFF	研習工作坊(六) Research Workshop 6 帶領導師 Research instructor: KIM Bong Ho 研習題目Topic: Oneness with Energy of the Nature	研習工作坊(八) Research Workshop 8 帶領導師 Research instructor: KU Ming-shen 研習題目Topic: Movement as an Expressive Language	
12:30 14:00	午間論舞 Lunch Time Artist Dialogue (1)	午間論舞 Lunch Time Artist Dialogue (2)	午間論舞 Lunch Time Artist Dialogue (3)	午間論舞 Lunch Time Artist Dialogue (4)	午間論舞 Lunch Time Artist Dialogue (5)	《緣舞場50》 "Improvisation Land 50" 20:00
14:00 17:00	研習工作坊(二) Research Workshop 2 帶領導師 Research instructor: Bruno ISAKOVIC 研習題目Topic: Breath, Tension, Weight	研習工作坊(四) Research Workshop 4 帶領導師 Research instructor: 陳凱 CHEN Kai 研習題目Topic: to be confirmed	研習工作坊(五) Research Workshop 5 帶領導師 Research instructor: Fearghus Ó Conchúir 研習題目Topic: Porous Bodies	研習工作坊(七) Research Workshop 7 帶領導師 Research instructor: Abhilash NINGAPPA 研習題目Topic: Play Practice	研習工作坊(九) Research Workshop 9 帶領導師 Research instructor: CHU Sui Ming 研習題目Topic: Time, Space and Energy	
17:00 17:30			歡樂時光 Happy Hour			
17:30 18:00	研習展演(一) Day1 Research Showing	研習展演(二) Day2 Research Showing	研習展演(三) Day3 Research Showing	研習展演(四) Day4 Research Showing	研習展演(五) Day5 Research Showing	

《緣舞場50》

Improvisation Land 50

十二月
DEC

6

🕒 晚上8時 8pm

票價
Ticket Price : **\$ 160**

「多空間」Y-劇場
Theatre Y at Y-Space

《緣舞場50》之即興演出是一眾藝術家於「舞蹈、多媒體與即興研習週」共處一星期後的一次互動創作及分享演出。

“Improvisation Land 50” closes the Research Week with a performance, the last chance for all participants to interact and communicate.

藝術家包括 Participating artists include:

-----舞蹈 Dance-----

陳凱 CHEN Kai (香港 HK)
Feargus Ó Conch úir (愛爾蘭 Ireland)
Bruno ISAKOMIC (克羅地亞 Croatia)
鹿島聖子 KASHIMA Shoko (日本 Japan)
勝部知子 KATSUBE Chiko (日本 Japan)
KIM Bong Ho (韓國 Korea)
古名伸 KU Ming-shen (台灣 Taiwan)
馬才和 Victor MA (香港 HK)
Abhilash NINGAPPA (印度 India)
Vangelis LEGAKIS (希臘/英國 Greece/ UK)
嚴明然 Mandy YIM (香港 HK)

-----音樂 Music-----

陳偉光 Ocean CHAN (香港 HK)
朱穗明 CHU Sui Ming (香港 HK)
Les FONG (香港/美國 HK/USA)
梁卓堃 Edmund LEUNG (香港 HK)
史嘉茵 SZE Ka Yan (香港 HK)
邱立信 Nelson HIU (香港/美國 HK/USA)

-----燈光 Lighting Design-----

羅文偉 Lawmanray (香港 HK)

-----音響設計 Sound Design-----

羅浚謙 Him LAW (香港 HK)

-----錄像 Video Design-----

楊振業 Adrian YEUNG (香港 HK)

-----文字記錄 Text Documentary -----

梁嘉能 David LEUNG (香港 HK)
梁儉豐 Kenny LEUNG (香港 HK)

-----網上現場直播 Live Broadcast-----

吳碩輝 Franky NG (香港 HK)





山貓 LXYN

視、聽、嗅覺均靈敏的山貓，以無比耐性凝定專注觀察四周；決定起動的一剎，毫不猶疑地攀緣跳躍。牠們是感覺敏銳的戶外舞者。

With sharp visual, audio and nasal senses, Lynxes observe with patience and concentration. Once they decide it's time to move, nothing can hold back their climbs and jumps. They are sensitive dancers dancing in the open!

《跳上跳落跳出跳入跳進「荷李活」I及II》

Dancing All Around - Dancing IN Dancing OUT Dancing All Around "Hollywood" I & II

十一月
NOV

23

&

十二月
DEC

7

香港的「荷李活」(道)傳說因為早年曾於兩旁長滿冬青(Holly)林(woods)而命名。荷李活道是香港最早期的馬路之一，不少建築物一直保留至今，例如「中區警署建築群」、「文武廟」、前「中央書院」及前「警察已婚宿舍」等。沿荷里活道你不難尋找到香港開埠早期英人與華人社區的權力核心足跡，這裡更體現了香港東西文化交匯，華洋共處的特質。近年的新建築與舊建築的交替並存，大小特色食肆、畫廊、古董鋪、精品店、街頭塗鴉等等，為荷里活道塗上當代藝術氣息和本土特質。

It was believed that "Hollywood Road" had been named after the "Holly" "Wood" that grew along the street. Hollywood Road is one of the oldest streets in Hong Kong. One can still find historical buildings there including the Central Police Station cluster, Man Mo Temple, the original site of the "Central School", and the Police Married Quarter. The British and the Chinese shared their authority here, their cultures collided and merged. Today's Hollywood Road is a collage of the nativities and the contemporaries represented in old and new buildings, eateries, galleries, antique shops and graffiti.

「四圍跳」探索生活空間的表演及創作可能性，包括室內、室外、街道、球場、梯間，以及街邊角落等公共空間，大部份作品以環境舞蹈(Site-specific Dance)方式進行。

"Dancing All Around" explores the potential of indoor and outdoor living space as performance space. Under the roof, on the street, in a playground, up the stairs, at the corner round the street.

小心舞蹈隨時在你身邊出現.....!
Site-specific dance is everywhere!

環境舞蹈
出沒注意



場地贊助 Venue Sponsor :

J A M
JoeAngeMas



Lucie Chang Fine Arts



演出日期 Performance dates

★ 23/11 & 7/12 ▲ 23/11 ● 7/12

*每個作品長約20分鐘。
Each work around 20 minutes.



時 · 义 Crossing Moment

23/11 2pm & 3:30pm | 7/12 2pm & 4:30pm

編舞及演出 Choreographers and Performers:

Christine HE (香港/德國 Hong Kong / Germany) 、

邱加希 KT YAU (香港 Hong Kong)

★ 上環太平山街 Tai Ping Shan Street, Sheung Wan

- i. Joe Angemas 16-16a 號地下 G/F 16-16a
- ii. Secret Ingredient 32-34 號地下 G/F 32-34
- iii. 觀音堂 Guanyin Tong 34 號地下 G/F 34

生~死~時.....重覆再重覆

....在這之間過渡之時

我的身體雖在其中，但不出於它！

[準備] [意料之外]

存在 因為/引致/所以 甚麼的關係？

And life after death after life after death and in between this moment.

It's not the strength of the body that counts.

Are you prepared for the unexpected?

現場音樂 Live Music: Paul YIP



Two Figures in a Room

23/11 & 7/12 2:30pm / 4pm

編舞及演出 Choreographer and Performer:

余載恩 John UTANS (香港/澳洲 Hong Kong / AUS)

演出 Performer: 綠美 greenmay (香港 Hong Kong)

▲ The Pottery Workshop

上環差館上街24號地下

G/F 24 Upper Station Street, Sheung Wan

● Lucie Chang Fine Arts

上環東街50號A地下

G/F 50A Tung Street, Sheung Wan

法蘭西斯·培根的迴音：生、愛、毀、畫。「為了讓光明更亮，必須有黑暗。」

Echoes of Francis Bacon: life, love, destruction and paint. "In order for the light to shine so brightly, the darkness must be present." ~ Francis Bacon



聚 Togetherness

23/11 3pm / 4:30pm

三個生活在同一個年代的女性

三個生活在不同空間的女性

三個因舞蹈而曾經走在同一舞台上的女性

時間轉瞬.....

今天她們亦因舞蹈又再次走在同一街道上、同一畫廊內、同一天空下.....

Three women born in the same era

Three women living in different places

Three women who came together once because of dance

Time moves on...

Together they are under the same sky, on the same street, in the same art gallery

聚之一： 「出走」(陳秋吟)

Together I: Exit by CHEN Qiu-yin

幾次瀕死經驗，使得對身體這軀殼和實物的想像異常。也感到人對時間、工作壓力、情感感受或物質需求，有時可以和真實完全不同。所以隨意Exit的任意門，原來是這麼存在著。

Several close encounters with death give me a split awareness of the reality and the imagination. To me there exist an EXIT of chance that has nothing to do with my perception of time, work or feelings.

音樂 Music: 聶琳《山呼喚著林》

聚之二： 「舞拾瓶」(楊美蓉)

Together II: Fifty-fifty by YANG Mei-rong

已過半百的人生長久路，常常思考人生的意義何在？為了人間的真愛？為了一份責任，未來一句承諾，一個信念，一個夢想！人生如夢，時光流逝，驀然回首，才發現人活著是一種心情。

窮也好，富也好，得也好，失也好。一切都是過眼雲煙。想想，不管昨天、今天、明天，能豁然開朗就是美好的一天。不管親情、友情、愛情，能永遠珍惜就是好心情。遇順境，處之淡然，遇逆境，處之泰然，這是我們人生之心態。

人生其實就是活在當下！

My life has been going on for over fifty years but I still have not figured out its meaning. What matters is just how we feel. Cherish what we have, forget what we lost. Maintain a peaceful mind and enjoy the moment. That, is life!

音樂 Music: 安倍圭子《海濱的回憶》

聚之三： 「改變.....」(嚴明然)

Together III: Change... by Mandy YIM

現場音樂 Live Music: 史嘉茵 SZE Ka-yan

編舞及演出 Choreographers and Performers: :

嚴明然 Mandy YIM, (香港 Hong Kong) 、陳秋吟 CHEN Qiu-yin (台灣 Taiwan) 、楊美蓉 YANG Mei-rong (台灣 Taiwan)

▲ Sin Sin Fine Art

中環西街53-54 號 53-54 Sai Street, Central



Fantasy

23/11 4pm & 5:20pm | 7/12 3:30pm & 5:20pm

編舞及演出 Choreographer and Performer:

楊浩 YANG Hao (香港 Hong Kong)



楊展工作室 Yeung Chin Studio
中環鴨巴甸街35號元創方 H406
H406, PMQ, 35 Aberdeen Street, Central

我從性別出發，探討不同性別之間的不同需求，以及如何自我治癒，在拋開性別以及社會符號的拘束下，用身體和自己與觀眾對話。

Departing from my gender, I explore what the different sexes need and how they self-heal. Leaving behind the gender as a social construct, my body converse with the audiences.

音樂 Music: "I Want You to Remember Me A" by Yoko ONO
"The Way" Zack HEMESY



瞬 Flash

23/11 & 7/12 2pm & 4:45pm

編舞及演出 Choreographer and Performer:

岑智頤 Henry SHUM (香港 Hong Kong)



中環樂慶里休憩處
Lok Hing Lane Sitting-in Area

一切發生在剎那之間.....

Everything happens in a flash.

音樂 Music: "In Principio", "The Planets" by Ludovico EINAUDI



Compartment

7/12 2:20PM & 4:20pm

編舞及演出 Choreographer and Performer:

曹德寶 Hugh CHO (香港 Hong Kong)



中環砵典乍街 (即石板街，近荷利活道)
Pottinger Street, Central
(near Hollywood Road)

在開放的邊緣。

Very close to open.

音樂 Music: "Small Room" By SZE Ka-yan
"Unaccompanied Cello Suite no. 1 in G Major" by Yo-Yo MA
"Volcano" by U2



忘記她是那麼樣 Unforgettable She

23/11 2:30pm & 5:15pm | 7/12 2:50pm & 5:15pm

編舞及演出 Choreographer and Performer:

鄧暢為 Acty TANG (香港 Hong Kong)



玖玖 Sense 99
中環威靈頓街99F號2-3樓 2-3/F, 99F Wellington Street, Central

裂縫

展開於記憶與虛構

視線與遺忘

呼吸與寂寥之間

在那裏 他找她 能活着的空間

香港的街道上，進行着一場拉扯：

從哪以來；去處何從；我還愛我嗎？

這是七百萬故事其中之一；

走在街上的他 / 她，

掉進記憶的裂縫之中。

Between the memories and the fictions

Between the seen and the forgotten

Between the breath and the silence

He seduces herself into existence

A tug-of-war is happening in the streets of Hong Kong over how it sees itself: where she comes from, where she's going, how much does she love herself?

This is one story among 7 million: a walker of the streets, falling into the gaps of the city, between the cracks of memory.

音樂 Music: "Love For Sale" by Karen MOK
"Yes It's Fucking Political" by Skunk ANASIE
"Hope There's Someone" by Antony and the Johnsons



蜃樓綠洲 Mirage Oasis

7/12 2-5:30pm

意念及演出 Concept and Performer:

丸仔 yuen.jie MARU (香港 Hong Kong)

演出 Performer:

盧淑嫻 Mimi LO (香港 Hong Kong)



荷李活道不定點隨時起舞
Different spots along Hollywood Road

當阿根廷探戈遇上接觸即興，

當城市的街道遇上後現代舞，

是海市蜃樓還是生活的綠洲？

When Argentine Tango meets Contact Improvisation,
when the street of city meets post-modern dance,
is that a mirage or an oasis of the living?

音樂 Music: "Henry Theel - Valssi menneiltä ajoilta" &
"Vanhoja muistoja" by Viljo VESTERINEN



聊聊天·跳跳舞· 喝喝酒在七一吧

Talk, Dance & Drink @Club 71

23/11 & 7/12 6pm

當天所有參與「四圍跳」之藝術家 All artists of the day



71 吧 Club 71
中環荷李活道67號 67 Hollywood Road Central

四圍跳演出終點，一眾藝術家與你在七一吧，

一同談天說地，即興舞蹈，舉杯暢飲！

Talk freely, drink freely and dance freely with all
participating artists at the final stop - Club 71.

i- 舞蹈節開幕典禮及演出

i-Dance Festival Opening Ceremony and Performance

十一月
NOV 29

葵青劇院戶外廣場
Piazza, Kwai Tsing Theatre

下午2時至6時 2-6pm

1

開幕禮及《證言》選段演出

Opening Ceremony and Excerpt performance of Testimony

下午2時至3時 2-3pm

主持 MC: 劉榮豐 Rick LAU

致辭 Opening Speech

- 1 廖昭薰女士, JP 康樂及文化事務署副署長(文化)
Ms Cynthia LIU Chiu-fun, JP Deputy Director (Culture), Leisure and Cultural Services Department
- 2 馬才和先生 「多空間」藝術總監
Mr Victor Choi-wo MA Artistic Director, Y-Space

剪綵 Ribbon cutting

- 嘉賓
Guests
- 廖昭薰女士, JP 康樂及文化事務署副署長(文化)
Ms Cynthia LIU Chiu-fun, JP Deputy Director (Culture), Leisure and Cultural Services Department
- 馮惠芬女士 民政事務局 藝能發展資助計劃總經理
Ms Linus FUNG Chief Manager (Arts Capacity Development Funding Scheme), Home Affairs Bureau
- 高保羅先生 荷蘭駐香港總領事館 副總領事
Mr Paul Korff de GIDTS Deputy Consul General, The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands
- 茹國烈先生 西九文化區管理局表演藝術行政總監
Mr Louis Kwok-lit YU Executive Director, Performing Arts, West Kowloon Cultural District Authority
- 梅卓燕女士 香港藝術發展局舞蹈組別主席
Ms MUI Cheuk-yin Chairman of Dance Group, Hong Kong Arts Development Council
- 吳杏冰女士 香港舞蹈聯盟主席
Ms Helen NG Chairman, Hong Kong Dance Alliance
- 楊雲濤先生 香港舞蹈團藝術總監
Mr YANG Yuntao Artistic Director, Hong Kong Dance Company
- 劉兆銘先生 香港著名舞蹈家及演員
Mr LAU Siu-ming Renowned Hong Kong Dance Artist and Actor
- 黎海寧女士 香港著名編舞家
Ms Helen LAI Renowned Hong Kong Choreographer
- 馬才和先生 「多空間」藝術總監
Mr Victor Choi-wo MA Artistic Director, Y-Space

動物角色
The Five Animals

象 ELEPHANT: 曾詠暉 TSANG Wing-fai
山貓 LYNX: 霍泳棋 Winky FOK
鹿 DEER: 簡嘉琳 Karen KAN
海豹 SEAL: 梅舒穎 Stefania MUI
貓頭鷹 OWL: 蘇震聲 So Chun-shing

《證言》選段演出 Excerpt performance of *Testimony*

編舞Choreographer: 黎海寧Helen Lai

舞者 Performers: 陳秋吟、黃茹、黎德威、林恩淇、林波、梁家權、麥秀慧、王榮祿、邢亮、楊怡孜、楊美蓉、嚴明然
CHEN Qiu-yin, Yvette HUANG, LAI Tak-wai, Ikey LAM, LAM Po, Francis LEUNG, Antoinette MAK, ONG Yonglock, XING Liang, Gigi YANG, YANG Mei-rong, Mandy YIM.

音樂 Music: 蕭斯達高維契第二號 E小調鋼琴三重奏(作品67)之小快板
Allegretto from Piano Trio No.2 in E Minor, Op.67 by Dmitri SHOSTAKOVICH

聲音 Voice: 李鎮洲 LEE Chun-chow



《證言》是黎海寧2006年的作品，由城市當代舞蹈團首演，獲香港南華早報選為2006年五大最佳舞蹈作品之一，並獲2007年香港舞蹈年獎。

Testimony was premiered in 2006 by the City Contemporary Dance Company. It was selected as one of the "2006 Top Five Dances" by South China Morning Post, HK and received The Hong Kong Dance Award in 2007.



特別表演 Special Appearance:

香港舞蹈團《風雲》選段演出 *Storm Clouds* excerpt performance by Hong Kong Dance Company

編舞Choreographer: 楊雲濤 (香港舞蹈團藝術總監)

YANG Yuntao Hong Kong Dance Company Artistic Director

舞者Dancers: 李涵(香港舞蹈團高級舞蹈員) LilHan, Hong Kong Dance Company Senior Dancer and 米濤(香港舞蹈團舞蹈員) MI Tao, Hong Kong Dance Company Dancer

音樂Music: 由李哲藝及蔡世豪作曲
Original composition by LEE Che-yi and CHOI Sai-ho

舞者Dancers:

劉詠芝 Iris LAU:
劉兆銘 LAU Siu Ming:
李志強 Cary LEE:
李健偉 Max LEE:
Vangelis LEGAKIS:
梁嘉能 LEUNG David:
梁家權 LEUNG Francis:
梁儉豐 Kenny LEUNG:
梁美嘉 Eve LEUNG:
李思颺 Justyne LI:
劉中達 David LIU:
廖向民 LIU Heung-man:
丸仔 MARU yuenjie
盧淑嫻 Mimi LO:
梅卓燕 MUI Cheuk-yin
馬才和 Victor MA:
馬師雅 Alice MA:
文慧琦 Vicky MAN:
Abhilash NINGAPPA:
王榮祿 ONG Yonglock:

盤偉信 Wayson POON:
岑智頤 Henry SHUM:
Elena SLOBODCHIKOVA:
施卓然 SZE Kenneth:
鄧暢為 Acty TANG:
唐偉津/綠美 TONG Mayson/ greenmay:
徐奕婕 TSUI Ivy:
黃靜婷 Chloe WONG:
黃碧琪 Rebecca WONG:
黃詩矜 WONG Szeling:
王丹琦 WONG Tanki:
胡詠恩 Janet WU:
吳報釗 Sylvia WU:
邢亮 XING Liang:
楊怡孜 YANG Gigi:
楊浩 YANG Hao:
邱加希 KT YAU:
嚴明然 Mandy YIM:
葉麗兒 Cally YIP:

音樂 Music:

現場音樂 Live Music
Unknown by Anonymous
"Campana: Circles from The Rue Simon-Cruebellier" by Max RICHTER
現場音樂 Live music: 邱立信 Nelson HIU

"Marvelous Battle" by Kouhei TANAKA
"I Was Here" Song by Beyoncé
《海闊天空》by Beyond
"Au Clair De Lune" by Sublime & Jun MIYAKE
"One Direction -What Makes You Beautiful" by The Piano Guys

"Muistojen Valssi" by Georg MALMSTEN

現場音樂 Live music: 邱立信 Nelson HIU
"Simple Gifts" Song by Jewel
"Lost Stars" Song by Keira KNIGHTLEY
"New Percussive Fingerstyle Riff" by Tobias RAUSCHER
電影《麥兜菠蘿油王子》對白
Voice extract from the movie "McDull, Price de la Bun"
"Days of Gray" by Hjaltalin
"All Alright" by Sigur Rós
"Concerning music" by Michail WALL

"Come Healing" by Leonard Cohen

"Dumbum" by L. Pierre
"I Am Here" by Ng Chor Guan
"Every Tear Drop is a Waterfall" by 2Cellos
"Human Nature" by Michael Jackson
"Hologram" by These New Puritans
"Grand Pas De Deux" from "Giselle" by Adolphe Adam

"Sacrificial Dance" from "Rite of Spring" by Igor STRAVINSKY

"Vientos" by 小川紀美代 (Mikiyo OGAWA)
"Ur" by David BYRNE

4

任玩任跳(免費舞蹈工作坊)
"Free-to-dance" workshops

🕒 下午5時至6時 5-6pm

FD1: 雙人「舞」接觸 (接觸即興及雙人舞 Contact Improvisation & Partnering)
導師Teacher: Robbie Cook (美國USA)

「愛」跳舞蹈日

i-Dance Day

十一月
NOV 30

葵青劇院戶外廣場
Piazza, Kwai Tsing Theatre

下午12時至6時 12-6pm

1

i-舞蹈節(香港)2014「十分」愛跳舞-公開表演賽
I-Dance(HK) 2014 “i-Dance Open Platform”

下午1時30分至4時 1:30- 4pm

「十分」愛跳舞 - 公開表演賽是一個獨立、自主、公開的舞蹈創作平台，為各位愛跳舞、愛創作人士提供一個舞蹈創作及發表的空間，讓有潛質的舞壇創作人及舞者一展所長！不論本土內地、國內國外、傳統當代、東方西方、獨舞群舞，只要愛跳舞，「十分」愛跳舞 - 公開表演賽都十分歡迎！今次入圍的10組參賽者經挑選後，獲邀出席於2014年11月30日下午1時30分至4時於葵青劇院廣場，公開展演其舞蹈作品。

“i-Dance Open Platform” is open for anyone who loves dance and loves creating dance. Whether one does traditional or contemporary dance, whether one dances solo or in an ensemble, he is welcome to join “i-Dance Open Platform” to show the talent in an occasion that is not to be missed. 10 groups of contestants performing on Nov 30 at Kwai Tsing Theatre Piazza have been shortlisted by i-Dance Open Platform judges.

「十分」愛跳舞-公開表演賽 評判
“i-Dance Open Platform” judges:

馬才和先生 「多空間」及i-舞蹈節藝術總監

Mr Victor Choi-wo MA Artistic Director, Y-Space and i-Dance (HK)

梅卓燕女士 香港藝術發展局舞蹈組別主席

Ms MUI Cheuk-yin Chairman of Dance Group, Hong Kong Arts Development Council

楊雲濤先生 香港舞蹈團藝術總監

Mr YANG Yuntao Artistic Director, Hong Kong Dance Company

獎項

Awards:

十分合作團隊獎1個

The i-Dance cooperation team x 1

十分愛跳女舞者獎1個

The i-Dance dance female dancer x 1

十分愛跳男舞者獎1個

The i-Dance dance male dancer x 1

十分好編舞獎1個

The i-Dance choreographer x 1

各得獎者將獲獎狀，另每組獎品總值合共港幣3,200 HKD's worth of Prizes!

「新體舞蹈工作坊」(舞蹈、形體、劇場及即興工作坊) (20節) 價值約為港幣2,400。
Exploring Dance and Movement (i-Dance Workshop) (20 sessions) (Valued HKD2,400)

i-舞蹈節(HK) 2014閉幕活動：舞在天空下(兩張連餐卷) 價值約為港幣800。

i-Dance (HK) 2014 Closing Activity: Dance Under the Sky - entrance tickets (for 2 person) (Valued HKD800)

所有參加者均可獲i-舞蹈節(香港)2014證書及禮品乙份。

All applicants will receive a certificate of participation and an exclusive gift!

入圍參賽者／單位 Shortlisted contestants:

第一組 Group 1

編舞Choreographer: 韓嘉政 Flora HON

作品名稱 Name of work: All of me

舞者 Dancers: 吳焯 Chloe NG, 練偉健 LIN Wai-kin Terry, 容欣彥 YUNG Yan-yin, 梁彩霞 LEUNG Choi-ha, 黃凱盈 Dean WONG, 李夏娃 Eve LI, 楊錦滢 Katherine YEUNG, 蕭啟良 SIU Kai-leung

作品介紹 Description

音樂 Music: “All of Me” by Jasmine Thompson

第二組 Group 2

編舞Choreographer: 陳冠仔 CHEN Kuan-yu

作品名稱 Name of work: The Lotus Tale

舞者 Dancer: 陳冠仔 CHEN Kuan-yu

作品介紹 Description:

這隻舞反映了我們的集體思想和情感，慾望和現實中的夢想。它試圖捕捉人類心靈的經歷的苦難和自由，不停地去追尋那些看似“怪異”，卻是無法避免的事實。

It is a piece that reflects our mirrors the realities that we create because of our own attachments, our collective thoughts and emotions, desires and dreams. It tries to capture the cycle of the human psyche that goes through suffering and freedom and the never ending search for completion in some seemingly "weird but true" things and situations.

音樂 Music: “Ballad of the Broken String” by Múm

第三組 Group 3

編舞Choreographer: Doris LI

作品名稱 Name of work: Titanuim

舞者 Dancer: 梁洛嘉 LEUNG Lok-ka Amelia

作品介紹 Description:

這隻舞的來源是取自 ‘Titanium’這首歌，希望能夠鼓勵孩子就算跌倒，也要像 ‘Titanium’般堅強地站起來。The idea of this piece comes from the song ‘Titanium’, hoping to encourage the children to be strong as ‘Titanium’ even they fall and face obstacles in their lives.

第四組 Group 4

編舞Choreographer: 周芳ZHOU Fang

作品名稱 Name of work: Inter-facing

舞者 Dancers: 周芳ZHOU Fang, 林映池 Eva LAM

作品介紹 Description: 黑與白、凝與溶、匯與展、密與疏、剛與柔...墨韻舒逸，疏淪而心。

Black and white, condensate and dissolved, assemble and expand, dense and sparse, just and gentle....

音樂 Music: 《逸墨疏心》” Inter-facing by 家琪 Lui Ka Ki

第五組 Group 5

編舞Choreographer: TAN Zhizhuo Cherry

作品名稱 Name of work: 癮Addiction

舞者 Dancers: TAN Zhizhuo Cherry

作品介紹 Description:

我以為，所有人都會有，或將有一段渴望某種對自己有害事物的經驗。心中甩不掉的影子，努力掙脫，要得是詩句般的感覺。癮——。絕色的陷阱，引誘你踏入。虛擬的世界，無意義的征服。填補內心的空洞，掩飾深處的卑微。所謂的愛不釋手，所謂的難以抗拒。著魔的癮，侵入你的生活，不覺中成為習慣，牽著你走。曾經以為，不會被欲望打敗。一個人的心裡，方知欲望是一種癮，甩不掉，戒不了...

I guess everyone have a desire of hoping to do something which is harmful to themselves. There is a shadow in their deepest of heart, they cannot get rid of the addiction. It lures you into the trap of virtual world. The addiction invades your life, it becomes part of your body. Once we thought we can defeat our desire, however, we know the it is a addiction, unable to quit...

第六組 Group 6

編舞Choreographer: 霍泳棋 FOK Wing-ki

作品名稱 Name of work: When I was your man

舞者 Dancers: 譚秀妍 TAM Sau-yin, 關淑媛 KWAN Shuk-wan, 馮嘉儀 FUNG Ka-yee, 陳重瑩 CHAN Sung-ying, 湛嘉晴 JAM Ka-ching, 譚紫茵 Chole TAM, 陳寶婷 CHAN Bo-ting, 何英琦 Ho Ying-kei

作品介紹 Description:

人與人之間的關係，隨時都會起變化。失去才回望過去，是都市人的慣性。以一段落的舞蹈，表達埋藏心底的愛和無奈。

There are ups and down between the human relations. We always look back when we lose, this is a piece of dance express the love and frustration hiding inside our heart.

第七組 Group 7

編舞Choreographer: 梁儉豐 LEUNG Kim-fung Kenny

作品名稱 Name of work: 繽紛世界(The Colorful World)

舞者 Dancers: 梁儉豐 LEUNG Kim-fung Kenny

作品介紹 Description:

「五光十色的社會，燈紅酒綠的人生，似幻如真，玩世不恭，叛逆歲月」一繽紛世界。

The multifarious society, the luxury life, the cynical and rebellious past years were just like a dream...- This is my colorful world.

音樂 Music: “Lilies of the Valley” by Jun MIYAKE

第八組 Group 8

編舞Choreographer: Marah ARCILLA

作品名稱 Name of work: Absent Presence

舞者 Dancers: Marah ARCILLA

第九組 Group 9

編舞Choreographers: 霍泳棋 FOK Wing-ki, 簡嘉琳 Karen KAN

作品名稱 Name of work: The Rain

舞者 Dancers: 霍泳棋 FOK Wing-ki, 簡嘉琳 Karen KAN

作品介紹 Description:

這是一隻訴說雨與人之間連繫的舞。天氣影響人的心情，在下雨的時候，你會感受到怎樣的情感？到底雨天如何轉換我們的心情？

The weather affects human emotion a lot. What kind of emotion do you have when rain fall from the sky? How do rain influence our emotion? We will show you the relation and reaction when the rain is falling.

第十組 Group 10

編舞Choreographer: 全娟 QUAN Juan

作品名稱 Name of work: Path to nowhere/everywhere

舞者 Dancers: 全娟 Quan Juan, 羅曉嵐 Law Hiu Lam, 吳佳蓉 Ng Kai Yong, Mark Ryan Barcibal Torrente, 賴庭姿 Lai Ting Chi

作品介紹 Description:

生命就像一場慶典，我們只需要繼續繼續...

Life is a celebration, we just need to keep enjoying....

音樂 Music: “Danny Cudd Hang Massive” by Omat Odat

客席表演嘉賓 Guest Performing:

"In the middle of creation"

這是一個即興創作，以探索身心靈如何結合為一。演出者均是參與 Vangelis LEGAKIS 於「舞蹈節(香港)2014 Soma 工作坊」之學員。This is an improvisation piece developed out of the five days' workshop "SOMA" led by Vangelis LEGAKIS. The participants try to explore body, mind and spirit interconnectedness.

藝術統籌 Artistic Coordinator : Vangelis LEGAKIS

2

《緣舞場49 - 舞在一瞬間》

🕒 下午4時30分至5時15分 4:30-5:15pm

Improvisation Land 49 – Dance at First Sight

(「舞蹈、多媒體與即興研習週」節目, 參與演出之藝術家均為研習週之參加者)

(A "Dance, Multi-media & Improvisation Research Week" programme with artists from the Research Week)

國際藝術家雲集葵青劇院廣場，一個無人預知，無法事先編排的即興舞蹈匯演！一個等待你來參與及見證的舞蹈事件，只此一次，創作火花一觸即發，轉瞬即逝，一切盡在當下....!

A performance of improvisational dance by local and overseas artists, a performance that cannot be rehearsed and cannot be repeated! Please witness how creativity sparkles at the very moment of your presence!

演出者 Performers:

陳偉光 Ocean CHAN (香港HK)

陳凱 CHEN Kai (香港HK)

朱穗明 CHU Sui Ming (香港HK)

Fearghus Ó Conchúir (愛爾蘭Ireland)

Les FONG (香港/美國 HK/USA)

邱立信 Nelson HIU(香港/美國 HK/USA)

Bruno ISAKOVIC (克羅地亞Croatia)

鹿島聖子 KASHIMA Shoko (日本Japan)

勝部知子 KATSUBE Chiko (日本Japan)

KIM Bong Ho (韓國 Korea)

Vangelis LEGAKIS (希臘/英國Greece/ UK)

梁卓堃 Edmund LEUNG (香港HK)

馬才和 Victor Choi-wo MA (香港 HK)

Abhilash NINGAPPA (印度India)

史嘉茵 SZE Ka Yan(香港 HK)

嚴明然 Mandy YIM (香港 HK)



3

任玩任跳(免費舞蹈工作坊) "Free-to-dance" workshops

🕒 下午12時 12pm

FD2: 當代舞蹈齊齊玩 Having Fun with Contemporary Dance

導師 Teacher: 施卓然 Kenneth SZE (香港 HK)

🕒 下午12時45分 12:45pm

FD3: 即興「舞」接觸 (接觸即興) Dancing to Connect (Contact Improvisation)

導師 Teacher: 勝部知子及鹿島聖子 (日本)

KATSUBE Chico and KASHIMA Shoko (Japan)

🕒 下午3時45分 3:45pm

FD4: 空間「舞」間蹈 (環境舞蹈) Dance with Space (Site Specific Dance)

導師 Teacher: 盧淑嫻 Mimi LO (香港 HK)

舞蹈新視野2014展覽 i-DANCE NEW VISION EXHIBITION

十二月
DEC

8

~

十二月
DEC

18

🕒 上午10時至下午10時 10am-10pm

文化中心大堂
Foyer, Hong Kong Cultural Center

免費節目 FREE Programme



Drawing: Irene Lam

「i-舞蹈節」十歲了！這十年如何走過來？這次展覽介紹i-舞蹈節多年來的歷程，當中包括i-舞蹈節的理念、並重溫過去多年的演出及活動。與此同時，參觀者更可以透過參與展覽中的互動環節，發展身體潛藏的寶藏，或發表閣下對香港舞蹈發展的理想及見解，一同建構香港未來舞蹈新景象！

Through images, texts, multimedia and video installation, Dance New Vision 2014 Exhibition introduces the ideas, contents and performances of i-Dance Festival. At the same time, visitors can involve in the interactive games within the exhibition, expands the view of dance and increases the interest of dance among the public.



海豹

SEAL

群集的海豹靜靜坐著，眼睛尋找想看的，看得高興時突然滑行到水中；跟人類接近的海豹，甚至會來個拍掌贈興！牠們可會是最佳舞蹈觀眾？

Seals sit quietly in groups, looking around for something to catch their eyes. Getting excited they make a quick move and slide into water. Those who have befriended human even applause to show their appreciation! They can probably make the best dance audiences ever!

獨舞與即興

SOLO & IMPROVISATION

獨舞與即興
SOLO & IMPROVISATION

十二月
DEC

9

~

十二月
DEC

12

《緣舞場55》：即興舞蹈夜總匯2014
Improvisation Land 55 : i-Dance Improv Gala 2014

十二月
DEC

14

🕒 晚上8時 8pm

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

票價
Ticket Price : **\$220 / \$180**



知名獨舞家，視舞台為畫布，以即興動作、音樂、完全的投入及獨特的個性，繪畫存在。「獨舞與即興」上半部為舞蹈家展示其自編自演之獨舞作品，下半部為本地與海外藝術家因應不同主題來進行創作之即興演出《緣舞場》。(見17頁《緣舞場》之介紹)

Five evening of stage performances featuring renowned solo artists. The first half of "Solo & Improvisation" is the solo work(s) by featured artist(s) while the second half is "Improvisation Land" during which local and artists jam and create on-the-spot. (please see P.17 about Improvisation Land)



獨舞1,2,3及《緣舞場51》 Solo 1,2,3 & Improvisation Land 51

設演後藝人談 Meet-the-artists session on all evenings

晚上8時 8pm



9/12節目為口述影像（粵語）專場。
9 Dec show is an audio described (Cantonese) show.

獨舞 Solo 1

Hatched Johanna NUUTINEN (芬蘭Finland)

作品涉及身份的建構及權利的行使。選擇愈少，資訊受規限，人便愈容易受控制。與外界溝通渠道若遭切斷，意志被移除，個體完全與環境分隔，身體會展現甚麼狀況？

The work deals with anonymity, the structure of identity and the use of power. Individuals and, consequently, larger groups of people, are easier to manage when they are offered fewer alternatives, the content and the the distribution of information are regulated, external information channels are closed, own will is removed, and eventually the subjects are completely isolated from their environment. What this type of approach causes in an individual and what happens to that person's physicality in an environment where verbal communication is not possible?

編舞及演出Performer & choreographer:	Johanna NUUTINEN
服裝設計Costume design:	Erika TURUNEN
燈光及投影設計Lights & projections:	Joonas TIKKANEN
音響設計Sound design:	Tuomas NORVIO
音樂Music:	Tapani RINNE, Tuomas NORVIO, Harri HUHTAMAKI



1

獨舞 Solo 2

「遊園驚夢」*Awakenings in a Dream* 梅卓燕 MUI Cheuk-yin (香港Hong Kong)

根據白先勇的同名小說創作的「遊園驚夢」，創作於1986年，是梅的第一個獨舞作品，是一次文學與舞蹈的對話。

Created with reference to Pai Hsien-yung's novel of the same title, it is Mui's first-ever solo work created in 1986, a dialogue between literature and dance.

編舞及演出Choreographer & Performer:	梅卓燕 MUI Cheuk-yin
音樂 Music:	蘇州評彈 Pingdan (Traditional Suzhou vocal performance)



2

獨舞 Solo 3

「無關二三事」*Something about Nothing* 古名伸 KU Ming-shen (台灣Taiwan)

我們活在充滿記憶的日子裡，不知是記憶創造了我們相互依存的現實？還是我們自己創造了記憶？每一片大大小小的記憶互相交織、堆疊，以一種自然無縫的方式敘說它自己的故事。

We live through the memory. Does memory create our reality? Or we actually create our own memory? Our memories intertwine with each other which tell a story with a fiction nature.

音樂Music:	1. Gending Tabuh Suling, Gamelan "Gender" Wayang 2. Michi by Rico. 岡地岳
----------	---

「簡單俊秀」*"Simple and Handsome."*
《紐約時報》New York Times



3

照片由臺北藝術大學關渡藝術節提供
Photos courtesy of Kandu Arts Festival, TNUA



國立臺北藝術大學
Taipei National University of the Arts

《緣舞場51》 Improvisation Land 51

藝術家包括 Participating artists include:

-----舞蹈 Dance-----

方俊權 Force FONG (香港 HK)
Christine HE (香港 HK)
古名伸 KU Ming-shen (台灣 Taiwan)
梅卓燕 MUI Cheuk Yin (香港 HK)
Johanna NUUTINEN (芬蘭 Finland)

-----音樂 Music-----

陳偉發 CHAN Wai-fat (香港 HK)
劉子斌 LAU Chi-bun (香港 HK)
梁小衛 Priscilla LEUNG (香港 HK)
黃仁達 WONG Yan-kwai (香港 HK)

-----錄像 Video Design-----

史嘉茵 SZE Ka-yan (香港 HK)

十二月
DEC

10

獨舞 4,5 及《緣舞場52》 Solo 4,5 & Improvisation Land 52

🕒 晚上8時 8pm

設演後藝人談 Meet-the-artists session on all evenings

獨舞
Solo

4

I Dance

楊春江 Daniel YEUNG (香港 Hong Kong)

I : Dan's

音樂 Music:

來自 Yulia MAHR 紀錄片計劃中 Max RICHTER 在里斯本排練及演奏 INFRA 的錄音。

Sound recording of live footage from the rehearsals and performance of INFRA by Max RICHTER in Lisbon, November 2011, from the documentary project by Yulia MAHR.



攝影 Photo: 張志偉 CHEUNG Chi-wai

獨舞
Solo

5

Denuded

Bruno ISAKOVIĆ (克羅地亞 Croatia)

編舞視此作品為一次個人的轉化儀式，以作品探討非現實的惡魔力量如何形象化。在創作過程中，身體解構及思想內省成為表演方法的基礎。聲音在本作品中同樣為動作之一種，模塑身體動向，加強作品實驗性。

The work explored the physicality of exteriorization of otherworldly and demonlike features, a solo transformational ritual for the artist. The work had been created during a process that involved not only physical (de) formations of the body movement, but invoked psychological introspection to create a gestus which is carefully carried throughout the performance. The use of voice in the performance becomes part of the movement that sculpts the body, making this process and performance additionally experimental.

創作、演出、燈光及錄像設計

Bruno ISAKOVIĆ

Author, Performer, Lighting and video design:

*「Denuded 探討赤身的表演者與穿著衣服的觀眾之間的關係.....
看畢時感覺就像與其他觀眾一同走過一次旅程，雖然我們穿戴各異。」*

*Denuded.....(is) about the connection between
clothed spectators and naked performers.....
It was as if we all had been somewhere together,
no matter how we had dressed for the journey.*

《紐約時報》New York Times



本節目含裸露場面，適合十八歲或以上人士觀看，敬請留意。

Please note that this programme contains nudity. Suitable for aged 18 or above.

《緣舞場52》 Improvisation Land 52

藝術家包括 Participating artists include:

-----舞蹈 Dance-----

Bruno ISAKOVIĆ (克羅地亞 Croatia)

林俊浩 Ivanhoe LAM (香港 HK)

楊浩 YANG Hao (香港 HK)

楊春江 Daniel YEUNG (香港 HK)

-----音樂 Music-----

陳偉光 Ocean CHAN (香港 HK)

李耀誠 John LEE (香港 HK)

梁卓堃 Edmund LEUNG (香港 HK)

-----錄像 Video Design-----

楊振業 Adrian YEUNG (香港 HK)

獨舞6及《緣舞場53》 Solo 6 & Improvisation Land 53

設演後藝人談 Meet-the-artists session on all evenings

晚上8時 8pm

獨舞
Solo

6

Cure

Fearghus Ó CONCHÚIR (愛爾蘭 Ireland)

CURE由六位編舞共同創作，探索如何超越困難，如何重新上路，以希望面對生活。作品以對未來的好奇邀請觀眾一同前望，集合眾人智慧，邁步向前。

What does it take to recover? What happens after collapse? Choreographed by six artists and performers, Cure is about overcoming difficulties, about what's needed to survive and about the journey in hope as much as the arrival. Wondering what's next, it invites us to look for the way ahead, and assembles the wisdom and creativity of others to take the next steps.

創作及演出Conceived and performed:
編舞Choreographers:

Fearghus Ó CONCHÚIR
Mikel ARISTEGUI, Sarah BRONE,
Elena GIANNOTTI, Stéphane HISLER,
Bernadette IGLICH, Matthew MORRIS,
Fearghus Ó CONCHÚIR
Ciarán O'MELIA
Alma KELLIHER
Stephen DODD
Margarita CORSCADDEN
Bernadette IGLICH
Belinda ACKERMANN

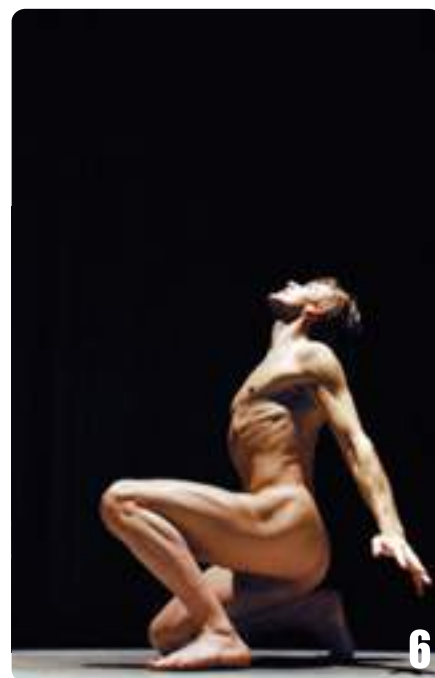
燈光設計Lighting Design:
音響設計Sound Design:
製作經理Production Manager:
舞台監督Stage Manager:
錄像Film:
剪輯Editor:

「Cure」由 Fearghus Ó Conchúir 與Project Arts Centre聯合製作，並得到 An Chomhairle Ealaíon/The Arts Council of Ireland, Dance Ireland, Limerick City Council, Tanzfabrik Berlin, The Place London及 Snuffpuppets Melbourne支持。Culture Ireland支持「Cure」演出。Fearghus Ó Conchúir為Project Artist之一。

Cure is produced by Fearghus Ó Conchúir in association with Project Arts Centre with the support of An Chomhairle Ealaíon/The Arts Council of Ireland, Dance Ireland, Limerick City Council, Tanzfabrik Berlin, The Place London and Snuff Puppets Melbourne.

This performance of Cure is supported by Culture Ireland.

Fearghus Ó Conchúir is a Project Artist, an initiative of Project Arts Centre.



攝影 photo: Andy Ferreira



「視覺上及情感上震撼人心...原始、撲朔迷離、具啟發性、令人撼動。
看似說故事，Ó Conchúir講的其實是夢魘。」

"Visually and emotionally impacting work...raw, bewildering, edifying and shocking in turn. Ó Conchúir beguiles with an imaginatively crafted tale that is part nightmare, part fable"

《CultureNorthernIreland.org》



本節目含裸露場面，適合十八歲或以上人士觀看，敬請留意。
Please note that this programme contains nudity. Suitable for aged 18 or above.

《緣舞場53》 Improvisation Land 53

藝術家包括 Participating artists include:

-----舞蹈 Dance-----

Fearghus Ó Conchúir (愛爾蘭Ireland)
韓嘉政 Flora HON (香港 HK)
梁嘉能 David LEUNG (香港 HK)
劉中達 David LIU (香港 HK)
邱加希 KT YAU (香港 HK)

-----音樂 Music-----

Sascia PELLEGRINI (香港 HK)
曾永曦 Wilson TSANG (香港 HK)
Paul YIP (香港 HK)

十二月
DEC

12

獨舞 7,8 及《緣舞場54》 Solo 7,8 & Improvisation Land 54

設演後藝人談 Meet-the-artists session on all evenings

晚上8時 8pm

獨舞
Solo

7

Good Person In Body 余承婕 YU Cheng-chieh (台灣/美國 Taiwan / USA)

Good Person In Body 是我與2011年與Marianne KIM合作的錄像作品*Good Person*的對話。錄像探索人類潛藏的二元性衝突，一分為二的畫面，當中並置的影像能否結合為一個整體？而我的即興舞譜關注的是是存於形而上的和現場演出之間的錯綜複雜的空間關係。

Good Person In Body is an improvisational score responding to my previous dance for camera work *Good Person* (a collaboration with Marianne KIM, 2011). The video proposes the essence of duality and conflict within one person. The split screen video plays on the theme of duality, positing the question, how can two images collide and still reflect a single gesture? My intent is to have this new score help locate a site between the meditative body (an out of body experience) and that from a "live" performance, to unravel the intricacies between an immaterial visualization and a grounded practical investigation of 3-dimensional spatial physicality.

編舞及演出 Choreography and Performance: 余承婕 YU Cheng-chieh

錄像 Videographer: Marianne KIM

音樂 Music: Robert EEN, Danny HOLT

佈置及服裝 Property & Costume: Peter MELVILLE



「我一直覺得(余承婕)的作品勇敢，直觀及充滿魅力」

"I've always found her (YU's) work brave, political and fascinating."

《洛杉磯時報》 Los Angeles Times

獨舞
Solo

8

With Guts OUT Robert PRZYBYL (波蘭 Poland)

「我希望讓我的心靈闖出肉身之外，
但有一種動作摧毀安穩，
令受阻的思緒撞擊我的腦袋；
我只能無聲尖叫，自我蠶食。」

"There is a wish, releasing my psycho out
but there is an action, destroying all safe being
Both are blocked in my mind squeezing my brain.
I can only eat myself and scream inside of me -
but silent nobody can hear it"

音響、編舞、演出、錄像

Robert PRZYBYL

Sound, Dance, Choreography, Video projection :



《緣舞場54》 Improvisation Land 54

藝術家包括 Participating artists include:

-----舞蹈 Dance-----

曹德寶 Hugh CHO (香港 HK)

綠美 greenmay (香港 HK)

Robert PRZYBYL (波蘭 Poland)

嚴明然 Mandy YIM (香港 HK)

余載恩 John UTANS (香港/澳洲 HK/AUS)

余承婕 YU Cheng-chieh (台灣/美國 Taiwan / USA)

-----音樂 Music-----

Les FONG (香港/美國 HK/USA)

邱立信 Nelson HIU (香港/美國 HK/USA)

梁景威 Adam LEUNG (香港 HK)

Michael SCHIEFEL (德國 Germany)

史嘉茵 SZE Ka-yan (香港 HK)

-----錄像 Video Design-----

楊振業 Adrian YEUNG (香港 HK)

《緣舞場55》：即興舞蹈夜總匯2014 Improvisation Land 55 : i-Dance Improv Gala 2014

🕒 晚上8時 8pm

匯集i-舞蹈節(香港)2014獨舞與即興之本地及海外舞蹈/編舞，連同音樂、錄像等不同媒體藝術家，一個無人預知，一場無法事先編排的即興舞蹈夜總匯，一個轉瞬即逝的即興晚會及演出，邀請閣下一同見證他們如何「舞在當下」……!?

A collaboration of local and international dance artists, musicians and cross-media artists. No rehearsal but everyone is ready! Performers' sense of existence, their instantaneous reaction and the transience of the performance is what makes it valuable. Please come to join us to witness how they "Dance Now"!

藝術家包括 Participating artists include:

-----舞蹈 Dance-----

曹德寶 Hugh CHO (香港 HK)
Fearghus Ó Conchúir (愛爾蘭 Ireland)
何其沃(二高) ErGao (中國 China)
方俊權 Force FONG (香港 HK)
綠美 greenmay (香港 HK)
Christine HE (香港 HK)
韓嘉政 Flora HON (香港 HK)
Bruno ISAKOVIC (克羅地亞 Croatia)
林俊浩 Ivanhoe LAM (香港 HK)
梁嘉能 David LEUNG (香港 HK)
劉中達 David LIU (香港 HK)
馬才和 Victor MA (香港 HK)

梅卓燕 MUI Cheuk Yin (香港 HK)
Robert PRZYBYL (波蘭 Poland)
余載恩 John UTANS (香港/澳洲 HK/AUS)
楊浩 YANG Hao (香港 HK)
邱加希 KT YAU (香港 HK)
楊春江 Daniel YEUNG (香港 HK)
嚴明然 Mandy YIM (香港 HK)
余承婕 YU Cheng-chieh (台灣/美國 Taiwan / USA)

-----錄像 Video Design-----

楊振業 Adrian YEUNG (香港 HK)

-----音樂 Music-----

Les FONG (香港/美國 HK/USA)
邱立信 Nelson HIU (香港/美國 HK/USA)
李耀誠 John LEE (香港 HK)
梁卓堃 Edmund LEUNG (香港 HK)
梁小衛 Priscilla LEUNG (香港 HK)
Sascia PELLEGRINI (香港 HK)
史嘉茵 SZE Ka-yan (香港 HK)
曾永曦 Wilson TSANG (香港 HK)
Paul YIP (香港 HK)
黃仁達 WONG Yan-kwai (香港 HK)





新舞蹈創作平台2014

NEW DANCE PLATFORM 2014

十二月
DEC

17

~

十二月
DEC

20



晚上8時 8pm

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

票價 Ticket Price :
(不設劃位 Free Seating)

\$220

四個晚上，共八組來自不同文化背景的編舞，以今天的舞蹈語言，訴說當下的存在。

Four evenings of stage performance featuring choreographed dance by artists from different regions, who speak new dance language to express their feelings of the time.

歐洲新舞蹈I: 葡國夜
New Dance Europe I: Portugal

🕒 晚上8時 8pm 設演後藝人談 With meet-the-artists session



攝影Photo: Nacho Correa

HIGHLIGHT Tiago CADETE (葡萄牙Portugal)

HIGHLIGHT主題關注「旁觀者效應」(又名Genevose效應): 在城市居住的人對暴力袖手旁觀, 反映了社會對人類的影響, 令人變得因循、麻木。

HIGHLIGHT is a reflection of the consequences of living in society. This piece relies on a choreographic, theatrical and plastic research around a form of social conformism called The Bystander effect or Genevose effect: a social psychological phenomenon which refers to that situations where viewers of danger or violence don't offer any help to the victims when other people are around.

創作及表演 Creator and performer:	Tiago CADETE
藝術協助 Artistic follow-up:	Francisco CAMACHO
技術總監 Technical Director:	Nuno PATINHO
製作 Production:	EIRA (Lisbon)
聯合製作 Co-production:	FESTIVAL TEMPS D'IMAGES 2011 (Lisbon)



攝影Photo: Susana Paiva

sweetSKIN Rafael ALVAREZ (葡萄牙Portugal)

光頭漢遇上巴哈大提琴獨奏組曲, 便是「SweetSKIN」要表達的現實多樣性。

In "SweetSKIN", the unlikely character of a skinhead meets the Bach's Solo Cello Suites in a choreography trying to reflect on the different perspectives of reality.

How the perception of one image is affected by what we know or what we believe?

概念、編舞及演出 Concept, choreography and performance:	Rafael ALVAREZ
大提琴演奏 Cellist:	Nuno ABREU
燈光設計 Light Design:	Tiago CADETE
燈光操作 Lights operation:	NUNO PATINHO
技術總監 Technical director:	PEDRO MACHADO
音樂 Music:	Solo Cello Suites by Johann Sebastian BACH (Suite N° 5 in C Minor BWV 1011, Prelude, Allemande and Sarabande / Suite N° 4 in B Majeur BWV 1010, Sarabande / Suite N° 2 in D Minor BWV 1008, Sarabande)

舞蹈中港台：北京、香港及台北之夜
New Dance from Beijing, HK & Taipei



晚上8時 8pm

設演後藝人談 With meet-the-artists session



攝影 photo: Zhang Ping 張平

「父親」Father

文慧 WEN Hui (中國China)

演出只是一個說法，重要的是以這種方式來思念自己的親人。舞台上是我的母親，我父親的妻子；我，我父親的女兒；我的侄子，我父親的孫子。我們三代人站在一起已經成為表達。

Performance is just a way for me to miss my relatives. On the stage are my mother, my father's wife; myself, my father's daughter; my nephew, my father's grandson. Three generations being together is itself a manifestation.

編舞及演出 Choreography & Performance: 文慧 WEN Hui
演出 Performers: 勞秀娟 LAO Xiujuan
現場音樂 Live Music: 文律元 WEN Luyuan



「編導中的編導」
"A choreographer's
choreographer"

Joan Acocella -
紐約《村聲週報》
The Village Voice

「錯置・位移」Displacement II

余承婕 YU Cheng-chieh (台灣/美國 Taiwan / USA)

《錯置・位移》試圖以動作意象，來傳達不同身體文化的擦撞，爭鬥，平息和交流，舞動的過程即是舞者身體和其隱喻象徵所激發的共鳴和迴響。透過身體感知的多面性，開放性和當下性，《錯置・位移》跨越空滑不平的身體文化場域，透過舞者身體間的感觸互動，將視為固化整合的肢體，隨時可被取代，重組，溶解，從單一視圖，融入推移，合二為一。身體乘著滑撬般的潛行，搖擺不定，對照於整合單一的身份。每一次的錯置位移，引發重新驅策的動力。

Conditions of Displacement are explored through movement phrasing and imagery of passage from one state to another. This site of passage resonates with both the physical and metaphorical, brought forth in unendurable friction and struggle, or ease and liquidity. Dances can travel, passing over slippery uneven cultural ground, through immersive sensual states of the poly cultural, occupying the states of being

in-between, of becoming. Here defined solids, unitary dance bodies are displaced, re formed, and then melted again, as the slipperiness of skin on skin pulls them from singleness in point of view, towards a state of merging entities, one body tempted to become another, tempted into passage. The slippery skids of this lurching movement score are counterpoint to unitary identity, and singleness. Each tempting into passage begins a new breath, a compulsion to reanimate.

編舞Choreography: 余承婕及舞者 YU Cheng-chieh (in collaboration with the performers)
演出Performers: 蔡冠伶 TSAI Kuan-ling, 汪秀珊 WANG Hsiu-hsan,
蔡佳君 TSAI Chia-chun, 余承婕 YU Cheng-chieh
音樂Music: Julio MONTERO, 余承婕 YU Cheng-chieh
服裝Costume: 陳明澤 TAN Meng-chit



攝影Photo: Right Eyeball Studio

「候。話(言濁篇)」Pretext • Tri(o)work

林俊浩 Ivanhoe LAM (香港Hong Kong)

思。想。說。 Think. Thinking. Thinking of the thought.
思。思。說..... Putting words into the thought. Think. Thought. Words.
最終那是你想聽的， When the thought is eventually spoken of,
還是最初我想說的？ Is it what you want to hear or
is it what I want to say initially?

編舞 Choreographer: 林俊浩 Ivanhoe LAM (香港Hong Kong)
演出 Performers: 林薇薇 LIM Wei-wei (香港Hong Kong), 邱加希 KT YAU (香港Hong Kong)
蔡運華 TSOI Wan-wa Shirley (香港Hong Kong)
黃譜誠 Chester WONG
音樂剪輯 Music editing:

中國新舞蹈：北京及上海之夜 New Dance China: Beijing & Shanghai



晚上8時 8pm

設演後藝人談

With meet-the-artists session



「非肥匪廢」*Non-Fat-Thug-Waste*

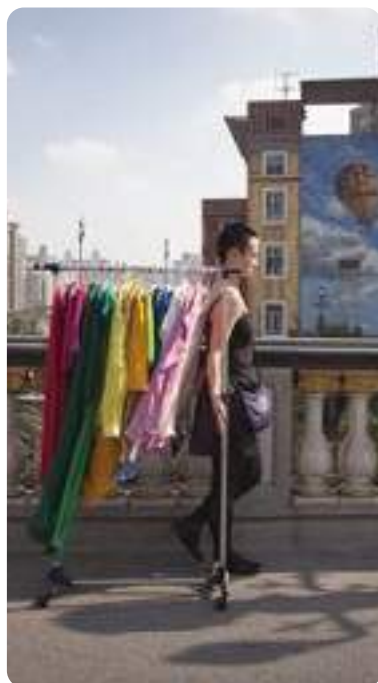
紙老虎 Zhi Laohu (The Paper Tiger) (中國北京Beijing/China)

非舞蹈、肥舞蹈、匪舞蹈、非舞蹈，還可以是飛舞蹈或肺舞蹈……沿著一個音節一路下去，身體跟隨，舞蹈隨時發生、肢解。語意互搭或互不搭，而語境及時轉換，返回到語言、音節的歧路。

Non-dance, fat-dance, thug-dance, waste-dance, possibly in-trance-dance or “lung-dance” ...

Following along the sound of one syllable, the body generates and disassembles dance. The meanings may or may not match, yet the contexts shift, always returning to the crossroad of language and syllable.

導演及編舞 Director & Choreographer: 田戈兵 TIAN Gebing
舞者 Dancers: 王姪嫻 WANG Yanan
鞏中輝 GONG Zhonghui



「小風景」*MINIASCAPE*

小珂及周子涵 (Xiao Ke and ZHOU Zihan) (中國上海Shanghai/China)

「小風景」是小珂×子涵2014年新作，結合舞蹈、攝影、紀錄片和現場音視頻表演，探討人們對於生活周遭諸多象徵性價值（如姓氏、籍貫、戶籍、住房、以及中國人日常生活中需要面對的「大愛」）的感受和態度。這些象徵性價值對於兩位藝術家現實生活的影響，使得他們將這些事物放在中國式傳統教育背景下重新思考其的意義。作品從小珂、子涵的家庭故事、個體身份、他們生活的私人空間的觀察與思考發端，逐步將話題擴展到公共空間領域，討論公共話題及公眾對於象徵性事物的態度和他們之間關係。

“MINIASCAPE” is a physical theatre work with dance, photography, documentary film and live audiovisual materials, focusing on the symbolic value such as surname, household register, native place, living space, and love in Chinese people's daily life. The influence of these symbolistic objects makes Xiao Ke and Zihan revalue their meanings against a background of long years of typical Chinese education. The performance will start from the two artists' family story, their identities, and personal space then extend to a common social issue in China in which how people react the pressure from these symbolistic objects.

創作及表演 Creation & Performance: 小珂x子涵
Xiao Ke x Zihan

歐洲新舞蹈II: 荷蘭夜
New Dance Europe II: The Netherlands

晚上8時 8pm

設演後藝人談 With meet-the-artists session



攝影Photo: Hans van den Bos

The Fifteen Project I DUET

Arno SCHUIITEMAKER (荷蘭 The Netherlands)

兩個專注的男人，從手指、彎曲的上軀、互相抵銷的重量，互相影響溝通。作品靈感來自人類共有的神經元，在我們不知情的情況下令我們做出相似的行為。編舞透過作品直接提出與身體息息相關的問題：我如何與他人共處？

Two men. Concentrated and disarming. With pointing fingers, curving torsos, and countervailing bodies, movements become infectious and startlingly perceptible, as the dancers readily shift from the ordinary to the extraordinary.

Arno Schuitemaker created *The Fifteen Project I DUET* with inspiration drawn from the science of mirror neurons, neurons we all have and by which we are able to unnoticeably share movements. This duet is part of Schuitemaker's fifteenth project in which he continued his research on the relationship between performers and audience and proposes the immediate bodily question: How do I relate to the other?

概念及編舞 Concept and choreography: Arno SCHUIITEMAKER
(creation in collaboration with the dancers)
Manel SALAS PALAU, Mitchell-Lee VAN ROOIJ
演出 Performers: Manel SALAS PALAU, Mitchell-Lee VAN ROOIJ
音樂 Music: Wim SELLS
燈光設計 Lighting design: Ellen KNOPS
服裝 Costumes: Judith ABELS
特別鳴謝 With thanks to: Guy COOLS



攝影Photo: Jochem Jurgens

I is an Other

Arno SCHUIITEMAKER (荷蘭 The Netherlands)

一位是舞者，一位是編舞，二人站在台上，開展一段包括動作、意念、圖像、聲音動態的對話。作品體現身體能量多樣性，引人入勝。

One is a dancer, the other a choreographer. Standing together on stage in *I is an Other*, they enter into a dynamic dialogue that ingeniously fuses movements, ideas, images, voice and sounds. With its novel perspective, pulsating rhythm and inventive lighting design, *I is an Other* exposes the manifold strength of the moving body. Riveting and physically arresting.

概念及編舞 Concept and choreography: Arno SCHUIITEMAKER
聯合創作 Co-creation: Mitchell-lee VAN ROOIJ
演出 Performers: Mitchell-lee VAN ROOIJ, Arno SCHUIITEMAKER
戲劇指導 Dramaturgy: Guy COOL
音樂作曲 Music composition: Wim SELLES
燈光設計 Lighting design: Ellen KNOPS
聲音指導 Voice coaching: Angélique WILKIE

「具滲透性及不可言喻的吸引力，演出無懈可擊。」

"Convincing, of an inexplicable charm, and perfectly performed."

(Brigitte Manolo, DFDanse, Canada)

Production

ArnoSchuitemaker

Coproduction

DANS
BESANT

Tour supported by



Kingdom of the Netherlands

Funded and supported by



i- 舞蹈節(HK)2014閉幕活動：舞在天空下

i-Dance (HK)2014 Closing Activity: Dance Under the Sky

《緣舞場56》：舞在冬至前

Improvisation Land 56: Dance Before Winter Solstice

十二月
DEC

21

o-veg
素苗



下午1-10時 1-10pm

票價

Ticket Price: **\$ 400、\$200***

*門票不包括餐券。Excludes Dinner

票價包括舞蹈及音樂演出、工作坊、餐宴及安排接駁巴士來回指定港鐵站及演出場地。

Ticket price includes dance and music performance, workshop, dinner, beverage, snacks and round-trip shuttle bus transportation from MTR station to the site.

舞蹈，音樂及不同媒體藝術家共聚於新界鄉間田野，集體創作一觸即發！在天空下即興，當下產生的視、聽、動感，將平日麻木的官感習慣一掃而空。觀眾與演出者於演出後一同享用餐宴，以色、香、味完成豐富的一天。

Artists in dance, music and other media meet outdoors in the New Territories, sparking off collective creativity in an improv in the open air. The sights, sounds and movements generated in the here and now will refresh our tired and numbed senses. Audience and performers join in a dinner in the nature after the performance to complete a fulfilling day.



參與藝術家 Participating Artists:

-----舞蹈 Dance-----

曹德寶 Hugh CHO
方俊權 Force FONG
鞏中輝 GONG Zhonghui
綠美 greenmay
Christine HE
梁嘉能 David LEUNG
劉中達 David LIU
盧淑嫻 Mimi LO
馬才和 Victor MA
丸仔 yuenje MARU
Arno SCHUITMAKER
鄧暢為 Acty TANG

田戈兵 TIAN Gebing
王姪婧 WANG Yanan
文慧 WEN Hui
小珂 Xiao Ke
楊浩 YANG Hao
邱加希 KT YAU
嚴明然 Mandy YIM
余承婕 YU Cheng-chieh
周子涵 ZHOU Zihan

-----音樂 Music-----

Les FONG
李耀誠 John LEE
梁卓堃 Edmund LEUNG
Sascia PELLEGRINI
文律元 WEN Luyuan
黃仁達 WONG Yan-kwai
Paul YIP





貓頭鷹 OWL

棲身樹上的貓頭鷹，視野比人類廣闊，以旁觀者的冷靜把一切盡收眼底，吸收成為自身能量，然後展翅高飛。跳舞的身體偶爾也應停下來，讓他人的智慧滲透。

Being on trees, owls see further and clearer than human. They take in all they see with the aloofness of an outsider, converting those images into their own energy, then off they fly. Let us stop dancing once in a while and take in others' wisdom as owls do.

吱吱喳喳舞蹈家 PechaKucha Dance

十一月 NOV 22 25 28 十二月 DEC 1 2 8 15 16

「多空間」Y-劇場 晚上8時至8時30分 8:00 - 8:30pm
Theatre Y at Y-Space

免費節目及網上直播
Free & Internet Live Broadcast

年青藝術家推介自己的創作，同時藉著與其他藝術家交流以擴闊視野。每位講者必須根據「PechaKucha」守則，使用20張幻燈片，每張只允許說明20秒鐘。想知他們如何在6分40秒內「講自己」，便請萬勿錯過！

Emerging artists will present to us their artistic styles while they are required to strictly stay with the "PechaKucha" presentation requirement: 20 slides shown for 20 seconds each. How to talk about yourself in 6-min and 40-sec? Please join us to find out!



參與舞蹈家 Participating artists:

PKD 1

十一月 NOV 22 盧淑嫻 Mimi LO
黃碧琪 Rebecca WONG

PKD 2

十一月 NOV 25 戚惠致 Wilson CHIK
丸仔@有機舞演
yuenjie MARU@Danotcers

PKD 3

十一月 NOV 28 葉麗兒 Cally YIP
嚴明然 Mandy YIM

PKD 4

十二月 DEC 1 鹿島聖子 KASHIMA Shoko &
勝部知子 KATUBE Chico
(日本 Japan)
徐奕婕 Ivy TSUI
韓嘉政 Flora HON

PKD 5

十二月 DEC 2 KIM Bong-ho(韓國 Korea)
盤偉信 POON Wai-shun
藍嘉穎 Rainbow LAM

PKD 6

十二月 DEC 8 梁家權 Francis LEUNG
古名伸 KU Ming-shen
(台灣 Taiwan)

PKD 7

十二月 DEC 15 馬師雅 Alice MA
趙浩然 Rex CHIU
白濰銘 Ming PAK

PKD 8

十二月 DEC 16 梁嘉能 David LEUNG
許俊傑 Cyrus HUI

主持 Moderator：李海燕 Joanna LEE

講座 Lectures at Theatre Y

十一月 NOV 23 十一月 NOV 30 十二月 DEC 3 十二月 DEC 20

「多空間」Y-劇場
Theatre Y at Y-Space

免費節目及網上直播
Free & Internet Live Broadcast



Constance Vos Elena Slobodchikova 小珂 Xiao Ke 子涵 Zi Han

來自荷蘭、俄羅斯、丹麥及中國的講者，為你解構當地當下的舞蹈、劇場及舞蹈錄像狀況。

Speakers from the Netherlands, Russia, Denmark and China will update us with what's happening in the contemporary theatre/dance and video scene in their respective countries.

所有講座長度為九十分鐘 Duration of all lectures: 90 minutes

LT 1 十一月 NOV 23 晚上8時 8pm
以英語主講 Conducted in English

舞蹈與數碼科技
Dance and Digital Technology

主講Speaker: Jeannette GINSLOV (丹麥 Denmark)

舞蹈錄像藝術家、策展家及研究員Jeannette Ginslov 遊走於身體與數碼影像的介面，「舞蹈錄像」比坐下來看銀幕有着更多的可能性。Ginslov 將介紹她的舞蹈錄像工作及擴增實境 (AR) 的使用，聽眾亦將有機會親身體驗。

Filmmaker, researcher and curator Jeannette Ginslov works at the interface between the body and digital image; she takes "dance video" beyond sitting down and looking at the screen. Ginslov will introduce her work in dance on screen and demonstrate the use of augmented reality in digital dance.

LT 3 十二月 DEC 3 晚上8時 8pm
以英語主講 Conducted in English

俄羅斯當代舞
Contemporary Dance in Russia

主講Speaker: Elena Slobodchikova (俄羅斯Russia)

Elena SLOBODCHIKOVA目前在克拉斯諾亞爾斯克擔任編舞及在學院任教。講座將集中在1980年代到今天的俄羅斯當代舞發展：其起源、發展過程、及影響其發展的力量。有沒有所謂的「俄羅斯當代舞」風格？講者將以錄像輔助內容表達。

Elena SLOBODCHIKOVA is the choreographer of the Krasnoyarsk's Drama and Dance Theatre and the Professor of Dance department of Krasnoyarsk Academia Music and Theatre. Her lecture will be about contemporary dance in Russia from 80th to present: how contemporary dance came to Russia? how it was develop? what is influence to contemporary dance in Russia? is there a Russian contemporary style?

LT 2 十一月 NOV 30 晚上8時 8pm
以英語主講 Conducted in English

荷蘭當代舞窺探
The Dutch do dance - a peek into contemporary Dutch dance

主講Speaker: Constance Vos (荷蘭 The Netherlands)

策展家Constance VOS在荷蘭及中國策劃有關表演藝術、電影及錄像的活動。今次VOS代表荷蘭Cinedans帶來一批精彩舞蹈錄像，同時介紹今天荷蘭的當代舞面貌。

Dutch curator Constance VOS has been curating contemporary performing arts, film and video events in The Netherlands and China. This time around she will be representing Cinedans to share with us what is new and exciting in the Dutch contemporary dance scene.

LT 4 十二月 DEC 20 下午2時 2pm
以普通話主講 Conducted in Mandarin

為了回家的出走 (獨立劇場創作交流會)
One leaves in order to return
(A creative exchange of independent theatres)

講者Speaker: 小珂 x 子涵 Xiao Ke x Zi Han (中國China)

小珂與子涵來自上海，近年創作以「社會劇場」為主要形式，表演空間也拓展到社會公共空間，創作鮮活地反映出中國大陸一線城市的文化現象，是獨立劇場藝術家身在其中對自我創作的一次革命。小珂與子涵介紹近五年的創作故事，並期待香港觀察深度交流。

Based in Shanghai, Xiao Ke and Zi Han have been focused on social performances in recent years. They move their works to public space, developing their performance forms into formats beyond live show. The two artists will share their work and introduce the performance art situation in Mainland China.

i- 舞蹈節論壇 i-Dance Conference

十二月
DEC 13

「多空間」Y-劇場 Theatre Y at Y-Space

下午2時至6時半 2-6:30pm

免費節目及網上直播
Free & Internet Live Broadcast

齊集舞蹈及戲劇界從業員，
從知識層面探索有關動作及
美學的種種。 Dance and theatre artists, critics
and practitioners come together to
explore the intellectual dimension
of movement and aesthetic.



iDC 1 第一節 舞台上的身體使用 Session 1 Body usage on the stage

下午2時至4時 2-4pm

香港舞台近年見一現象，就是多了舞蹈界人士以「形體指導」等角色參與戲劇製作，劇場導演也會介入舞蹈創作。這種看似專業化的跨界合作，對於表演者掌握本質的身體使用，發揮甚麼功效？有關身體訓練的細緻分工，為的是解決藝術還是行政問題？

In recent years, more dancers get involved in drama productions as “movement coach” while reciprocally, drama directors participate in dance productions. Seemingly a trend of professionals collaborating across art forms, how does it contribute to performers’ understanding of the relationship of the body and the stage? Is this division-of-labour driven by artistic needs or administration needs?

主持 Moderator：鄧樹榮 TANG Shu-wing (香港 Hong Kong)

講者 Speakers：邢亮 XING Liang (香港 Hong Kong)，
余承婕 YU Cheng-chieh (台灣 / 美國 Taiwan/ USA)，
田戈兵 TIAN Gebing (中國 China)

回應嘉賓 Respondent：鄭威鵬博士 (小西)
Dr. CHENG Wai-pang (香港 Hong Kong)

iDC 2 第二節 到今天還在談「東方主義」？ Session 2 Do we wanna talk about “Orientalism” still?

下午4時半至6時半 4:30-6:30pm

外國舞蹈家眼中的東方身體美學是怎樣的？他們會以此為準則欣賞香港的舞蹈創作嗎？越來越多西方舞蹈家採用東方身體訓練模式開拓潛能及尋找新的舞蹈語言，但香港的現代舞訓練中（特別相對台灣等地）的東方身體訓練卻有限。外國人對東方身體的理解會為我們帶來本土性的啟示嗎？

What does “oriental body aesthetics” mean to overseas dancers? Do they expect to see anything along these lines in a Hong Kong dance production? Oriental body training systems are gaining popularity among western dancers while on the contrary; such training is limited in Hong Kong’s dance training (especially when compared to areas such as Taiwan). Will others’ impressions on us make us understand ourselves better?

主持 Moderator：余承婕 YU Cheng-chieh (台灣 / 美國 Taiwan/ USA)

講者 Speakers：吳偉碩 (梵谷) NG Wai-shek (Van Gogh) (香港 Hong Kong)，
Bruno ISAKOVIC (克羅地亞 Croatia)

回應嘉賓 Respondent：Fearghus Ó Conchúir (愛爾蘭 Ireland)

策劃 Curators: 馬才和 Victor Choi-wo MA, 李海燕 Joanna LEE

聯合策劃 In collaboration with



藝術家面對面 ARTISTS FACE-TO-FACE

十一月 NOV 22 25 28 十二月 DEC 1 2 8 15 16

下午8時半 8:30pm

「多空間」Y-劇場
Theatre Y at Y-Space

免費節目及網上直播
Free & Internet Live Broadcast



每次邀請兩位嘉賓，談如何使用身體，何為身體之美，如何以身體成就存在。嘉賓包括不同國籍不同年代的舞蹈工作者，也包括其他有涉獵身體美學的人士，暢所欲言，交流碰撞，引發新角度思考！

In each session, two artists come together to discuss to them what is a body, how they see beauty in a body, how does the body manifests existence.

當 **身體** 遇見 **新體/睇...** When **BODY** meets **BODY...**

F2F 1	十一月 NOV 22	Vangelis LEGAKIS (希臘/英國編舞 Dance artist, Greece/ UK)	梁玉麒 Timothy LEUNG (香港中文大學社會工作學系專業應用副教授 Associate Professor of Practice in Social Work, CUHK)
F2F 2	十一月 NOV 25	陳秋吟 CHEN Qiu-yin (台灣編舞 Dance artist, Taiwan)	張弛 Steve CHEUNG (香港農夫及廚師 Farmer and cook, Hong Kong)
F2F 3	十一月 NOV 28	Bruno ISAKOMC (克羅地亞編舞 Dance artist, Croatia)	朱穗明 CHU Suiming (香港鋼琴家 Concert pianist, Hong Kong)
F2F 4	十二月 DEC 1	Fearghus Ó CONCHÚIR (愛爾蘭編舞 Dance artist, Ireland)	俞若玫 Cally YU (香港跨媒體藝術家及藝評人 Cross-media artist and critic, Hong Kong)
F2F 5	十二月 DEC 2	Abhilash NINGAPPA (印度編舞 Dance artist, India)	陳偉光 Ocean CHAN (香港音樂人 Musician, Hong Kong)
F2F 6	十二月 DEC 8	丸子 yuenjie MARU (香港行為藝術家 Performance artist, Hong Kong)	勞曉昕 Irene LO (香港芭蕾舞者 Ballet dancer, Hong Kong)
F2F 7	十二月 DEC 15	曾文通 TSANG Man-tung (香港舞台設計師 Stage designer, Hong Kong)	黃仁達 WONG Yan-Kwai (香港畫人 Painter, Hong Kong)
F2F 8	十二月 DEC 16	小珂 x 子涵 Xiao Ke x ZiHan (中國劇場工作者 Theatre practitioners, China)	紙老虎 Paper Tiger (中國劇場導演及演員 Theatre director and performer, China)

主持 Moderator：李海燕 Joanna LEE

策劃
Curators: 馬才和 Victor Choi-wo MA, 李海燕 Joanna LEE

聯合策劃
In collaboration with

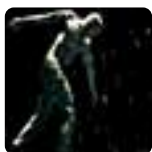




參與藝術家簡歷 Artists' Biography

(以英文姓氏排序)
(in alphabetical order of English last name)

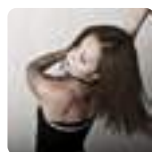
- 舞蹈工作者 Dance artists -



Rafael ALVAREZ
(葡萄牙 Portugal)

ALVAREZ是來自葡萄牙的編舞、表演者、舞台及服裝設計師。他自1997年開始創作當代舞、裝置藝術及其他表演項目，在世界各地演出。他主要利用視覺元素建構他的舞蹈語言，擅長獨舞。Centro Nacional da Cultura曾資助他在2000至2002年間的舞蹈創作。ALVAREZ在阿爾加維獲得傳播、文化及藝術博士。除一般當代舞課程外，他亦在葡萄牙及世界各地授課予殘障及老年人士。

Rafael ALVAREZ is a Portuguese choreographer, performer, stage and costume designer. Since 1997, he has been developing contemporary dance, installation and performance projects, presented in several countries in Europe, South America, U.S.A. and the Middle East. One of the recurrent aspects of his works is the use and research of visual elements, objects and a strong imagery dimension in his choreographic language, alongside with an investment in solo formats. He regularly teaches contemporary dance in Portugal and abroad, for elder people and people with disabilities and/or in social disadvantage, and artists in general. He holds a PHD in "Communication, Culture and Arts" from the University of Algarve and "Communication Sciences – Contemporary Culture and New Technologies" from the Lisbon's Social and Human Sciences University. He also holds a degree in "Theatre and Education" and a BA in "Stage and Costume Design" from the Lisbon's Theatre and Cinema University.



歐嘉美
AU Ka-mei May
(香港 Hong Kong)

2001年畢業於香港演藝學院，並以優秀成績考獲澳洲教師學會爵士舞金章考試課程。曾參與德國柏林藝術節、第二屆台灣國際舞蹈節、香港藝術節、動藝舞蹈團巡迴演出、劉德華unforgettable演唱會等。2009年創作《salt salt 吔》。同年參與錢秀蓮舞蹈團演出整個《武極》系列。2001開始擔任城市當代舞蹈團現代舞培訓計劃導師。2006年與另外兩位團員創立「三大歌舞團」，擔任兒童舞劇《我的志願》和《厚愛大包围》編舞及演員。2000年加入Greensco蔥動派創作間任藝術及教育拓展部總監，近期作品計有2011年《越空體示》和2012年《越空體示 - 靈甦》。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. A.T.O.D jazz gold medal qualified instructor. Have participated in the Berlin Arts Festival, Hong Kong Arts Festival, DanceArt overseas tours, Andy LAU's "Unforgettable" concert series. AU has been an instructor of the CCDC modern dance workshop for secondary students. She joined Greensco as the art and education director in 2000. Recent productions included *The Journey of Oneness* (2011) and *The Journey of Oneness – Awakening* (2012).



藍嘉穎
BLUE Ka-wing
(香港 Hong Kong)

二十六歲，左撇子，香港獨立舞蹈人。現正不停跳舞、編舞、教跳舞、思考、創作、學習、選擇、決定、發白日夢.....停不了。

26, left hander, independent dance artist. Everyday I keep on performing, choreographing, thinking, creating, learning, choosing, making decisions, daydreaming... I just can't stop.

[facebook.com/BlueKaWingsHere](https://www.facebook.com/BlueKaWingsHere)



Tiago CADETE
(葡萄牙 Portugal)

葡萄牙籍的CADETE創作生涯遊走於戲劇、舞蹈及視覺藝術之間。他的作品在世界各地上演，曾與他合作的葡萄牙編舞及導演包括Jorge Andrade / Mala Voadora, Rafael Alvarez, Catarina Vieira, Solange Vieira Freitas等。他在Lisbon School of Theatre and Cinema主修戲劇。

CADETE is a Portuguese performer whose work lies at the border between theater, dance and visual arts. Since 2009 he collaborates regularly with Raquel André with whom he has created *NO Digital* (2011), *LAST* (2012) and *TURBO_LENTO* (2013). His work as a maker and performer has been presented in several countries in Europe, America and Asia. He has been collaborating with Portuguese choreographers and theater directors, and regularly with the Education Department of Culturgest in Lisbon highlighting the creation of "The History that didn't want to become a Book" (2013) a performance for children aged between 6 to 10 years old. He has a degree in Theatre from the Lisbon's School of Theatre and Cinema (2009).



陳紹傑
CHAN Siu-kit Billy
(香港 Hong Kong)

1988年畢業於香港演藝學院，主修中國舞。同年獲香港演藝學院頒發「舞蹈學院院長獎學金」，並於第二屆北京「桃李杯」全國舞蹈藝術學院比賽獲頒榮譽選手證書。1988至1997年間受聘於香港舞蹈團，其間曾於多齣大型舞劇中擔任主要角色。99年成立了舞蹈學校Billy Chan Dance Concepts (BCDC)，專注培訓年輕一代的舞者，力臻普及舞蹈及提升流行街舞的水平。自98年至今，受聘於香港演藝學院為客席講師。陳氏亦積極從事舞蹈創作，作品在大專聯校舞蹈比賽及公開舞蹈比賽中多次獲得編舞及表演獎項。曾為不同類型團體編舞，並多次擔任舞蹈比賽評審。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 1988, major in Chinese Dance and was awarded "the Dean of School of Dance School Scholarship." He was a full-time dancer at the Hong Kong Dance Company from 1988 to 1997. In 1999 he set up Billy Chan Dance Concepts (BCDC) and focus on training new generation dancers while improving the standard of street dance. He has been a guest lecturer at the HKAPA since 1998. CHAN is also an active choreographer in school dance competitions and commercial engagements.



陳冠而
CHAN Kwunfee
(香港 Hong Kong)

畢業於香港城市大學創意媒體學院，主修批判性跨媒體實驗室，現為自由身藝術工作者，為劇場演員、文本創作者、導演等。2009年創立「小息跨媒介創作室」，主要作品包括《旋轉，三途川》、《從機器走出來的神》、《448個黑色姿勢》、《女身饗宴》、《邊境國》及《靜默。邊境族等》。熱衷於學習不同表演及身體訓練方式，持續探索跨媒介表演藝術實驗。

Graduated from the school of Creative Media, City University of Hong Kong, CHAN is now an independent artist based in Hong Kong. She founded Littlebreath Creative Workshop in 2009 and keeps on her research and experiments in cross-genre performing art works.

littlebreath.com
chankwunfee.wix.com/chankwunfee

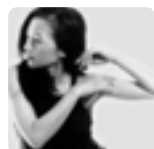


陳凱
CHEN Kai
(香港 Hong Kong)

畢業於香港演藝學院，主修藝術現代舞蹈的編創和表演。曾獲全額獎學金攻讀該院首屆舞蹈藝術研究生課程(2006-2008)。曾就職於金星舞蹈團(上海)，於2008/09獲亞洲文化協會的Desiree and Hans Michael Jebson Arts Fellowship獎學金赴美國紐約進行現代舞的深造。陳凱將編舞視野轉入純粹的舞蹈本體一動作，實驗自創的編舞方式「動作分類法」，旨在通過現代舞前輩的影響試驗出現代舞蹈的新風格，進取人體運動的新理念，突顯動作本身的意義。「研究動作，讓動作為其自身表達意義」是藝術舞蹈的方向標。

CHEN started his dance life where he met the Chinese choreographer/dancer Jin Xing in 2001. From 2001-05, Chen was a company dancer with Jin Xing Dance Theater, Shanghai. In 2005 he received full-scholarship from the Hong Kong Academy for Performing Arts to study Professional Diploma Program in Dance, and went on to further his dance studies in the Master of Fine Arts Program with full-scholarship from 2006-08. In September 2008, he won Desiree and Hans Michael

Jebsen Arts Fellowship from Asian Cultural Council for his dance research in New York City. Continued with the study on how to categorize different qualities of movement, CHEN explored choreographic works for differences to converge to a steady core of "CLASSIFIABLE MOVEMENT". He keeps searching of the "bodily movement" according to the "Classifiable Movement", a rule refers to the abstract, bright, clear, and precise in beauty.



陳秋吟
CHEN Qiu-yin
(台灣 Taiwan)

攝影Photo: 劉振祥

自小習舞，1991年畢業於臺灣國立藝術學院舞蹈系後，隨即加入雲門舞集，曾擔綱多個重要角色。1994年取得紐約大學舞蹈系碩士，返台後客席任教於國立藝術學院舞蹈系。現為雲門舞集2助理藝術總監。

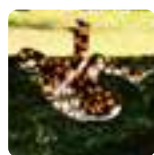
Graduated from the Department of Dance at the National Taiwan University of Arts in 1991. Since then CHEN has been the main dancer of Cloud Gate Dance Theatre. She obtained her MFA NYU. Currently, she is the Associate Artistic Director of Cloud Gate 2.



戚惠致
Wilson CHIK
(香港 Hong Kong)

滄海一粟，無名，無己，逍遙遊。

Writer, theatre director, butoh dancer, somatic movement facilitator and photographer. His play, *Only Through Time Minding The Gap*, was a featured and invited drama by the international The Still Point Project, a festival all over the world engaging art, faith and humanity, conceived in local responses to the larger themes of T.S. Eliot's internationally acclaimed poem, *Four Quartets*. Born and raised in Hong Kong, he spent his formative years in Singapore and Philadelphia before returning to his birthplace, where he is a graduate of Hong Kong University's Masters of Fine Arts program in Creative Writing.



趙浩然
Rex CHIU
(香港 Hong Kong)

畢業於香港演藝學院，主修音樂劇舞。00年考獲英國皇家教師協會(ISTD)踢躡舞高級證書最高榮譽等級。04年為《Jimmy Slyde - We'll be together!》演出。05年加入日本《劇團四季》為全職音樂劇演員。回港後參與本地音樂劇、舞蹈及戲劇，主要演出包括：《紅-愛你一萬年》，《邊城》，《四川好人》，《夢傳說》，《頂頭鎚》，《遇上1941的女孩》，《車你好冇》。曾參與多齣電影及音樂錄像演出。11-13年為海洋公園哈囉嘢節目總監。

10年憑演戲家族音樂劇《車你好冇》獲第二屆香港小劇場優秀男演員獎。11年起創辦全港街舞教育計劃《街舞樂翻天SDC》。趙氏現為「結界達人」藝術總監，自由身編導及演員。

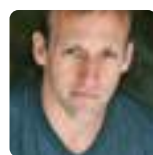
CHIU graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, major in Musical Theatre Dance. In '00 he was qualified as a ISTD tap instructor. In 2004 and 2005 he was a tap dancer in Japan. Upon returning to HK, he has participated in many dance and theatre productions. Between 2011 and 2013 CHIU was the Director of the Halloween programmes of Hong Kong Ocean Park. CHIU is currently the Artistic Director of Autistic Genius, freelance choreographer and actor.



曹德寶
Hugh CHO
(香港 Hong Kong)

2009年畢業於香港演藝學院當代舞系。2009年至2010年為紐西蘭舞團Raewyn Hill & Dancers演員，2010至2014年任《不加鎖舞蹈館》駐團藝術家。2013年參與鄧樹榮戲劇工作室作品《打轉教室》演出。編舞作品見於《2011年香港舞蹈年獎》、新加坡舞蹈節《Contact 2012》及《中國舞蹈向前看》。曾為短片《盛放永恒的陽光》編舞及演出，並於2013年在《康城影展SHORT FILM CORNER》展覽。2013年與澳洲著名街舞編舞Nick Power合作為「2013自由野」合編《Compartmentalized》，並於2014年獲邀至澳洲悉尼演出。2014年獲不加鎖舞蹈館邀請創作《莫大毛》。同年亦為新鮮人系列創作長篇作品《土炮》。現為自由身舞者及編舞。

CHO started training of jazz and Hip-Hop in the year 2000. Graduated in The Hong Kong Academy of Performing Arts, majoring in contemporary dance in 2009. Worked with Raewyn Hill & Dancers in the year 2009 to 2010, served as the Artist in Resident of Unlock Dancing Plaza between 2010 and 2014. Joined the production of Detention by Tang Shu-Wing Theatre Studio in 2013. Hugh also choreographed for different programs, such as Hong Kong Dance Award 2011, Contact 2012 (Singapore), Me & Myself in "China Dance Forward". Also choreographed for dance video Eternal Sunshine which was shown in Cannes Film Festival Short Film Corner in 2013. Worked with street dance choreographer Nick Power to create Compartmentalized for Free Space Festival 2013, which was also performed in Sydney in 2014. Choreographed Mr. Mok and Made in Hong Kong in 2014. CHO is now based in Hong Kong as a freelance dancer and choreographer.



Robbie COOK
(美國 USA)

來自洛杉磯的舞者、導師及編舞，目前在Loyola Marymount University、American Dance Festival及Bates Dance Festival任教。他在Bennington

College修畢藝術碩士（舞蹈）課程，作品曾於美國各地及東京演出。與他合作過的編舞包括 Ishmael Houston-Jones, Douglas Dunn, Edwaard Liang, 余承燴, Keith Thompson, Stacy Spence, Liz Lerman, Margaret Jenkins, Jan Erkert, Liz Gerring, Deborah Hay, Yvonne Rainer's。

Dancer, teacher and choreographer based in Los Angeles teaching in the dance department at Loyola Marymount University, and during the summers teaching Yoga at American Dance Festival and Pilates & Yoga at Bates Dance Festival. Recently he taught the BODYTRAFFIC Company a contact improvisation workshop. COOK earned an MFA in Dance from Bennington College and his work has been seen in Chicago, New York City, San Francisco, Los Angeles, Alaska, North Carolina and Tokyo, Japan. As a dancer he has had the pleasure of working with Ishmael Houston-Jones, Douglas Dunn, Edwaard Liang, Cheng-Chieh Yu, Keith Thompson, Stacy Spence, Liz Lerman, Margaret Jenkins, Jan Erkert, Liz Gerring, Deborah Hay and performed Yvonne Rainer's Trio A. COOK's choreography has been performed by students at Idyllwild Arts Academy, Pepperdine University and at Universidad de Las Américas in Puebla, México.



何其沃
Ergao
(中國 China)

獨立藝術家，畢業於中山大學與廣東舞蹈學校合辦的現代舞大專班，後以全額獎學金於香港演藝學院深造現代舞和編導。何氏是中國大陸年輕舞蹈創作怪才，作品一直專注於通過肢體與視覺的角度探討性別、身份與性的迷思。2012年獲由亞洲青年藝術現場發起人李亞鵬先生評選為「生活藝術家」。2013年受邀第41屆香港藝術節委約創作新作《製作過程》和第十屆廣東現代舞周委約創作《尋找過程》。何氏的舞蹈錄影《露西》在2014年坎城影展「短片角」參展。

Ergao is an aspiring independent choreographer. After finishing the modern dance course co-hosted by Sun Yat Sen University and Guangdong Dance School, he received full scholarship to further study contemporary dance and choreography at the Hong Kong Academy for Performing Arts. As one of the pioneers of dance theatre in mainland China, Ergao creates works rich with imagery that concern deep matters such as sex, gender and identity. He has been commissioned by the 41st Hong Kong Arts Festival and the 10th Guangdong Dance Festival to create new works. Lucy, one of his latest dance videos, has been accepted for the Festival de Cannes 2014 Short Film Corner.



方俊權
Force FONG
(香港 Hong Kong)

自1984年開始以閱讀和即興方式自學舞蹈。畢業於香港演藝學院。1995年獲亞洲文化協會獎學金前往美國學習及體驗。2002年始為Pilates及Gyrotonic®認可教師。霹靂啪嘍身體劇場、00合和身隨意舞創辦人。熱愛編舞創作的同時，專門研究即興和身體意念連繫的實踐。

Since 1984, he has begun to explore his world of dance through improvisation and reading books on the subject. Force graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He received Asian Cultural Council's grant in 1995 to study in America. He has been a certified Pilates and Gyrotonic® instructor since 2002. He established Bilibala Physical Theatre, Zero Zero Ensemble and Kong-tact Square. Besides choreography, he specializes in improvisation and the practices of mind body connection.



鞏中輝
GONG Zhonghui
(中國 China)

2006年畢業於北京舞蹈學院編導系現代舞班，旋即與「紙老虎工作室」合作至今，參加《酷》，《朗誦》，《極度不清晰》，《狂人日記》等作品的創作和巡演於國內外多個城市和藝術節。獨立創作作品有：《鄉村醫生》，《推敲》，《談笑風生》等。曾先後與國內外藝術家合作，參加過「科隆—北京一毛髮」專案，「37度8」，「心像」，「24節氣」，「春之祭」等作品演出。是國內跨界舞蹈和當代劇場創作的成熟表演藝術家。也曾任上海舞蹈學校，無錫藝校，河北傳媒大學舞蹈學院，北京現代音樂學院國際舞蹈學院參加舞蹈教學工作。

GONG has worked with "Paper Tiger" since 2006. He has taken part in the production and performance of stage plays such as *Cool*, *Reading*, *Extremely Unclear*, and *Diary of a Madman*, and has toured many art festivals at home and abroad. Independent works choreographed by GONG include *Village Doctor*, *Guessing*, and *In the River*. GONG is a performing artist of cross-disciplinary dance and contemporary theater in China. He has worked with many artists from the Mainland and around the world, involved in productions such as *china-hair-connection*, *Beijing Cologne*, *37.8 degrees*, *Image of the Heart*, *24 Solar Terms*, and *The Rite of Spring*. GONG has taught at Shanghai Dance School, Wuxi Art School, Department of Dance of Hebei Institute of Communications, and School of International Dance of Beijing Contemporary Music Academy.



唐偉津-綠美
greenmay
(香港 Hong Kong)

揚力身體部署研修社策劃，正參與雨傘運動，繼續研修。用身體載感。

The conceiver of "Body Lab for Prior Tropism". Currently involved in the Umbrella Movement. Building sense memories in the body.



Christine HE
(德國 / 香港 Germany/Hong Kong)

生於德國。2004至2008年間在德國Ballett Akademie Nuremberg/Fuerth修讀當代舞文憑課程，從而愛上編舞。2007年獲福爾特市現代舞才藝獎。2008至2009年加入意大利Modem Studio Atelier，之後移居香港，現為自由身舞者、編舞及導師，在港曾與動藝、多空間、東邊及小息等團體合作。

Born in Germany, HE received her dance education (with a diploma in Contemporary Dance) in the "Ballett Akademie Nuremberg/Fuerth" (Germany) from 2004 to 2008. There she also discovered her passion for choreography. In 2007 she received the Talent Award of the City of Fuerth for Modern Dance. From 2008 to 2009 she was a member of "Modem Studio Atelier", the youth department of the "Compagnia Zappalà Danza" in Catania (Italy). Christine moved to Hong Kong in September 2009. There she danced in various dance and drama productions for Dance Art, Y-Space, E-Side, Little Breath and for several independent choreographers. Now she is a freelance dancer, choreographer and teacher.



何靜茹
Frankie HO
(香港 Hong Kong)

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修音樂劇舞。畢業後獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金赴美國州立大學及紐約百老匯舞蹈中心進修舞蹈，亦曾獲Jiri Kylian Foundation及香港藝術節頒發的交流獎學金到荷蘭舞蹈劇場作文化交流。作品有日本舞蹈家松本大樹聯編《飛機仔與咖啡妹》、《猜、程、尋》及舞蹈錄像《Blink》；個人作品：《我不想一個人獨舞》，《愛你十分染 Luv 70%》，《肯定……Are You Sure?》，《異型金剛》，《單情路 One-Way To Love》，《繪無痕 Invisible Trace》。現為自由身編舞、舞者及舞蹈導師，並為「舞台劇場」創辦人之一。

HO graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts majoring in Musical Theatre Dance. After graduation, she was granted the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Scholarship to further her dance studies at the State University of New York, Purchase and New York Broadway Dance Centre. HO was also awarded an exchange scholarship jointly presented by the Jiri Kylian Foundation and the Hong Kong Arts Festival to attend a study programme at the Nederlands Dans Theater. She co-choreographed *Sky Diver and Coffee Girl*, *Lost and Found in Babel* (2002 and 2004) dance film *Blink* (2005) with Taiju Mastumoto. Recently, she created *I don't want to dance alone*, *One-way to love*, *Luv 70%*, *Show Hand Show Leg* in a joined dance performance "1 Gig 4 Fun" (Hong Kong Fringe Club), *BSP 2006* (Bare Stage Project) for The City Festival 2006, as well as *Are You Sure* (2007). HO is currently a freelance choreographer, dance artist and teacher.



韓嘉政
Flora HON
(香港 Hong Kong)

九歲開始習舞。畢業於香港演藝學院現代舞系，於2003年獲得香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金赴美國紐約SUNY Purchase College深造，取得藝術學士學位。在紐約為High Frequency Wavelengths Dance Company Production (Director: Marilyn Danitz) 和Noemie Lafrance of Sens Production的主要成員，亦曾與多個不同舞團及編舞合作。2008年回港與林建洪及梁秀妍創立舞團「離地三匠」，翌年製作首個節目「六人及底」。2010年舞團應康文署邀請參與舞蹈新系列，創作「恆久是...?」。2014年韓創作環境舞蹈劇目「In your Shoes」。韓現為舞館（九龍分校）董事。於2014年成為合資格香薰治療師。

HON started dancing at nine. She graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts Major in Modern Dance. In 2003, HON was awarded the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund to further her study and gained her BFA (Bachelor of Fine Arts) at SUNY Purchase College, New York. Moving back to Hong Kong in 2008, HON formed a dance group "Off the Ground" with Kelvin LAM and Jo LEUNG. The group produced the first full-length performance *Core Side Out*. In 2010 "Off the Ground" was invited by LCSD to participate in 'New Force in Motion Series', choreography name *Eternity is?* In July, 2014, HON choreographed her site-specific dance piece *In your shoes* with much acclaim. In May 2011, HON became the Director of Studiobanz Kowloon. In 2014, HON finished studying her Aromatherapy Diploma Program and officially become an Aroma therapist.



黃茹
HUANG Ju Yvette
(香港 Hong Kong)

香港演藝學院畢業，主修中國舞。畢業後加入城市當代舞蹈團。1995年加入動藝，隨團赴台灣、德國、美國等地巡迴表演，曾於紐約舉辦「亞洲當代舞蹈節」中發表其個人作品《憶》。1998年於香港藝術節委約作品《四川的好女人》中作編排及演出。近期演出包括《最遙遠的距離》、《破宅》、《得閒飲茶》、《離騷》、《尋找許仙》等。編舞作品包括：「當代潮」系列《Salt Salt 咗》、《筆詩意之夢》及《走！在前衛之前》。2013年參演鄧樹榮戲劇工作室《舞·雷雨》（新加坡重演），飾繁漪一角，深獲好評。與黃磊合編最新舞作《M事件》獲香港舞蹈聯盟頒發香港舞蹈年獎2014「最值得表揚獨立舞蹈製作」。

HUANG was trained in Chinese dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts. Upon graduation, she joined the City Contemporary Dance Company. In 1993, she performed solo dance work *Awakenings in a Dream* by Mui Cheuk-yin in the Japan International Dance Festival. In 1996, she participated in the Re: Orient Dance Festival in London. In 1995, she joined DanceArt Hong Kong, touring with the Company to Taiwan, Germany and the United States. She debuted her work, *Remembering* at the Asian Contemporary Dance Festival in New York. She choreographed and performed in *The Good Woman of Szechwan*, Hong Kong Arts Festival 1998. She has performed in productions such as *Unreachable Distance*, *Shattered Shackles*, *Tea Break*, *Lament of the Exile*, *In Search of Hui Sin*. Her choreographic works include ContemWAVE Series: *A Little Bit Salty*, *Dreaming a Dream with Chagall* (2009) and *Ahead of Avant-garde* (2011). She performed the main role Fan-yi in *Thunderstorm* (2013 Singapore Re-run) by Tang Shu-wing Theatre Studio. Her recent work *M-cident* co-choreographed with Louis Huang received the Hong Kong Dance Award 2014 "Outstanding Independent Dance Production".



許俊傑
Cyrus HUI
(香港 Hong Kong)

攝影 Photo: Leo YU

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金到德國福克旺藝術大學深造。師隨多明尼克·梅西。曾與瑪露·艾拉朵·洛杜夫·李奧尼、羅傑索·米雪兒·米勒、梅卓燕、周佩韻等合作。許氏作品一方面批評當代社會種種扭曲現象，亦充滿對人性的關懷。許氏曾於德國、法國、意大利、馬來西亞、中國廣州、北京及台灣等地演出及發表其個人作品。近年編舞作品包括《曾經發生，一些相似的事情》（一零年，一四年重演及巡演）、香港藝術節《最後的樂園》（一二年）及《六翻自己》（一零年）。現為小龍鳳舞蹈劇場藝術總監。

Artistic Director of "Siu Lung Fung Dance Theater". Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in modern dance and choreography. He pursued further studies at Folkwang Universität der Künste with a scholarship from The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund. HUI has been trained under Dominique Mercy in Germany and has worked with Malou Airaud, Rodolpho Leoni, Rob Kitsos, Michele Miller, Mui Cheuk-yin and Pewan Chow, amongst others. HUI's works reflect the distortions of contemporary society, yet also depict caring people and humanity. His works often use aggressive visuals to express deep emotions and highly critical perceptions. HUI has performed in Germany, France, Italy, Malaysia, China and Taiwan, including *Here it goes again* (2010, Re-run and tour in 2014), the Hong Kong Arts Festival presented *The Last Zoo* (2012), and *Positioning* (2010).



Bruno ISAKOVIĆ
(克羅地亞Croatia)

畢業於Amsterdam School of the Arts，主修當代舞。他曾在布達佩斯Solor Dance International Festival獲頒評審團獎及最佳獨舞獎。

Holds a degree in contemporary dance from Amsterdam School of the Arts. He was awarded the Jury Award and Best Solo Dance at Solor Dance International Festival in Budapest.



鹿島聖子
Shoko KASHIMA
(日本Japan)

鹿島聖子於東京禦茶水大學取得碩士學位，為舞者，即興藝術家，攝影師及教師。1996年成立ZINZOLIN 舞團。2000年成立Duo unit，並獲日本政府資助往紐約深造。Duo unit作品曾於多個舞蹈節演出。回日後與勝部知子成立C.I.co，並籌辦日本即興接觸藝術節。她在幼稚園、小學、大學、劇院及博物館教授即興接觸。為韓國AIAE會員。2012年與勝部知子把基地遷往鹿兒島郡，在鄉郊建立藝術社群，在2013在鹿兒島主辦i-Dance Japan。

Shoko KASHIMA is a dancer, improviser, photographer and teacher Tokyo. She received her Master of Arts in Dance Education from Ochanomizu University in Tokyo and founded the dance company ZINZOLIN in 1996. In 2000 she created the partnership "Duo unit" with Ryoko Sugimoto, while also being awarded a one year scholarship from the Japanese Government Overseas Study Program for Artists to study dance in New York. Their works were selected for performance by Joyce SOHO Presents, DUMBO Festival, The Brooklyn Museum of Art and The Cool NY 2004 Dance Festival in NY. After returning to Japan, Shoko began working with Chico Katsube as a member - and now co-director - of Contact Improvisation Group C.I.co. In 2006, She founded the CIFJ (Contact Improvisation Festival

Japan) with Chico and continues to organize and create the international CI festival to exchange culture, people, essence of CI in Japan. She has been teaching CI at kindergartens, elementary schools, universities, public theaters and museums. She is a seed member of AIAE, Korea. Shoko is also a well-known photographer. In 2012, she moved to Kagoshima with Chico Katsube to start activities and cultivate arts community in sparsely populated area. She organized "i-Dance Japan" in Kagoshima in 2013.



勝部知子
Chico KATSUBE
(日本Japan)

勝部知子在東京禦茶水大學取得學士及碩士學位，90年赴紐約進修，1997年受Nancy Stark Smith影響，開始在日本從事接觸即興。2000年成立C.I.co，在日本各地推廣接觸即興。自2005年起，她在全球各地參加即興接觸舞蹈節，包括以色列、阿姆斯特丹、吉隆坡、臺北等。她在2010年起與鹿島聖子以Chico and Shoko名義參加舞蹈節。二人在2012年把基地遷往鹿兒島郡，在鄉郊建立藝術社群，在2012於伊佐市舉行i-Dance Japan。

Chico Katsube is a dance improviser, choreographer and teacher from Osaka, Japan. She received her B.Ed. and M.A. degrees at the Dance Education Division of Ochanomizu University in Tokyo, where she studied Modern Dance and Choreography. From 1990 to 94, she studied and danced in New York City. In 1997, she began Contact Improvisation activity in Japan under the influence of Nancy Stark Smith. In 2000, she founded C.I.co., with Makiko Ito. Since then she has been a leading figure in teaching, organizing and performing Contact Improvisation in Tokyo and throughout Japan. In 2008, she founded the CIFJ (Contact Improvisation Festival Japan) and continues to organize and create the international CI festival to exchange culture, people, essence of CI in Japan. Now she is studying and investigating together improvisation dance with Shoko KASHIMA. In 2010, "Chico and Shoko" participated in ECITE in Finland and AIAE in Korea. In 2012, she moved from Tokyo to Kagoshima. With Shoko KASHIMA, they focused on exploring and integrating Asian culture into improvisation, as well as to establish the art community in the countryside in Kagoshima prefecture. In 2013, she organized the first "i-Dance Japan", Contact Improvisation Festival in Isa-city.



KIM Bong Ho
(韓國 Korea)

KIM是一位在韓國內外均活躍的亞洲即興藝術家交流 (Asia Improvisation Artist Exchange) 會員，他在歐洲、南美及亞洲進行集體創作，而他本人特別關注有關即興接觸的教育及在亞洲的發展。他是韓國i-Dance及AIAE的主要策劃人。KIM於1993年開始劇場工作，在1996年轉向舞蹈發展。

主要作品包括《SaeYaSaeYa》，《Socrates falls in love》，《Dust》，《Memory》，《Transition》，《Fragment》，《Shaking》。

KIM is a AIAE member. He is active both locally and internationally, creating works, especially, group-based pieces, in Europe, South America and Asia. He is particularly interested in contributing to dance education, specifically improvisation and expanding networks in Asia. KIM is the chief-organizer of the i-Dance Korea and Asia Improvisation Artist Exchange, a biennial held in Seoul, Korea. KIM first entered into theatre in 1993 but then switched the direction in 1996 to dance. His major works include "SaeYaSaeYa" "Socrates falls in love", "Dust" "Memory" "Transition" "Fragment", "Shaking."



江麗明
Michelle KONG
(香港 Hong Kong)

1991年畢業於香港演藝學院中國舞系，隨即進入香港舞蹈團成為全職舞蹈員。現為全職舞蹈老師。

Joined the Hong Kong Dance Company right after her graduation from the Chinese Dance Department of the HKAPA in 1991. She is now a full-time dance instructor.



古名伸
KU Ming-shen
(台灣Taiwan)

現為臺北藝術大學舞蹈學院院長。1993年成立古名伸舞團。New York Times 舞評曾經稱讚她的作品「簡單俊秀」(Simple and Handsome)。

The Dean of Dance School of the Taipei National University of the Arts. She founded "Ku & Dancers" in 1993. Her works has been acclaimed by the New York Times as "simple and Handsome."



黎海寧
Helen LAI
(香港 Hong Kong)

黎海寧，香港著名編舞家。1977及78年在大會堂舉辦個人作品展，1979年加入城市當代舞蹈團，1985至89年出任藝術總監，1991至2011年任駐團編舞。曾與黎氏合作的海外團體包括雲門舞集、台北越界舞團、墨西哥城的現代舞團及舞蹈工作室等。黎氏的重要作品有《九歌》、《春之祭》、《隱形城市》、《女人心事》、《創世記》、《Plaza X與異變街道》、《畸人說夢》、《證言》及《女書》等。黎氏曾獲得的獎項包括：香港藝術家聯盟「舞蹈家年獎」(1990年)，英女皇頒發「榮譽獎章」(1995年)，香港舞蹈聯盟「舞蹈年獎」(1999、2000、2001、2008及2011年)，香港特區政府頒發「榮譽勳章」(2000年)，香港舞蹈聯盟「傑出

成就獎」(2002年)，香港藝術發展局藝術成就獎(舞蹈)(2003年)，香港演藝學院頒授之榮譽院士(2004年)。

LAI has contributed to the Hong Kong dance scene for more than thirty years. In 1977 and 1978 she presented two productions of her dance works at the City Hall. She joined the City Contemporary Dance Company in 1979, working as Artistic Director from 1985 to 1989 and as Resident Choreographer from 1991 to 2011. She also choreographs for other local dance companies, as well as for theatre and movie productions. She has worked for overseas dance companies such as The Cloud Gate Dance Theatre and the Crossover Dance Company in Taipei, and the Contempodanza and Ballet Estudio in Mexico City. LAI's important works include *Nine Songs*, *The Rite of Spring*, *Invisible Cities*, *Loose Pages from a Woman's Diary*, *In the Beginning*, *Plaza X*, *The Comedy of K*, *Testimony* and *HerStory*. LAI has received many awards including the "Choreographer of the Year" from the Hong Kong Artists' Guild (1990), the "Badge of Honour" from the Queen of the United Kingdom (1995), the Hong Kong Dance Alliance Dance Awards (1999, 2000, 2001, 2008 and 2011), the "Medal of Honour" by the Hong Kong SAR Government (2000), the "Distinguished Achievement Award" from the Hong Kong Dance Alliance(2002), the "Award for Arts Achievement(Dance)" from The Hong Kong Arts Development Council (2003), and the Honorary Fellowship from The Hong Kong Academy for Performing Arts (2004).



黎德威
LAI Tak-wai
(香港 Hong Kong)

2002年畢業於香港演藝學院，主修現代舞，曾獲取多項獎學金，包括成龍慈善獎學金(2000-2002)，舞蹈學院院長獎學金(2002)，春天舞臺製作獎學金(2001)，Carl Wolz Memorial Scholarship，2002年考獲香港賽馬會舞蹈基金赴巴黎國家音樂及舞蹈學院深造。其後加入青年現代舞團2002/2003舞季作巡迴演出。曾任教廣東舞蹈學院現代舞大專班、CCDC舞蹈中心晚間課程及現代舞培訓計劃。在港期間參予之大型演出包括《薪傳》、《春之祭》、《分隔-黑/藍》、藝術節節目《A brave world of Suzie Wong》及《B. O.B*》等等。城市當代舞蹈團舞者(2008-2014)。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2002, major in contemporary dance. LAI has received many scholarships during his studies, including that from Jacky Chan Charitable Foundation (2000-2002), the Dean's Scholarship (2002), The Spring-Time Scholarship (2001), Carl Wolz Memorial Scholarship. In 2002 he was awarded the Jockey Club Dance Fund to further his studies in the Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris and performed in the season 2002/2003. LAI had also performed in Macau, Singapore, Berlin, Paris, Vienna, and Brussels. He has been a CCDC dancer between 2008-2014.



林俊浩
LAM Chun-ho Ivanhoe
(香港 Hong Kong)

畢業於香港演藝學院戲劇學院及舞蹈學院現代舞系文憑課程。其後赴荷蘭鹿特丹舞蹈學院進修當代編舞，獲舞蹈藝術學士學位。個人編舞作品曾於香港、鹿特丹、海牙、烏特勒支及阿姆斯特丹發表；近期編舞作品有香港藝術節香港賽馬會當代舞臺平臺系列《單·雙》、《站在延續線》中的《候·話》、長編作品《27》、短編作品《27 Scenes》等等。《27 Scenes》更獲邀參與ITS Festival in Amsterdam 2010 (荷蘭)及香港舞蹈節2010-國際舞蹈研討會演出。林氏亦為不同類型演出擔任編舞及形體指導，包括浪人劇場《縫身》《體育時期2.0》、一條褲製作《驚數帝國》、焦媛實驗劇團《飢餓藝術家》、李鎮洲x龔志成x林俊浩x梁浩邦x黃譜誠《失/Sucks》等。

LAM graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He then obtained his Bachelor degree at Rotterdam. His choreographic works have been staged in Hong Kong, Rotterdam, Hague, Utrecht and Amsterdam. His creation "27 Scenes" has been performed at the ITS Festival in Amsterdam 2010 and Hong Kong Dance Festival 2010. LAM also participates in drama works as a movement coach.



林波
LAM Po
(香港 Hong Kong)

林氏2001年畢業於香港演藝學院，主修現代舞，同年考進城市當代舞蹈團為全職舞蹈員。在校內期間曾多次獲得獎學金，並參與東京國際舞蹈節。2000年獲得亞洲文化協會獎學金赴美國參與美國舞蹈節。創作包括2003年《失驚無神夢驚魂》之《我執》，2010年第七屆廣東現代舞周《對話》，2011年《對對舞之香港2，3事》之《瞳》及《男語》之《反射》，2013年《逆轉》之《潛台詞》等。林氏憑演繹其作品《瞳》獲頒2012香港舞蹈年獎「最值得表揚獨立舞蹈」及「最值得表揚男舞蹈員演出」。現為自由舞者，編舞和教師。

LAM was enrolled to the Hong Kong Academy for Performing Arts in 1997. During his study at the Academy, he had been awarded several scholarships, participated in the Tokyo International Dance Festival and performed with variety of dance groups. He was awarded a scholarship from the Asian Cultural Council to participate in the American Dance Festival in 2000 and joined City Contemporary Dance Company from 2001 to 2014. His choreography includes *Self-obsession* in CCDC's 2003 programme "All of A Sudden", *Dialogue* at the 7th Guangdong Modern Dance Festival, *The moment I saw it* in Hong Kong Dance Alliance's "Perfect Pair and Odd Couples" and *Reflections* in CCDC's 2011 programme "Talk To Him", *The Voice Inside* in CCDC's 2013 Programme "It's My Turn". LAM received 2012 Hong Kong Dance Award "Outstand-

ing Independent Dance' and "Outstanding Performance by Male Dancer" for his performance in *The Moment I Saw It*. Lam is currently a freelance dancer, choreographer and teacher.



林恩濱
LAM Yan-tin Icey
(香港 Hong Kong)

畢業於香港演藝學院，主修中國舞，畢業後隨即加入香港舞蹈團，現為自由身舞台工作者。

LAM was trained in Chinese dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts, and joined the Hong Kong Dance Company upon leaving the Academy. She is currently a freelance dancer.



劉詠芝
Iris LAU
(香港 Hong Kong)

香港演藝學院舞蹈學院藝術學士學位，主修現代舞。現為自由身舞者、編舞及教師。2013年於加拿大西門菲沙大學現代藝術學院完成藝術碩士學位，主修跨媒介藝術創作及研究。曾獲The Ohel Leah Synagogue Charity及胡善佳紀念獎學金。近期作品包括《Definition of Time》(溫哥華藝穗節)，《Recall》，《逃出大富翁》、「時間系列」中的《一秒》、《Time's Lost》、《In HIS Time》及《In the River, Named TIME》(2008)、環境舞蹈《狂等曲》、《路中拾遺》。曾擔任《The Last Seven Words of Fernando Pessoa》及《The Peaceful Sea》的形體指導及編舞，在形體劇場《Elysse Cheadle's Hoof》中演出，以及為多媒體音樂作品編舞。

Iris Lau is a dancer, choreographer, and dancer instructor. She was born and trained in Hong Kong. Iris received her Master of Fine Arts degree at Simon Fraser University in 2013. She was a member of DanceArt Hong Kong from 2007. She also performed in the different professional dance communities in Hong Kong, China, Canada and Paris. Her choreographic works include: *ReCall*, *Liu Bai*, Time series choreographies- *Time Lost*, *In His Time*, *In the River named "TIME"*; theatre production *The Last Seven Words of Fernando Pessoa*, 2008 the Hong Kong Literature Festival program *Lost Memories*. Iris also choreographed for several multimedia concerts and collaborated with artists from different disciplines. Iris currently has finished *Definition of Time*, her fifth choreography of time series for the Vancouver Fringe Festival 2014.

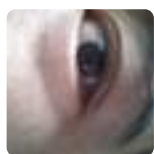


劉兆銘
LAU Siu-ming
(香港 Hong Kong)

演員，舞蹈家。年青時獲發獎學金到法國康城古典芭蕾舞研究中心習舞，成為首位為法國舞蹈家

編舞的華人。曾於比利時二十世紀芭蕾舞團中擔任舞者及編導，回港後開設舞蹈學校培養年青演員。1979年獲徐克導演賞識，踏進藝壇。1981年始於無線電視演出多部電視連續劇。2001年接受邀請，分別演出香港芭蕾舞團的《白蛇》及香港舞蹈團的《梁祝》，並獲頒發2002年香港舞蹈年獎。2007年更獲香港演藝學院頒授榮譽院士榮銜，表揚其藝術成就。

Dancer and actor. Learnt dance at the Cannes Classical Ballet Academy on scholarship, the first ever Chinese to choreograph for the French. After his return to HK, he taught dance in his own dance school and became a film actor in 1979, by the invitation of Director TSUI Hark. Since then LAU has been a TV actor. In 2001 he appeared in *White Snake* by the Hong Kong Ballet and *The Butterfly Lovers* by Hong Kong Dance Company. LAU was conferred the Honorary Fellowship award by the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2007.



李志強
Cary LEE
(香港 Hong Kong)

1988年畢業於香港演藝學院舞蹈學院，隨後加入城市當代舞蹈團。1992年離團任教於香港演藝學院至2007年。現為自由身舞蹈老師。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 1988. He then joined the CCDC until 1992 when he left to teach at the HKAPA until 2007. He is now a freelance dance instructor.



李健偉
LEE Kin-wai Max
(香港 Hong Kong)

李氏畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修音樂劇舞。2005年獲香港賽馬會音樂及舞蹈獎學金，遠赴英國倫敦當代舞蹈學院進修當代舞。2010年成立「Room 9 dance theatre」，並於2011年創作跨媒體劇場《Room 9》，開拓舞蹈劇場的藝術和發展空間。近期參與製造：標局《before the last second》任編舞；二人獨腳戲《壞人三十》及「舞蹈新鮮人」系列：標局《無休止者》任編舞及演員；香港藝穗會「藝綻公園」《BIG DANCE小紅帽》及Room 9 Dance Theatre《Room 9》任藝術統籌、編舞及導演；2012及2013香港藝術節-香港賽馬會「當代舞蹈平台」《Silence box》(2012)及《在那遙遠星球》(2013)任編舞、導演及演員。

Max Lee entered The Hong Kong Academy for Performing Arts in 1999 to study Musical Theatre Dance. In 2005, he was awarded a scholarship from the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund to receive further training in contemporary dance at the London Contemporary Dance School in the U.K. His cross-media theatre in 2011, Room 9, spawned Room 9 Dance Theatre. He has

since created a series of hallmark productions that explored the art of dance theatre as well as dimensions for its further development. His recent works include Biuguk's *before the last second* (as choreographer) and LCSD's *New Force in Motion Series - keep in touch* (as choreographer and performer); the two-man show *Broke Guy*. He was Artistic Coordinator, Choreographer and Director of the Fringe Club's *BIG DANCE Little Red Riding Hood*, which was part of the ArtAlive@Park project, and for the Room 9 Dance Theatre production, Room 9. He also choreographed, directed and performed in *Silence Box* (2012) and *Talk to me* (2013), which was part of the 40th & 41st Hong Kong Arts Festival's *The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series*.



Vangelis LEGAKIS
(希臘/英國 Greece/UK)

Legakis是The Van-L Dance Company藝術總監，於倫敦Laban Centre取得學士及碩士學位。他曾在多個團體接受專業訓練，包括德國Forsythe Company，Akira Hino，芬蘭國家芭蕾舞團，Pretty Ugly Tanz Köln (科隆)，Royal Ballet of Flanders，及Robert DENVERS (安特惠普)。

Artistic Director of The Van-L Dance Company. Legakis received his MA Choreography and BA (Hons) Dance Theatre at the Laban Centre, London. He has been professionally trained at the Forsythe Company, with Akira Hino, The Finnish National Ballet, Pretty Ugly Tanz Köln (Cologne), Royal Ballet of Flanders, and Robert DENVERS (Antwerp).



梁嘉能
LEUNG Ka-nang David
(香港 Hong Kong)

土生土長香港人。梁氏畢業於香港中文大學及香港演藝學院。曾是澳洲布里斯班Expressions Dance Company及本地YURI and company danciNG的舞者。現任教於演藝學院舞蹈學院及戲劇學院。他是本地接觸即興團體「身隨意舞」的委員之一。

Born and raised in Hong Kong, David is a graduate both from the Chinese University of Hong Kong and the Hong Kong Academy for Performing Arts. He was a dancer with Expressions Dance Company of Brisbane Australia and later YURI and company danciNG. He teaches movement in the School of Dance and the School of Drama at the Academy. He is a committee member of the local contact improvisation group, Kongtact Square.



梁美嘉
LEUNG Mei-kar Eve
(香港 Hong Kong)

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修音樂劇舞。目前在演藝進修學院、香港兒童合唱團（舞蹈）及日本人國際學校教授踢踏舞。她曾與美加及本地多個劇團及舞團合作，為R&T (Rhythm & Tempo) 創團成員之一。該團曾獲邀到2011台北踢踏舞節演出。梁氏創作的《Tap Building》曾在香港及澳門演出。她亦是第一至四屆香港踢踏舞節主要統籌成員。

Eve is a performer, teacher and choreographer graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts major in Musical Theatre Dance. She is currently Tap and Jazz instructor at the HKAPA (EXCEL), Hong Kong Children Choir (Dance) and Japanese International School. She has worked with Dance/Theatre companies in the United States, Canada and Hong Kong. Eve have also choreographed numerous dance numbers in different shows and musicals. She is one of the founders of R&T (Rhythm & Tempo) Tap Company www.rntap.com. They were invited to perform in Taipei Tap Festival "Tap Together" in 2011. She choreographed *Tap Building* which premieres in March 2010 and performed the re-run show in Macau and Hong Kong. Eve is one of the coordinators of The 1st – 4th Hong Kong Tap Festival.



梁家權
LEUNG Francis
(香港 Hong Kong)

畢業於香港演藝學院，主修中國舞。八九年加入香港舞蹈團。同年獲亞洲文化協會獎學金赴夏威夷大學深造。次年加入城市當代舞蹈團。九三年赴台灣任教於台南家專及左營高中。九四再度加入城市當代舞蹈團，九五年加入動藝及參與多個舞團的製作。近年演出包括：《得閒飲茶》、《離騷》、《尋找許仙》、《咏嘆調》、《冇關係》、《曝光》、《我的舞蹈生涯【進化論】》及《雲流·點轉》。編舞作品包括《四川的好女人》、《公仔紙大話西遊》、《走在鋼線上的人群》、《兩者之間》及《男人獨白之出出入入》、《黑膠鎮靜劑—鐵路藍》及《2000.1.1 檔案》、《破·宅》、《流·白》、《偽角度·藝空間》、《九天玄女》、《桃花扇》、《遇上一九四一的女孩》。現為動藝藝術總監。

Trained in Chinese dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts, joined the Hong Kong Dance Company in 1989, and later that year received a scholarship from the Asian Cultural Council to further his training at the University of Hawaii. He joined the City Contemporary Dance Company (CCDC) in 1990. He taught dance at the now the Tainan University of Technology and Tsoying Senior High School in Taiwan in 1993 before he rejoined the CCDC in 1994. He joined DanceArt Hong Kong in 1995 and has been invited to perform in productions of several

dance companies. LEUNG's recent performances include *Tea Break*, *The Lament of Exile*, *In Search of Hui Sin and the Island Whispers*; *None of Your Business*, *Exposed/Still Burning*, *My Life as a Dancer — The Evolution and Twirling Haze*. His choreography has been seen in *The Good Woman of Szechwan* and *Mayflies in the City*, *Mosaic of Memories*, *Merry-go-round*, *Just You and Me* and *Crosso-logue—In and Out*, *Vinyl Tranquilizer—Railway Blues*, www.2000/1/1.unknown, *Shattered Shackles*, *Moving/Void*, *Illusion-arts-scape*, *The Fairy of the Ninth Heaven*, *Peach Blossom Fan*, *1941 Girl*. LEUNG is currently the Artistic Director of DanceArt Hong Kong.



梁儉豐
Kenny LEUNG
(香港 Hong Kong)

梁有12年舞蹈年資，現修讀國立臺北藝術大學舞蹈系研究所，主修表演，指導教授張曉雄。曾畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修中國舞。在臺灣研究所期間，曾獲「研究所優秀僑生獎學金」、「優秀研究所獎學金」及「廣東同鄉會獎學金」。

With 12 years' dance experience, Kenny is currently pursuing the Master of Fine Arts Degree, Major in Performance in Taipei National University of the Arts (School of Dance). Graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts (School of Dance), Kenny holds the Advance Certificate, Major in Chinese Traditional Dance While studying in Taiwan, Kenny was awarded the "Master's Degree Outstanding Overseas Student Award", "PhD and Masters Scholarship", and "Guangdong Association Scholarship" from Taipei National University of the Arts.

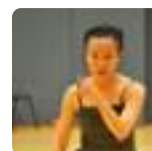


李涵
LI Han
(香港 Hong Kong)

香港舞蹈團高級舞蹈員。2007年畢業於北京舞蹈學院中國民族民間舞蹈系，主修表演及教育。第八屆全國桃李杯民族民間舞青年A組獨舞比賽獲得個人優秀表演獎，以藏族舞《離太陽最近的人》獲得群舞組表演一等獎；2009年獲香港演藝學院研究生院碩士學位，期間獲由花旗銀行贊助的亞洲文化協會獎學金。2010年加入香港舞蹈團，近期主要演出包括《清明上河圖》飾媒婆、《竹林七賢》飾王戎、《遷界》飾李天賜、《金曲舞韻顧嘉輝 經典再現》飾都市年輕人及《天蟬地鸞》飾倉。

Li graduated from the Department of Chinese Folk Dance at the Beijing Dance Academy in 2007, majoring in Performance and Education. At the 8th Taoli Cup, he was awarded the Outstanding Solo Performance Award and his performance in the group Tibetan Dance *The Nearest Person to the Sun* was also given a first-class award. He was received a Masters of Fine Arts degree from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2009. During this period, he was awarded the Asian Cultural Council Scholarship, sponsored by Citibank.

Li joined Hong Kong Dance Company in 2010. His recent major performances include the matchmaker in *Qingming Riverside*, Wang Rong in *Seven Sages of the Bamboo Grove*, Li Tianci in *Evacuation Order*, Young man in *Joseph Koo's Dance Melodies 2013* and Cang in *Masquerade*, etc.



李思颺
LI Sze-yeung Justyne
(香港 Hong Kong)

畢業於香港演藝學院舞蹈學院芭蕾舞及現代舞系。曾任香港芭蕾舞團及奧地利格拉茲舞蹈團成員，及巴馬海港舞團（德國）獨舞員。現為獨立舞者及編舞，近作包括<<Galatea X>>、香港藝術節2013 當代舞蹈平台 <<What's the Matter?>>、及城市當代舞蹈團脫衣秀2012 <<第三、五次元>>。作品<<Galatea X>>獲得2014香港舞蹈年獎最值得表揚編舞，及最值得表揚女舞蹈員獎項。作品<<Galatea & Pygmalion>>獲得2011香港舞蹈年獎最值得表揚獨立舞蹈獎項。

LI graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, School of Dance, Ballet and Modern Dance Stream. She is a former member of the Hong Kong Ballet and Tanz Graz (Austria), and was a soloist with Ballett Bremerhaven (Germany). Currently working as an independent dancer and choreographer. Her recent choreographies include: *Galatea X*; *What's the Matter – Contemporary Dance Series*, Hong Kong Arts Festival 2013; and *The 3.5th Dimension - Strip Teaser* 2012, CCDC. *Galatea X* received the Hong Kong Dance Award 2014 for Outstanding Choreography and Outstanding Performance by a Female Dancer. *Galatea & Pygmalion* received the Hong Kong Dance Award 2011 for Outstanding Achievement in Independent Dance.



林薇薇
LIM Wei-wei
(香港 Hong Kong)

獨立舞蹈工作者。活躍於不同類型的舞臺演出。曾加入不加鎖舞蹈館為駐團藝術家。參與過的作品包括《愛息》，《三部曲》，《Whatever》，《甩色》，《功和豆腐》，《水舞間》和《MOORING》，《Wall 44》三部曲以及個人創作《Workpiece》。由2013年開始曾參與過其他不同類型演出有《Relax》，《單城》，《HOCC MEMENTO》香港和臺北演唱會，邀約藝術家史嘉茵一起創作《乜乜乜》，第42屆香港藝術節—香港賽馬會當代舞蹈平臺系列節目二《Even.Odd》，浪人劇場《縫身》之劇目為助理編舞，以及《杜老誌》原創舞臺劇。

Independent dance artist active in dance and drama. LIM has been the resident artist of "Unlock Dancing Plaza." Since 2003 she has performed in *Relax*, *Dancing*, *HOCC Memento Concert* in HK and Taipei, and the musical *Tonnochy*.



劉中達
David LIU
(香港 Hong Kong)

劉氏生於台灣，六歲移居美國，八歲開始學習舞蹈及溜冰。他曾獲New York City Ballet's School of American Ballet (SAB)全額獎學金，師承Richard Rapp及Andrei Kramarevsky，獲George Balanchine賞識，接受Stanley Williams的特訓。劉氏曾三次('88, '92, '98)代表台灣參加冬季奧運會。在舞蹈方面他於畢業後曾在Jose Limon Institute進修，並曾加入Carlos Orta's CoreoArte Dance Company及H.T. Chen and Dancers；亦為香港城市當代舞蹈團、香港芭蕾舞團及Singapore Dance Theatre編舞。劉氏在2012年考獲Gaga導師資格。

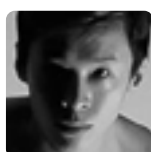
Originally from Taiwan, LIU immigrated to the United States at the age of six, and began formal training in both dance and figure skating by the age of eight. In dance, he attended New York City Ballet's School of American Ballet (SAB) on full scholarship under the tutelage of Richard Rapp and Andrei Kramarevsky. He was honored at SAB by George Balanchine's selection to undergo further intensive training with the great Stanley Williams. After concluding his dance training at SAB, LIU competed at the Winter Olympic Games ('88, '92, '98) representing Taiwan. LIU furthered his extensive studies in dance at the Jose Limon Institute and danced professionally for Carlos Orta's CoreoArte Dance Company, H.T. Chen and Dancers. He has also choreographed for CCDC, the Hong Kong Ballet and Singapore Dance Theatre. LIU has co-founded Solidwater Dance Company to produce interdisciplinary collaborations with visual and performing artists. He is currently finishing his MFA degree in Dance and became a certified Gaga teacher in 2012.



廖美燕
Elina LIU
(香港 Hong Kong)

香港演藝學院一級榮譽學士學位(舞蹈)畢業，其後考獲香港賽馬會舞蹈深造獎學金，前赴英國拉班舞蹈中心修讀舞蹈教育、choreological studies及編導，並獲取舞蹈碩士學位。在2000-2014期間，為力恆劇社擔任音樂劇舞蹈編排。08-09年，擔任由觀塘民政事務處主辦之關懷四川地震音樂劇《我們明白了》的首演及重演的舞蹈編排。2009-2014與靈實機構及東華三院合作，為智障及殘障人士編排舞蹈。廖氏曾任香港演藝學院講師、香港芭蕾舞團、香港舞蹈團及城市當代舞蹈團兼職舞蹈導師。

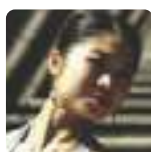
Received her Bachelor Degree with First-class Honors from the HKAPA. She was then awarded the scholarship from Hong Kong Jockey Club and Music Fund to further her pursuit in London, and obtained her Master Degree in choreography and dance education from the Laban Centre for Movement and Dance.



廖向民
LIU Heung-man
(香港 Hong Kong)

2008年畢業於香港演藝學院當代舞系，2006年獲獎學金赴廣州參加廣東現代舞週。曾參與之製作團體包括：動藝、香港舞蹈團、不加鎖舞蹈館、多空間、東邊舞蹈團等。參與演出包括《翻天覆地》、《界限·街道圖》、《尋找許仙》等。近期編舞創作有《變》、《重覆》、《蛻》等。

Man graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts and majored in Modern Dance. Man worked for various dance companies, including Hong Kong Dance Company, Unlock Dancing Plaza, Y-Space, Springtime Stage Production Company, E-side Dance Company, Hong Kong Federation of Drama Societies, Free Counyer-point etc. Currently, Man works as a freelance dancer.



勞曉昕
Irene LO
(香港 Hong Kong)

前香港芭蕾舞團領舞員，曾擔演《羅密歐與茱麗葉》的茱麗葉、《胡桃夾子》中的糖果仙子、《末代皇帝》中的婉蓉及《梁祝學堂》的祝英台，曾獲香港舞蹈聯盟「傑出表現獎」，香港芭蕾舞團之友「最具潛質新人獎」。多次為南非國家芭蕾舞劇團及學院、開普敦青年舞團及馬來西亞(Damansara Performing Art Centre)作客席導師。現時為亞洲專業青少年芭蕾舞團團舞排練總監及首席女舞蹈家，於香港演藝學院舞蹈學院全日制課程任教。亦為AGP 2013，2014亞洲青少年國際芭蕾舞大賽行政總裁。勞氏亦是瑜珈及Anti-gravity yoga註冊導師。

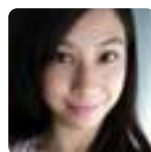
Irene was the Former Artist of Hong Kong Ballet Company, performing major roles, such as Zhu Yin Tai in *Butterfly Lovers* which won her the Award of "Outstanding Performance of the Year" by Hong Kong Dance Alliance in 2000. She was also named the "Most Promising Dancer" by the Friends of Hong Kong Ballet. LO guested with the HK Dance Awards in 2012 and 2013. She had been invited as a Guest teacher in South African Ballet Theatre, the Academy and Cape Town Junior Ballet Company, Damansara Performing Art Centre in Malaysia. In 2011 LO was the Artistic Coordinator and performer for "Dance for Japan 311"; the Judicator of AGP 2013 and Philippines Dance Cup. She was the Assistance artistic director of *Rhapsody in Nation Dance*. LO is currently the Rehearsal Director and Ballerina of Youth Ballet of Asia and Part-time teacher at APA, workshop tutor in AGP Summer Intensive Program 2013 and 2014, the Chief Executive Manager for AGPLO is a certificated instructor of Yoga and Anti-gravity yoga.



盧淑嫻
Mimi LO
(香港 Hong Kong)

自由身藝術工作者。畢業於香港演藝學院現代舞系，主修編舞及舞蹈導演；近年熱衷接觸即興、阿根廷探戈及拉丁舞。以兩口米製作發表創作：《哼著對話》及《Over-Come/Over.Come》，並與三木劇作聯合創作舞蹈劇場《寂·Solitaire》。本年八月剛於愛丁堡藝穗節演出三木劇作《一個普通女子的離奇移民事件》。盧氏為「何鴻毅家族基金」策劃之「敢動！」計劃的首批全職導師，並赴台灣「雲門舞集舞蹈教室」受訓。近期為L Plus H Foundation《震動心弦》(三度公演)擔任編舞及導師，此演出更被拍成紀錄片《爭氣》。

LO graduated at the Hong Kong Academy for performing Arts, modern dance, majoring in Choreography & Dance Directing. Recently, she has focus on Contact Improvisation, Argentina Tango & Latin dance and was back from the 6th International Festival for Contact Improvisation inviting Contemporary Dance in Gottingen, Germany. Her creations included: *Humming Dialogue*, *Over-Come/Over.Come* and the dance theatre *Solitaire* with ThreeWoods Playwright. Her recent performance has been *The immigration Lottery* of ThreeWoods Playwright in Edinburgh Festival Fringe 2014. Mimi was the full-time teaching artist of *Leap!* which organized by The Robert H.N. Ho Family Foundation and The Cloud Gate Dance School of Taiwan. The musical *The Awakening* by L plus H Creations Foundation was filmed as a documentary *My Voice, My Life*, that Mimi involved as the choreographer & tutor.

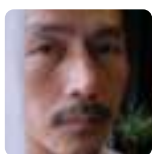


馬師雅
Alice MA
(香港 Hong Kong)

畢業於香港演藝學院舞蹈系學士(榮譽)學位，主修現代舞及編舞。2007年獲獎學金赴美國參加美國舞蹈節，其間被William Forsythe Company選入Forsythe's Project接受訓練。2012再獲美國舞蹈節編舞獎學金赴中國河南交流並發表其作品《Base-Line II》；近期演出香港藝術節香港賽馬會當代舞蹈平台《Talk to me》、東邊舞蹈團的《聚光》、多空間劇場的《不是雙人房》、Room 9 Dance Theater《Room 9》等；亦曾與香港話劇團、劇場工作室、進劇場及浪人劇場合作演出及編舞。近期創作包括為藝穗會乙城節、東邊舞蹈團之《針言·絮語》《旅情》，及話劇《莫扎特之死》之編舞工作。

MA graduated with a Bachelor of Fine Arts (Honors) Degree in The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in contemporary dance and specializing in choreography. During her studies, she was awarded with many Scholarships. She obtained the Young Artist Award to attend the American Dance

Festival in the summer of 2007, and she had the honor to be selected to work in Forsythe's project which was conducted by the world renowned William Forsythe Dance Company during the festival. In 2012, she was awarded Scholarship to join American Dance Festival at Henan, and released the most updated work Base-Line II. She has also cooperated with different dance companies: Hong Kong Dance Company, City Contemporary Dance Company, Y-space, E-side Dance Company and Biu-guk. Choreographed pieces include Finding grey, Base-line and so on. She has recently worked with the Hong Kong Repertory Theatre, Drama Gallery, Theatre Ronin etc.



馬才和
MA Choi-wo Victor
(香港 Hong Kong)

於1995年創立舞團「多空間」，香港演藝學院舞蹈學院首屆畢業生，畢業後隨即加入香港芭蕾舞團，至1990年重返演藝學院修讀戲劇。1996年獲亞洲文化協會利希慎獎學金，前往美國考察當代舞蹈及劇場，2002年獲香港藝術發展局列斯大學志奮領獎學金前往英國修讀表演研究碩士課程。曾為多個香港及國際藝術團體擔任編舞及形體設計，創作超過60多部作品。重要作品包括《冇關係》、《不是雙人房》、《昏迷》I及II、《「舞」可能 I-IV》、《緣舞場1-48》、《呼吸I及II》、《身體·空間與身份I-V》、《馬才和的舞蹈展覽I及II》、《反反覆覆》及《突然之間》等。現為該團之藝術總監。

Founder of Y-Space in 1995 and its Artistic Director, Ma graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) School of Dance. Upon graduation, he joined the Hong Kong Ballet, and resumed study at HKAPA School of Drama. In 1996, he received the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship to conduct research on dance and theatre in the USA. In 2002, he further received the Hong Kong Arts Development Council-University of Leeds-Chevening Scholarship for a Master's degree programme in Performance Studies in the UK. As a choreographer with over 60 creations, he has also been a movement director for many local and international companies. His major works include *None of Your Business*, *Not a Double Room*, *Unconscious I & II*, *Dance "in" Possible I-IV*, *Improvisation Land Series 1-48*, *Air and Breath I & II*, *Suddenly and Body*, *I.D. & Space I-VI*...etc



麥秀慧
Antoinette MAK
(香港 Hong Kong)

1988年畢業於香港演藝學院，主修現代舞，並榮獲該年優異學生獎。畢業後加入城市當代舞蹈團及台灣雲門舞集，參演黎海寧、Susan Deihim、曹誠淵、江青、林懷民等之作品及隨團到世界各地巡迴演出。藝術家合作包括龔志成、廖朗莎、溫玉均、瘋舞舞臺、Three Colours、動藝、Manna

Dance和年終無休。現為自由藝術工作者及香港演藝學院舞蹈學院兼職講師。

Graduated from the school of dance of the Hong Kong Academy for Performing Arts in 1988, and received the outstanding student award in the same year. She was a member of CCDC and the Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan where she performed works with Helen Lai, Susan Deihim, Willy Tsao, Chiang Ching, and Lin Hwai-min. Mak has toured internationally to mainland China, Japan, the Philippines, Europe, Canada and the United States. Mak has been working with different artists and performing groups. They include: Kung Chi-shing, Rosaline Newman, Aaron Wan, Theatre Fanatico, Three Colours, DanceArt Hong Kong, Manna Dance, and Open Daily. Mak is currently a part-time lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts and a core member of Passoverdance.



文慧琦
Vicky MAN
(香港 Hong Kong)

畢業於香港演藝學院音樂劇舞系文憑和現代舞系藝術學士(榮譽)學位，主修編舞。曾與編舞家 Robert Tannion、鄭宗龍、Keith Hawley、Raewyn Hill和Leigh Warren等合作，現為自由身舞蹈工作者，從事教育、演出和編導工作。近期主要演出有非凡美樂《張保仔傳奇》上海及香港站、《劉德華Unforgettable演唱會2010》、《結界達人》、《第二屆中國舞蹈向前看》、台北《成雙成對》及香港舞蹈節2013《單城》。錄像作品《Empty Our》曾於「一分鐘跳格舞蹈錄像比賽」獲獎，後被委約拍攝長篇版本Walkalator，於香港、澳門和廣州上映。2011年參與組成《結界達人》。

MAN graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. She received her training in musical theatre dance and contemporary dance, and is currently a freelancer dancer, instructor and choreographer. She has collaborated with Robert Tannion, Keith Hawley, Raewyn Hill and Leigh Warren and has performed in Taiwan, Shanghai, Thailand and the UK. MAN's recent work includes her 1-min dance video *Empty Our*, which has later been produced into a longer version titled *Walkalator* and has been screened in HK, Macau and Guangzhou. MAN founded "Autistic Genius" with other artists in 2011 with the aim of promoting the convergence of different dance forms.



米濤
Mi Tao
(香港 Hong Kong)

回族，畢業於北京舞蹈學院附中，獲香港演藝學院獎學金來港就讀。在校期間曾代表學院到法國、維也納、比利時及夏威夷等地交流，並獲得全國藝術院校第七屆桃李杯舞蹈比賽群舞組表演二等獎。2003年加入香港舞蹈團，參演多個大型舞劇、八樓平台之演出、並參與團體創作、編舞及隨團

出訪多個地方作藝術交流。近期主要演出有《竹林七賢》飾山濤、《蘭亭·祭姪》擔任領舞及《舞韻天地》中《牛背搖籃》三人舞等。

Of Hui ethnicity, Mi graduated from the secondary school affiliated with the Beijing Dance Academy. He then received a scholarship to further his study at the Hong Kong Academy for Performing Arts. During this period he represented the Academy to tour in France, Vienna, Belgium, Hawaii, etc., and won the Second Class Prize in the group dance division in the 7th China Taoli City Dance Competition. He joined Hong Kong Dance Company in 2003 and has choreographed and performed in many dance dramas, *8/F Platform* performances, and overseas tours with the company. He has recently starred as Shan Tao in *Seven Sages of the Bamboo Grove*, lead dancer in *Spring Ritual Eulogy* and trio in *Glamour of Chinese Ethnic Dance*.



梅卓燕
MUI Cheuk-yin
(香港 Hong Kong)
攝影 Photo: L. Ying

梅氏1985年獲獎學金到紐約學習現代舞。回港後開始投入創作，包括獨舞作品《遊園驚夢》、《狂草》等，並創作舞蹈劇場《日記》系列，及活躍於詩、畫、裝置等跨媒介創作。1990年成為獨立舞蹈工作者，曾獲亞洲文化協會資助赴紐約學習接觸即興及後現代舞蹈技巧。回港後多次為香港舞蹈團及城市當代舞蹈團編舞。梅氏曾以獨舞家身份應邀赴比利時、里斯本、倫敦、柏林、巴黎、紐約等地演出。1998年代表香港參與翩娜·包殊伍珀爾爾舞蹈劇場廿五週年紀念節演出。梅氏分別於2000、2001及2009年獲頒香港舞蹈年獎，2001年獲慧妍雅集選為「傑出女士」。2007年獲頒行政長官社區服務獎狀。現為藝術發展局藝術組別(舞蹈)主席。

MUI won the Hong Kong Young Choreographer Competition and received a scholarship to study modern dance in New York in 1985. Upon returning to Hong Kong, she created works *Awakenings in a Dream*, *Cursive Script* and the *Diary Series*. MUI became an independent choreographer / dancer / teacher in the 90s. Under the auspices of Asian Cultural Council, she took part in the International Choreographer's Programme at the American Dance Festival and performed at the East & West Center, University of Hawaii. MUI had created new works for the CCDC, the Hong Kong Dance Company and The Hong Kong Academy for Performing Arts. Internationally renowned solo artist, she has been invited to many international arts festivals. In 2000, MUI was invited by Pina Bausch & Folkwang Tanzstudio to choreograph *Whispering Colour* and to perform as a guest dancer in *The Rite of Spring* with Tanztheater Wuppertal. She was named the "Dance Ambassador" (2000) and awarded the Hong Kong Dance Awards for choreography by the Hong Kong Dance Alliance in 2001 and 2009. She was also named the "Outstanding Woman" by Wai Yin Association (2001). She received the Chief Executive's Commendation for Community Service in 2007. MUI is now the chairperson of the Dance Group, HKADC.



Abhilash NINGAPPA
(印度 India)

在印度出生的Ningappa在歐洲及印度演出、教授及編創舞蹈。他在薩爾斯堡SEAD完成碩士課程，及後在比利時APASS進行後碩士研究，主題為「PLAY PRACTICE」。他同時精通瑜伽及當代舞，亦為印度武術kalari payattu導師。Ningappa曾在歐洲多間專業舞蹈學院任教，並在印度籌辦了一個名為PROTRAIN的訓練計劃。他於2003年開始編舞，於2010年在蘇黎世獲得資助。

Born in India, Ningappa is a performer, teacher and choreographer based in India and Europe. He post graduated in SEAD (Salzburg) and Post Masters in APASS (Advanced performance and scenography studies) (Belgium) on a movement research project called PLAY PRACTICE. Also yoga practitioner and a martial art teacher trained in kalari payattu and contemporary dance. He has taught in a number of professional institutes across Europe, and has organized professional training program in India called PROTRAIN, and a scholarship program for "Improjunction" festival facilitated by Katie duck and Goa contact festival. He started his choreography work in 2003. In 2010, he was in "Pro Choreo Laboratory", in Zurich, and received grant from pro Helvetia.



Johanna NUUTINEN
(芬蘭 Finland)

NUUTINEN自2002年效力芬蘭國家芭蕾舞團，曾合作的編舞包括Ohad Naharin, William Forsythe, Johan Inger, Jacobo Godani, Sylvie Guillem, John Neumeier, Jorma Elo, Jorma Uotinen等。在2013年她與電影製作人Jopsu及Timo Ramu (MUSUTA Ltd.)合作製作舞蹈錄像「ME-The Story of a Performance」，並在全球十五個舞蹈節上演。NUUTINEN雖然接受古典芭蕾舞訓練，但她相信若果舞者的舞台存在感不足，再強的技巧也不能觸動觀眾心靈。

Dancer-choreographer Johanna NUUTINEN has been working with the Finnish National Ballet since 2002. She has danced in works by Ohad Naharin, William Forsythe, Johan Inger, Jacobo Godani, Sylvie Guillem, John Neumeier, Jorma Elo and Jorma Uotinen among others, as well as created her own productions to the stage and on film. In 2013 NUUTINEN created a short dance film ME-The Story of a Performance in collaboration with filmmakers Jopsu and Timo Ramu (MUSUTA Ltd.). So far the film has been presented at over 15 international dance and design film festivals. NUUTINEN's training in classical ballet has offered her a solid interest in dance technique. Nevertheless, without a captivating presence of the performer, even the most accurately delivered technical movement will not have enough substance to mesmerize the viewer. In her work NUUTINEN

encourages you to explore the connection with your body, mind, breath and spirit. While awakening the embodied imagination from within we will bring our awareness also into the idea of performing while practicing and exploring the practice while we are performing. www.johannanuutinen.com

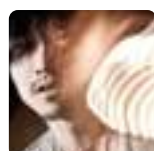


Fearghus Ó CONCHÚIR
(愛爾蘭 Ireland)

攝影 Photo: Con Kelliher

Ó CONCHÚIR致力在現場及錄像作品中讓藝術家與觀眾建立社群。他是首位參加Clare Leadership Programme的愛爾蘭人，現為愛爾蘭國立大學博士生。

Ó CONCHÚIR creates a space for audiences and artists to build communities in his films and live performances. He was the first Ireland Fellow on the Clare Leadership Programme. He is now a PhD student at the National University of Ireland in Maynooth.



王榮祿
ONG Yong Lock
(香港 Hong Kong)

南群舞孑創辦團員之一。香港舞蹈團 (1989-93) 及城市當代舞蹈團舞者 (1993-98)。1998年隨澳洲現代舞團Expressions於布里斯本藝術節演出。2000年應邀赴日本參加The East Dragon Dance Festival 和日本舞蹈節2000演出。2002年與周金毅成立不加鎖舞蹈館。憑為香港演藝學院編排的《4 In》奪香港舞蹈聯盟頒發的「舞蹈年獎2002」。曾合作之團體包括南群舞孑、香港舞蹈團、城市當代舞蹈團、香港芭蕾舞團、北京雷動天下、廣東現代舞團、廈門現代舞團、香港演藝學院舞蹈學院、澳洲昆士蘭科技大學及澳洲西澳藝術學院。

ONG was one of the founded members of South "ASLI" Dance Workshop. He was a dancer of Hong Kong Dance Company during 1989-93 and CCDC 1993-98. He performed with the Expressions Dance Company in the Brisbane Festival (1998). He was invited to perform in Tokyo at the East Dragon Dance Festival 2000 and World Dance 2000 Tokyo (2000). He was awarded "Hong Kong Dance Award 2002" for his choreography of 4 In for HKAPA, and founded "Unlock Dancing Plaza" with Chau Kam Ngai in 2002. Been collaborated dance companies and organization: South "ASLI" Dance Workshop, Hong Kong Dance Company, CCDC, Beijing Dance/LDTX, Guangdong Modern Dance Company, Xiamen Modern Dance Company, Hong Kong Ballet Dance Company, The Hong Kong Academy For Performing Arts, Western Australian Academy of Performing Art, Queensland University of Technology(QUT).



白濰銘
PAK Wei-ming
(香港 Hong Kong)

2008年修畢香港城市大學體適能及營養證書，2013年畢業於香港演藝學院舞蹈學院。2013年獲得歐洲機構頒發獎學金赴維也納參與ImPlusTanz Vienna International Dance Festival，屬少獲得全額獎學金資助的香港代表。白氏曾先後四次獲得香港城市當代舞蹈團獎學金前往廣州和北京參與舞蹈節，亦曾到訪台灣、德國和以色列等地的舞蹈節作交流。

PAK Wei-ming graduated from the City University of Hong Kong with a Certificate in Fitness, Health and Nutrition in 2008, he then graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2013. During his studies, he received numerous scholarships and awards, which include a full scholarship to participate in ImPlusTanz Vienna International Dance Festival, the Reaching Out Award from the Hong Kong government and Jackie Chan Charitable Foundation Scholarship. PAK has travelled widely to work with different dancers and choreographers, including four visits to Guangzhou and Beijing dance festivals under the City Contemporary Dance Company's (CCDC) scholarships, as well as taking part in cultural exchanges in Taiwan, Germany and Israel.



盤偉信
Wayson POON
(香港 Hong Kong)

香港當代舞蹈家，活躍中港兩地藝術界。身體力行戲劇舞蹈工作室及北京均然藝術中心創建人之一，代表作品包括：《身後》、《無題》、《夜奔》等。曾為北京朝陽區文化館9劇場駐場藝團及中國美術學院跨媒體學院作客座藝術家。近期，跨媒體劇場獨舞作品《夜·奔》於北京上海「覺」音樂+藝術節、冰島Troll Art Festival及中國重慶「On the spot」巡演；及應邀在英國倫敦擔任Jean Abreu Dance舞團之作品(A) thread 排練總監和助理編舞。

A contemporary dance artist. Wayson worked on dance performance, choreography. He founded The Body Acts, the dance studio. It was a resident dance repertoire company of Beijing's Chao Yang Cultural Center 9 Theater produced many dance products and promoted different areas of artistic cross-border cooperation. Representative performances are: "Behind", "Untitled", "Fleeing By Night", etc. Recently, he presented the inter-media theatre solo work "Fleeing By Night" on JUE music+art Festival (Beijing, China), Troll Art Festival (Ólafsfjörður, Iceland), "On the Spot" (Chongqing, China). Wayson was invited by Jean Abreu Dance (London, UK) for being a rehearsal director and assistant choreographer.



Robert PRZYBYL
(波蘭 Poland)

1977年出生於波蘭瓦爾米亞地區利茲巴克，PRZYBYL分別在格但斯克理工大學電腦系及林茲Anton Brueckner大學舞蹈系畢業。與之合作過的編舞包括Urs Dietrich、Reinhild Hoffman、Rami Be'er、Guy Weizmann & Roni Haver、Tero Saarinen、Rose Breuss、Massimo Gerardi等。他的創作曾在德國、波蘭、意大利及中國演出，其中Brain Cage在格但斯克及艾福特舞蹈活動中獲獎。

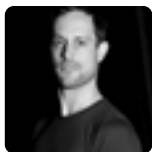
Born 1977 in Lidzbark Warmiński. Finished Technical University in Gdańsk on Computer Science department and Anton Brueckner University in Linz on dance department. As a dancer he had chance to work with choreographers like Urs Dietrich, Reinhild Hoffman, Rami Be'er, Guy Weizmann & Roni Haver, Tero Saarinen, Rose Breuss, Massimo Gerardi and many others. For years 2005-2006 he was a member of dance group MSSchrittmacher (by Staatstheater Oldenburg) and then in time 2008-2012 Robert was dancing in Tanztheater Bremen. His works have been presented in festivals in Germany, Poland, Italy and China. Brain Cage was awarded prizes on Solo Dance Contest in Gdańsk 2012 and "contact.energy" 12 in Erfurt. Together with Tarek Assam, PRZYBYL created 2 pieces for Theater in Giessen: Hypnotic Poison and Die Wirrnis der Pinguine. Their new piece Smart Reality will premiere in December 2014 at Theater Giessen.



Manel SALAS PALAU
(西班牙 Spain)

先接受體育訓練，隨後在荷蘭學習hip hop及現代舞。與之合作的舞團及編舞包括Arno Schuitemaker, Angels Margarit, David Zambrano, Editta Braun Company, Jens Biedermann, Jasmine Morand 及 CobosMika。

After his studies in Physical Education, he started his artistic career as a dancer in hip hop and later studied modern dance at Codarts Rotterdam, The Netherlands. Next to working for already five years with Arno Schuitemaker, he has worked with dance companies and choreographers such as Angels Margarit, David Zambrano, Editta Braun Company, Jens Biedermann, Jasmine Morand and CobosMika.



Arno SCHUIEMAKER
(荷蘭The Netherlands)

攝影 Photo: Renate Beense

1976年生於荷蘭。在台夫特理工大學碩士畢業後轉投現代舞。2007年開始創作，他以強力的身體

感覺關注存在主體，以內緣而具層次的身體關係牽動舞者與觀眾的連繫。作品曾在歐洲多國及中國演出。他曾獲Dioraphte Encouragement Award。除創作外，他亦以專業舞者為對象授課。

Born in 1976 in The Netherlands. After obtaining his Master's degree at the University of Technology Delft in 2002, he studied contemporary dance. Since his graduation in 2007, he created performances such as Proxemics (2007), ZONE (2008), ANOMIA (2008), EXIT (2009), TIDE (2011), The Fifteen Project I QUINTET and The Fifteen Project II DUET (2012) and I is an Other (2014). His work is characterized by a vigorously physical and sensorial approach to existential subjects. Focusing on the arousing connections that emerge between the performers and the audience, each piece of work draws its own perspective from intrinsic, layered, and bodily relationships. His performances have been presented across Europe and in China. He received the Dioraphte Encouragement Award and in 2013 he was selected as Aerowaves Priority Company as well as a modul-dance artist in a project of the European Dancehouse Network (EDN). SCHUIEMAKER regularly teaches professional classes and workshops, and mentors projects around the world.

Website: <http://www.arnoschuitemaker.com/>



岑智頤
Henry SHUM
(香港 Hong Kong)

岑氏畢業於香港演藝學院舞蹈系藝術學士學位，主修中國舞。曾獲朱樹豪博士太平紳士獎學金、中國舞卓人獎學金及兩度獲得迪士尼獎學金。岑氏在校期間兩度獲得獎學金代表學院到北京及上海交流並演出。曾隨香港舞蹈團到北京演出《清明上河圖》，及參與香港舞蹈團之《八樓平台-風水行》，更獲邀於香港舞蹈年獎演出該作品。曾獲馬來西亞舞團JS Dance theater邀請參與演出《Fragile》，與當地藝術家作交流及演出。去年與台灣著名編舞家張曉雄合作，在香港及廣州演出《離騷》；其他演出包括《點破》、香港中樂團《薩滿與精靈》、《Room 9》、《Seeing is Believing》、東邊舞蹈團《聚光》、不加鎖舞蹈館《康城記》及舞蹈劇場《蕭邦vs Ca幫》。

SHUM graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts degree in Chinese Dance. He was an award recipient of the Dr. David Chu Scholarship and the Zhuo Ren Chinese Dance Scholarship, and is a two-time winner of the Disney Scholarship. During his studies he was twice awarded scholarships to participate in exchanges in Beijing and Shanghai. SHUM was with Hong Kong Dance Company on their Beijing touring performance of Qingming Riverside, and in And the Thunder Sings. In 2010, he appeared in The Mystic Realm with the Hong Kong Chinese Orchestra; Right here Right Now; Room 9 by Room 9 Dance Theatre; Seeing is Believing by Hong Kong Dance Alliance; Converging Beams by E-side Dance Company; Tales of a Healthy City and Chopin vs Ca by Unlock Dancing. In August 2011, SHUM was invited by JS Dance Theater in Malaysia to participate in the performance Fragile.



Elena SLOBODCHIKOVA
(俄羅斯 Russia)

出生於俄羅斯克拉斯諾亞爾斯克，SLOBODCHIKOVA在美國Hollins University修畢藝術碩士（舞蹈）及在莫斯科Moscow State University of Culture and Arts修畢文學碩士（舞蹈）課程。她目前在克拉斯諾亞爾斯克擔任編舞及在學院任教。她也是花式溜冰高手，並活躍於歐洲多個舞蹈節。

Choreographer, teacher, dancer born in Krasnoyarsk, Russia. Graduated from the Hollins University with a MFA /Dance and from the Moscow State University of Culture and Arts with a MA in Dance; SLOBODCHIKOVA is the choreographer of the Krasnoyarsk's Drama and Dance Theatre and the Professor of Dance department of Krasnoyarsk Academia Music and Theatre. She is also a master of sport in figure skating. She has participated in many European dance festivals including Tanzmessa (Dusseldorf), Impulsdance (Vienna), European project with Anouk van Dijk and others.



施卓然
Kenneth SZE
(香港 Hong Kong)

於香港演藝學院修畢舞蹈學院藝術(榮譽)學士學位，主修當代舞。曾參與演出作品包括：溫玉筠《窺心人》、不加鎖舞蹈館《蕭邦VS Ca幫》、東邊舞蹈團的當代舞林V《動畫·畫動》、林俊浩的多媒體舞蹈劇場《27》、新約舞流《界限·街道圖》、黎海寧及馬才和《Frida / Suddenly》、黃靜婷《人間·獨·白》、進劇場《演員運動2014：契訶夫的花園》等。曾於東邊舞蹈節節目《熱血》中發表個人作品《頂X住》，並獲邀參加北京舞蹈雙周公演；首個長篇作品《漆黑的芬芳》於CCDC舞蹈中心主辦《真演出》系列發表。現為自由身藝術工作者。

SZE graduated from the School of Dance, The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts (Honors) Degree in Contemporary Dance. During his studies, he received a scholarship to visit and perform at the Shanghai Expo. His work as a performer includes Private Landscape by Aaron Wan; Chopin VS Ca by Unlock Dancing Plaza; Contemporary Dance Series IV: Stillness in Motion by E-side Dance Company; 27 by Ivanhoe Lam chun-ho; Maze (re-run) by Passoverdance; Frida/Suddenly by Helen Lai and Victor Ma; Heaven Behind the Door by Chloe Wong; and Actors' LAB 2014 - Chekhov's Garden by Theatre Du Pif. He was the choreographer for the opening ceremony of Art Basel (HK) in 2013. His choreography includes a short piece Hold On, which was invited to the Beijing Dance Festival and a full-length work Dark Aroma. He is currently a freelance practitioner.



鄧暢為
Acty TANG
(香港 Hong Kong)

跨界別藝術從業員，參與形體劇場、舞蹈、環境演出、舞蹈錄像等。於Rhodes University取得藝術碩士學位，目前以香港為授課及演出基地。鄧在2006年獲South African National Arts Festival年青藝術家獎（舞蹈），2010年獲Handspring Award for Visual Theatre提名。他的創作曾在南非及北京上演。鄧目前在香港演藝學院及香港科技大學教授戲劇舞蹈相關課程。

An interdisciplinary arts practitioner in physical theatre, dance and choreography, site-specific performances, devised theatre and video dance. TANG graduated from Rhodes University with a Master of Arts degree at the Drama department. He was the winner of the Young Artist Award for Dance at the South African National Arts Festival in 2007, and a nominee for a Handspring Award for Visual Theatre in 2010. He has created, on his own or collaboratively, works which have been presented across South Africa and in Beijing, Hong Kong, Thailand, Taiwan and Macau. The most recent project was "The Three Thousand of One" in 2013. For over a decade in South Africa he performed for and with Gary Gordon and Juanita Finestone-Praeg of First Physical Theatre Company, and had also worked with director Brett Bailey and choreographer John Allen (USA). In recent years in Hong Kong, Acty performed in dance work "Body I.D. Space IV" by Victor Ma, butoh work "Curious Fish" by Katsura Kan, drama "Western Xia Hotel" by Yan Pat To, and short film "Nothing's Gonna Change My World" by Trista Ma which was an award winner at Hong Kong's Fresh Wave Short Film Festival in 2013. TANG is currently teaching theatre theory, contemporary performance practice and contemporary dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Hong Kong University of Science and Technology.



蔡佳君
TSAI Chia-chun
(台灣 Taiwan)

台灣藝術大學舞蹈系畢業，曾任光環舞集舞者、排練助理，隨團赴法國尚維拉劇院、法國留尼望省、舊金山大學「藝術與藝術家在台灣藝術節」、以色列·黎任春季藝術節、加拿大多倫多世界舞蹈聯盟結、廣州第三屆現代舞蹈週等國演出嬰兒油系列舞蹈。多次參與台灣藝術節演出，並於台灣各文化中心巡迴演出。參與白舞寺舞團「過火」國立傳統藝術中心、台中21號實驗劇場、日本福岡、鳥取、高知、大阪、東京、北京演出。

TSAI graduated from National Taiwan University of the Arts, then began dancing professionally with Taipei Dance Circle. She was appointed rehearsal assistant and performed with the company throughout Taiwan, as well as touring internationally to festivals

in Canada, China, France, Israel, Reunion Island, Poland and USA. She has also performed at the Beijing Drama Festival, Dance Wave Fukuoka, and toured in various Japanese venues with the White Dance Temple Dance Company.



蔡冠伶
TSAI Kuan-ling
(台灣 Taiwan)

出生於台灣台南。4歲開始跳舞。2005年起至今合作的舞團及編舞包括：古名伸舞團，台北越界舞團，Tanzkompanie Theater St. Gallen, Philipp Egli, Nick Hobbs, Stijn Celis, Ivgi & Greben, Eva Karczag, Jens Biedermann, Danielle Füglistaller, 楊銘隆，何曉玫，余彥芳等。2010年與瑞士籍編舞家Philipp Egli共同創作70分鐘雙人作品《Ausgang als Ausweg》並巡迴台灣，韓國及瑞士境內。參與過中國上海2010 World Expo「城市之窗」製作團隊。2011年受聘為Opernhaus Zürich 客席舞者。2009年至今，她的作品也已發表於台灣，瑞士，紐約等地。2012年至2014年間，冠伶以模特兒的身份與紐約許多藝術家進行獨立創作。目前居於台北。

Born in Taiwan, TSAI started her professional life in 2005, since then she has been living and working in between Taiwan, Switzerland, China and USA. She has worked with Ku and Dancers, Taipei Crossover Dance Company, Tanzkompanie Theater St. Gallen, Philipp Egli, Jens Biedermann, Nick Hobbs, Stijn Celis, Ivgi & Greben, Eva Karczag, Danielle Füglistaller, Keith Thompson, etc; In 2010, Kuan-Ling collaborated with Philippe Egli to create *Ausgang als Ausweg*, which toured to Taiwan, Korea and domestically in Switzerland. She had also joined the production *Window Of The City* in Shanghai 2010 World Expo. During her time in Switzerland, she was a guest dancer with Opernhaus Zürich. In recent years, TSAI's works have shown in Taiwan, New York and Zurich.



徐奕婕
TSUI Yik-chit Ivy
(香港 Hong Kong)

於香港演藝學院畢業。個人創作包括：環境舞蹈系列《豆兒》（北京）、《圈圈》（香港）、錄像實驗系列《錄像裝置？》I及II、小品《山楂書》、《蒲公英》、《沾》、《被糖紙玩的...》等。環境舞蹈系列《圈圈II》獲得香港藝術發展局資助於2012年再度創作及重演。而環境舞蹈系列《豆兒》亦獲香港舞蹈團「八樓平台」主辦於2014年4月再度創作及重演。2015年全新作品「乾花」為香港康樂及文化事務署之舞蹈新鮮人系列節目之一。曾任「多空間」（香港）舞者及「身體力行戲劇工作室」（北京）特邀藝術家。現為自由身藝術工作者，活躍於大小的劇場，積極投入各類型演出、教育及創作。

TSUI graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts. Creation: Site-specific Dance Series *Beans* (Beijing), *Quanquan* (Hong Kong Kubrick Café), Video Experiment Series *Video Installation?*, *Installing Myself I* and *Installing Myself II*, *Short Piece Shan Zha Shu*, *Dandelion*, *Dream*, *Played by a candy wrap...*, *sun sun sun*. Site-specific Dance Series *Quanquan II* (re-run) 2012 was supported by the Hong Kong Art Development Council. Site-specific Dance Series *Beans* (re-run) 2014 was supported by the Hong Kong Dance Company. *Dehydrated Flower* is the new fulllength work presented by Hong Kong LCSD New Force in Motion Series in 2015 Jan. She had been a Y-Space (Hong Kong) dancer and visiting artist for Body Acts (Beijing). She is now a freelance performer, tutor and choreographer.



余載恩
John UTANS
(香港 Hong Kong)

UTANS原籍澳洲，集編舞、舞者、裝置藝術家及教師於一身。他曾與多個世界知名舞團及藝術家合作，現為香港演藝學院導師。他編創的作品曾在世界各地上演，在2002年為Milwaukee Ballet Company編舞作品獲美國Milwaukee國際編舞比賽冠軍。更多有關UTANS的資料見 www.johnutans.com。

UTANS is an Australian choreographer, performer, installation artist and teacher. John has worked with many leading Australian and International artists, companies and independent projects. He has taught and choreographed for The Victorian College of the Arts, Australian Ballet School, Queensland University of Technology and The AIT-Arts Adelaide. Recent performances include projects with Shelley Lassica in Melbourne and in Hong Kong with Y-Space, the Hong Kong Dance Alliance: HK Dance Festival and the Master-of-Ceremonies for the 2010 Dance Awards. His choreographic works have been performed throughout Australia, Europe and Asia. His works created for HKAPA have been performed in London, Monaco, Brussels, Berlin, Frankfurt, Vienna, Amsterdam and Taiwan. He has completed a Master of Fine Arts Degree in the visual arts and has exhibited work in Brisbane, Hobart and Sydney, Australia. In 2010 he created a work for Hermes-International, which was exhibited at the Hong Kong Airport as part of their Carte Blanche collaborations with artists program. In 2002 he was awarded first prize for his choreography with the Milwaukee Ballet Company for the International Choreographic Competition held in Milwaukee, United States of America. UTANS has an ongoing commitment to the development of dance and its recognition as a vital, challenging and inspiring art form that has no boundaries. For further information: www.johnutans.com



Mitchell VAN ROOIJ
(荷蘭The Netherlands)

在荷蘭Hogeschool voor de Kunsten 接受舞蹈訓練，曾為Conny Janssen Danst 及 Scapino Ballet Rotterdam 舞者。2010年獲De Zwaan獎以表揚其出色舞蹈表現。

VAN ROOIJ studied dance at the Hogeschool voor de Kunsten in Amsterdam. He started his career with company Conny Janssen Danst and Scapino Ballet Rotterdam. Currently he collaborates with choreographers, such as Nicole Beutler and Arno Schuitemaker. In 2010, Mitchell was nominated for "De Zwaan" award because of his exceptional dance qualities.



汪秀珊
WANG Hsiu-shan
(台灣Taiwan)

畢業於台北藝術大學舞蹈系，2001年至今曾與谷慕特舞蹈劇場，體相舞蹈劇場，台北首督芭蕾舞團，三十舞蹈劇場及舞蹈空間舞團。國外巡迴演出包括：比利時、義大利、德國、法國、日本、美國舞蹈節(ADF)、世界舞蹈聯盟全球年會等。2011年年獲得財團法人亞洲文化協會台灣基金會獎助金，為表演藝術類受獎人，至美國紐約研習半年，期間也和美國舞團<PEARSON WIDRIG DANCE THEATER>在華盛頓DC合作演出。2012年與即興大師Kirstie Simson在台北國際藝術村演出，2014年加入古舞團。

WANG graduated from National Institute of the Arts. Since 2001, she has danced with The Kumud Dance Company, Body Expression Dance Theatre, Capital Ballet of Taipei, Sun-Shier Dance Theater and The Dance Forum Taipei. Internationally, She has toured with dance companies to Belgium, Italy, Germany, France, Japan, American Dance Festival in the US, and the World Dance Alliance Global Assembly in Toronto, Canada. In 2010, She received a 6-month New York City residency award, for Performing Arts from Asian Cultural Council. During this time she danced with Pearsonwidrig Dancetheater in Washington DC. WANG performed with Kirstie Simson at Taipei Artist Village in 2012 and joined Ku and Dancers in 2014.



王姪楠
WANG Yanan
(中國China)

舞者、編導。畢業於北京舞蹈學院古典舞系，曾在東方歌舞團擔任主要演員，屢獲全國舞蹈、舞劇比賽大獎。1999年至2009年與生活舞蹈工作室合作演出多個

劇場作品，並於國內外多個藝術節巡演，獲得瑞士蘇黎世戲劇節大獎。2004年創立樂澀舞蹈工作室，主要作品有《樂澀1》、《樂澀2》、《虛擬愛情》等，並在多地演出。曾獲得荷蘭Deon基金會青年編導計畫及China-A-Moves中歐青年編導專案支持，與法國視覺藝術家、音樂家及德國舞者合作並獲歌德學院邀請演出。2001年至今參與紙老虎所有工作和演出。2010年和2011年，受歐洲歐羅巴藝術節邀請，與田戈兵先後赴安特衛普和布魯塞爾做駐地研究，創作了《誤讀》系列作品。

A graduate from the Department of Chinese Classical Dance at Beijing Dance Academy, Wang has taken up principal roles in Dongfang Song and Dance Troupe. From 1999 to 2009, she performed in many theatre productions in collaboration with Living Dance Studio and toured several art festivals at home and abroad, winning top prizes in a number of competitions including the Zurich Theatre Festival. In 2004, she founded the Le Se Dance Studio and presented such productions as *Le Se 1*, *Le Se 2*, and *Virtual Love*. She later joined the Young Choreographers Project funded by Doen Foundation, Netherlands, and Chin-A-Moves project, an exchange programme for young artists from the Mainland and Europe to work with French visual artists and musicians and German dancers. She was also invited to give a performance at Goethe Institut. Wang has performed in all Paper Tiger productions since 2001. In 2010 and 2011, Wang was invited by Europalia Arts Festival, along with Tian Gebing, to carry out research and exchanges in Antwerp and Brussels. It was during their time there that the *Misreading* series was conceived.



文慧
WEN Hui
(中國China)

攝影 Photo: 黃大智

編舞，舞者，中國當代舞蹈劇場先鋒。東方歌舞團資深編導，也從事紀錄片創作和裝置作品。1994年赴美國紐約學習現代舞，並在北京創建「生活舞蹈工作室」。1997至1998年獲美國亞洲文化基金會獎金，赴紐約研習現代舞及戲劇創作。1999至2000年，參加美國編舞Ralph Lemon 的舞蹈團並參與《地理三部曲》的創作和演出。2004年，文慧所編導的《身體報告》獲蘇黎世藝術節 (Zürcher Theater Spektakel) 大獎：ZKB Patronage Prize。2005年與吳文光共同創建草場地藝術工作站，並共同創辦《交叉》北京國際現代舞演出季。

Choreographer and dancer, pioneer of modern dance in China, and senior choreographer of the Orient Dance & Song Company. She is also a documentary filmmaker and an installation artist. She founded The Living Dance Studio in Beijing in 1994. Her works have been staged in China and invited to art festivals in Europe and the U.S. WEN studied choreography at The Beijing Dance Academy in 1985. In 1994, she went for a year to New York to study modern dance. From 1997 to 1998, she received a fellowship from Asian Cultural Council and went to New York again to continue her practice and research on modern dance. From 1999 to 2000, she joined Ralph

Lemon's dance company and participated in the production of The Geography Trilogy. In 2004, Wen's choreographic piece, Report on the Body, was awarded the ZKB Patronage Prize by Zürcher Theater Spektakel. In 2005, Wen and Wu Wenguang founded the Caochangdi Workstation as well as the annual Crossing Dance Festival. In the same year, they also initiated the European Artists Exchange Project and the Young Choreographer's Project.



黃靜婷
Chloe WONG
(香港Hong Kong)

2006年畢業於香港演藝學院現代舞系，榮獲學士（榮譽）學位。曾獲得演藝學院友誼社獎學金。畢業後考獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金，前往美國深造由Hollins University跟美國舞蹈節合辦的學位課程，並於2007年獲頒碩士。其編舞作品曾於香港、廣州、馬來西亞、紐約、維珍尼亞州及美國舞蹈節〇七發表。作品包括由香港藝術發展局委約，香港舞蹈聯盟製作的《時移》—《編舞·新系列》及「舞蹈新鮮人系列」編舞之一，創作個人長篇作品《植·聽》。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2006 with a B.A. (Hons) degree, major in contemporary dance. WONG completed her Master degree at the Hollins University on scholarship. Her choreography have been performed in HK, Guangzhou, Malaysia, New York, the State of Virginia and ADF2007. *Transitory in Nature. Audible Growth* was her full-length creation commissioned by the LCSO, HK.



黃碧琪
WONG Pik-kei Rebecca
(香港Hong Kong)

黃碧琪於2010年畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修現代舞及編舞。2012年獲香港藝術發展局資助，發表第一個長篇作品《在時間癱軟時》，此作品於2013年獲邀前往馬來西亞及北京重演，並將於2014年赴冰島重演。2014年創作其個獨舞《女身》於北京、廣州、香港及冰島重演。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2006 with a B.A. (Hons) degree, major in contemporary dance. WONG completed her Master degree at the Hollins University on scholarship. Her choreography have been performed in HK, Guangzhou, Malaysia, New York, the State of Virginia and ADF2007. *Transitory in Nature. Audible Growth* was her full-length creation commissioned by the LCSO, HK.



黃詩鈴
WONG Sze-ling
(香港 Hong Kong)

畢業於香港演藝學院現代舞系，主修教學法及編舞。曾獲城市當代舞蹈團獎學金。曾參與演出動藝舞蹈團《只約陌生人》、《不是陌生人》、《蝴蝶效應》、《探·索期》、《得閒飲茶》；新約舞流《馨香》、《同途》、《界限·街道圖》；香港舞蹈團之八樓平台《抱擁》；東邊舞團《知更鳥》；黃美玉《擁抱1/3世紀》；離地三匠《恆久是……》；標局《Keep In Touch》；蔡嘉樂《錯愛的呼喚》、吳易珊《浮鏡》、動藝舞團《3各演異》。近期作品：動藝白盒劇場《氧化》、台灣關渡藝術節《對話的空間～從身對待你》。黃氏以自由舞者、編舞及舞蹈導師身份推廣舞蹈。

WONG graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, major in modern dance. During her study, she was awarded City Contemporary Dance Company Scholarship. She has performed in *Blind Dates*, *Butterfly Effect*, *We Are Not Strangers*, *Green Dance & Tea Break* by DanceArt, *Passoverdance's productions MAZE*, *XinXiang*, *Shares Journey*; *Embrace* with the Hong Kong Dance Company's 8/F Platform; *Mocking Bird*; *Calling of the Wrong Love*; *Fluctuation* in The Emerging Choreographers Series of the Hong Kong Dance Alliance; *Eternity is...* by Off The Ground; *Keep In Touch* by Biuguk; Hong Kong Dance Festival 2010 Free Dance. She choreography works include *Overdue* at the DanceArt White Box Theater and *Space for Dialogue* for Kuandu Arts Festival in Taipei. Currently she is a freelance dancer, dance tutor and choreographer.



王丹琦
WONG Tan-ki
(香港 Hong Kong)

畢業於香港演藝學院。現為舞者、編舞、錄像設計及舞蹈教師。乃『NEO Dance HK』創辦人之一。與李思聰合創的《Galatea and Pygmalion》及《Galatea X》分別於2011年及2014年獲得年香港舞蹈年獎最值得表揚獨立舞蹈制作及最值得表揚編舞。於2012年IDO踢躑舞世界錦標賽中獲得男子獨舞第三名。曾任職於德國巴馬海港舞團。近期的編舞作品有：《Galatea X》；《The 3.5 Dimension》；《It's Not My Body》；香港藝術節—2012《The Voice》及2011《由聲而發》；《乘客》；《拍子機》等等。負責錄像設計的演出包括：邢亮的《六度》；微風吹的《說再見》；及香港舞蹈總會的《歲月香江》等。

Currently working as a freelance dancer, teacher, choreographer and multimedia designer. He was working in Germany as Guest performer. He received Hong Kong Dance Award for Outstanding Achievement in independent Dance in 2011 and Outstanding Choreography in 2014. He also got the 3th place of male solo in

IDO World Tap Dance world Championships 2012. Recent choreographies included : *Galatea X*; *It's Not My Body*; *The 3.5 Dimension*; *Journey of Sound*; *The Voice*; *Passenger* ; *The Metronome*. His multimedia design work can be seen in CCDC's *Six Degrees*; BAU's *Farewell* and Hong Kong Dance Federation's *As Time goes By*.



胡詠恩
WU Wing-yan Janet
(香港 Hong Kong)

畢業於香港演藝學院，藝術學士(榮譽)學位，主修現代舞。曾為不加鎖舞蹈館全職藝術家，現為自由身藝術工作者。在校期間數度獲獎學金，並到上海及內蒙古作文化交流。曾參與城市當代舞蹈團《非常道》、到上海為世博文化節目演出、赴美國參與美國舞蹈節及隨Van Huynh Company演出節目《■》。曾與多位編舞合作，包括Laura ARIS、Dam VAN HUYNH、John UTANS、王榮祿、楊春江、陳敏兒等。

WU graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, with a BFA (Honours) Degree in Dance, major in contemporary dance. She was a full time artist of Unlock Dancing Plaza and now she is a freelance artist. She had received a few scholarships and had travelled to Shanghai and Inner Mongolia for cultural exchange. She performed in City Contemporary Dance Company's *Dao Extraordinary*, at the 2010 Shanghai Expo, participated the America Dance Festival in U.S and followed Van Huynh Company (London) to perform 舞 in Singapore. She has worked with choreographers including Laura ARIS, Dam VAN HUYNH, John UTANS, ONG Yong Lock, Daniel YEUNG and Abby CHAN.



吳報釗
Sylvia WU
(香港 Hong Kong)

1970年修畢英國皇家舞蹈學院導師課程，並考獲獨舞章。曾開辦舞蹈學校及於本地電視台任職舞蹈教師及編舞，亦於本港及海外多個演出擔任主要演員，包括西德舞蹈團。1981年加入城市當代舞蹈團，後為排舞導師。亦曾為新加坡舞蹈團、廣東舞蹈團、香港芭蕾舞團、香港舞蹈團及香港演藝學院任客座導師。自1999年獲英國皇家舞蹈學院委任為主考官至今；現為自由身舞蹈教師，並為不同舞蹈比賽擔任評判。

WU graduated from the Teachers' Training Course of the Royal Academy of Dancing, England in 1970. She attained the Solo Seal Award shortly thereafter. Upon her return to Hong Kong, she started her own school and worked for local TV stations as teacher and choreographer. She danced extensively both in Hong Kong and abroad taking principal roles in *Giselle*, *Coppelia*, *Cinderella*, *Sleeping Beauty*, *Swan Lake*, *La Sylphide*, *Les Sylphides* and *Firebird*. In 1981, after dancing with the West German Dance

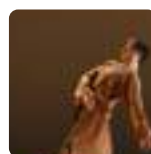
Company, she joined City Contemporary Dance Company, Hong Kong where she later became its Ballet Mistress. WU has been a guest teacher for the Singapore Dance Theatre, Guangdong Dance Company, The Hong Kong Ballet, Hong Kong Dance Company and The Hong Kong Academy for Performing Arts. She currently teaches and coaches in Hong Kong and overseas on freelance basis and acts as adjudicator in dance competitions. She was appointed as a major examiner in 1999 of the then Royal Academy of Dancing and now serves as a Dual Examiner for the Royal Academy of Dance.



小珂
XIAO Ke
(中國 China)

六歲習舞，18歲考入上海復旦大學，開始自行研究現代舞。1998年成立「小珂舞蹈工作室」，2002年開始進行跨媒介的藝術合作。2005年在上海與張獻等成立組合翹肢體劇團，奪得2006年瑞士國際戲劇藝術節ZKB Award。2007年在北京成立UGLY觀念肢體工作室。2011年周子涵、張淵成立「失禁小組」，以跨領域藝術創作形式探討各類社會議題。其作品曾受邀在上海，北京，香港，荷蘭，德國，義大利，法國，奧地利，挪威，新加坡，瑞士、英國，愛爾蘭等地上演。近年，小珂以獨立藝術家的身份開拓發展觀念肢體藝術及更貼近中國現實生活的社會劇場作品。

At the age of six, Xiao Ke began her Chinese traditional dance education and training, which lasted for twelve years until she was enrolled by Fudan University in Shanghai from where she studied contemporary dance by herself. In 1998, she founded her own dance studio "XK Dance Studio". In 2002, she started collaboration with contemporary artists. In 2005, together with Zhang Xian, she co-ounded ZuHe Niao Physical Theater Collective and won ZKB Award in Zurich Theater Spektakel in 2006. In 2007, UGLY Performing art Studio was founded in Beijing. In 2011, she co-founded "Cannot Help Art Collective" with Zhou Zihan and Zhang Yuan that aims at probing into social issues through art that is transboundary and diverse. Xiao Ke's works have been invited and shown in different countries. In recent years, she has been pioneering the road for performance art as well social theater about the reality in today's China, and the artistic forms are various, no longer limited within the theater.



邢亮
XING Liang
(香港 Hong Kong)

出生於北京。1991年畢業於北京舞蹈學院，1993年加入廣東實驗現代舞團，1998年加入香港城市當代舞蹈團。所編的作品包括〈達利與加拉〉、〈鏡花園〉、〈尼金斯基〉、〈沒有主義〉、〈帝女花〉、〈無題〉、〈無名〉、〈六度〉、〈鸞〉、〈鸞II〉。曾為澳洲昆士蘭大學、荷蘭鹿特丹舞

蹈學校、台北藝術大學、廣東現代舞團、香港演藝學院、香港舞蹈團、香港城市當代舞蹈團、新加坡舞蹈劇場及新加坡T.H.E.舞團等編舞。曾獲第六屆法國巴黎國際舞蹈比賽「現代舞男子獨舞金獎」、全國十優舞蹈演員、廣東省「跨世紀之星」、四屆香港舞蹈聯盟舞蹈年獎（1999、2004、2006、2013）、香港演藝發展局「傑出青年藝術家獎（舞蹈）」（2007）及「最佳年度藝術家獎（舞蹈）」（2011）。

Born in Beijing, XING graduated from the Beijing Dance Academy in 1991 and joined Guangdong Modern Dance Company in 1991. He joined CCDC in HK in 1998. His choreographic works included *Stranger Than Fiction*, *The Conqueror*, *Nijinsky*, *Out Of The Box*, *6 Degrees*, among others. He has choreographed for Queensland University, Rotterdam dance Academy, TNUA, Guangdong Modern Dance Company, Hong Kong Dance Company, CCDC, Singapore Dance Theatre, T.H.E. (Singapore). He has been awarded the Gold Award in the Male Solo Class at the 6th Paris International Dance Competition in 1994, "The Top Ten National Performers" in 1996, "The Star of the Century" by the Guangdong Provincial Government in 1997, the Hong Kong Dance Awards in 1999, 2004, 2006 and 2013, the Award for Best Artist (Dance) 2011 and the Award for Outstanding Young Artist (Dance) 2007, both by the HKADC.



楊怡孜
Gigi YANG
(香港 Hong Kong)

畢業於北京舞蹈學院中國民間舞系，2002年加入香港舞蹈團，2006年加入城市當代舞蹈團。2008憑《女書》獲香港舞蹈年獎。現為自由身舞者。

YANG graduated from the Beijing Dance Academy, majoring in Chinese Folk Dance. She joined the Hong Kong Dance Company in 2002, and City Contemporary Dance Company in 2006. She was awarded the 2008 Hong Kong Dance Awards for her performance in *Her Story*. She is currently a freelancer dancer.



楊浩
YANG Hao
(香港 Hong Kong)

生於重慶，1998年入讀北京中國歌舞團藝術學校，2007年考獲獎學金赴香港演藝學院修讀舞蹈學士課程，主修現代舞，2009至2012年為CCDC舞者。2013年8至10月受韓國文化部邀請參與首爾國際舞蹈節Dance Exchange 任駐場藝術家，同年12月受新加坡「觸」當代舞蹈節及馬來西亞D' motion dance festival 邀請創作演出獨舞《我有些話想說》，2014年分別獲香港藝術節及香港舞蹈聯盟委約創作《直言不諱》和《Something....But Nothing》，後者曾在法國昂熱舞蹈節演出。8月獲得danceWEB 優秀亞洲年輕編舞家獎學金赴維也納參加Impulse 舞蹈節。

主要編舞作品有《沒有精神之精神》《Cube》《Rush》。

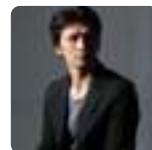
YANG learnt Chinese traditional and folk dance when he studied in secondary arts school. After graduation, he joined several dance companies in China. In 2007 he received a full scholarship to study in the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in contemporary dance. He then served as a full time dancer for 3 years with City Contemporary Dance Company. YANG's choreographic interest has gradually shifted from pure movement to conceptual dance, but he still considers himself as a dancing body to express emotion. In 2013, YANG received funding from Culture Partnership Initiative (CPI) of Korea and joined the SI Dance Festival Dance Exchange Program as a resident artist, was invited to perform in "Contact" Contemporary Dance Festival in Singapore and d'motion International Dance Festival in Malaysia. He has been commissioned by the Hong Kong Arts Festival to create works between 2012-2014. Recently he received scholarship from danceWEB to participate in Impulse Dance Festival 2014. His choreographic works include *Autorun*, *Cube*, and *Rush.Nothing...but something*.



楊美蓉
YANG Mei-rong
(台灣 Taiwan)

國立臺北藝術大學舞蹈系及舞蹈表演研究所畢業。1990年加入城市當代舞蹈團。1991年返台加入「雲門舞集」擔任專業舞者及排練助理。曾擔任客席舞者參與「台北越界舞團」、「台北室內芭蕾舞團」、「林坤陽舞展」、「香港動藝舞團」等舞團的演出。曾在多間大學及院校任教。1994年起於國立臺北藝術大學舞蹈系的年度舞展，曾多次擔任羅斯·帕克斯教授（Ross Parkes）以及瑪麗·安東尼（Mary Anthony）的排練助理。亦曾在南澳表演藝術學院（TAFE）、俄亥俄州立大學（Ohio State University）、美國明尼蘇達大學（University of Minnesota）、普契斯大學（Purchase College）、香港演藝學院等大學，德國杜塞朵夫「Global Dance Festival 2002」擔任排練指導。

YANG obtained her bachelor and master degrees at TNUA, Taiwan. She joined CCDC in 1990 and returned to Taiwan to join Cloud Gate Dance Theatre as dancer and rehearsal assistant. She has also been a guest dancer with Taipei Crossover Dance Company, Chamber Ballet Taipei, Kun-yang Lin/dancers, DanceArt HK. She has been an instructor at different universities and schools and have been the research assistant in a number of productions in Taiwan and USA between 1994 and 2002.



楊雲濤
YANG Yuntao
(香港 Hong Kong)

白族，畢業於中央民族大學舞蹈系，曾任廣東現代舞團、北京現代舞團舞蹈員。主演舞劇《媽勒訪天邊》獲第二屆中國舞蹈荷花獎比賽金獎及優秀男主角獎，曾獲第七屆全國少數民族舞蹈比賽獨舞表演金獎。於2003年及2006年獲香港舞蹈聯盟「舞蹈年獎」；獲香港藝術發展局頒發2009「年度最佳藝術家獎（舞蹈）」；2013年憑《蘭亭·祭姪》獲2013年香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及憑《花木蘭》獲2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」和「最值得表揚群舞演出」。楊氏於2013年11月1日起出任香港舞蹈團藝術總監一職。

A member of the Bai ethnic minority in Yunnan, Yang Yuntao graduated from the Minzu University of China's Faculty of Dance. Yang has been a soloist in the Guangdong Modern Dance Company and the Beijing Modern Dance Company. As Principal Dancer in *Ma and Le Visiting the Sky*, Yang won the Gold Prize in the 2nd National Lotus Awards Competition and was named the Outstanding Male Performer. He won the Gold Award in Solo Dance at the 7th National Dance Competition for Ethnic Minorities, was awarded the Hong Kong Dance Awards 2003 and 2006 from the Hong Kong Dance Alliance. He received the Award for Best Artist (Dance) of the Hong Kong Arts Development Awards 2009 from the Hong Kong Arts Development Council, the Outstanding Achievement in Production in the 2013 Hong Kong Dance Awards with his choreography *Spring Ritual · Eulogy* and the Outstanding Production and the Outstanding Ensemble Performance in 2014 Hong Kong Dance Awards with the work *The Legend of Mulan*. Yang has been Hong Kong Dance Company's Artistic Director since 1 November 2013.



邱加希
KT YAU
(香港 Hong Kong)

舞者，熱愛舞蹈及劇場創作。

A dancer who is passionate about dance and theatre works.



楊春江
Daniel YEUNG
(香港 Hong Kong)

楊春江乃本地獨立編舞家、舞蹈教師、藝術評論家、節目策劃人，「2013年度最佳藝術家(舞蹈)獎」得主，畢業於香港中文大學藝術系，後自習舞蹈。首個長篇獨舞作品《靈靈性—天體樂園》獲邀於歐洲及亞洲各藝術節巡演，並獲「香港舞蹈年獎2000」。2002年獲歐洲芭蕾舞雜誌《Ballet Tanz》年刊提名為「備受注目編舞家」。2003年獲香港藝術發展局獎學金赴英國進修編舞碩士課程，並獲頒「舞蹈新晉藝術家年獎」。2005年再以長篇獨舞作品《形亡極樂》奪得「香港舞蹈年獎2005」。2006年的《風》及2008年的《靈丹》均獲南華早報選為《全年五大最佳編舞》之一。楊氏於2009及2012年再以他編演的獨舞作品《靈丹》及新版《靈靈性—天體樂園2012》獲「香港舞蹈年獎」，並憑與香港藝術中心聯合策劃的《開放舞蹈》、及為城市當代舞蹈團創作的《慾望西九》獲頒發「2013及2014最值得表揚青少年或社區(環境舞蹈/教育及外展)舞蹈年獎」。

Graduated from The Chinese University of Hong Kong with major in Fine Arts and minor in Chinese Music, Daniel is a self-taught dancer and was twice awarded scholarships to study choreography in Holland and London. He was raved by Europe's *BalletTanz* yearbook "The Choreographer to Look At" and was awarded the "Rising Artist Award" by the Hong Kong Arts Development Council. He is also a four-time awardee of the Hong Kong Dance Awards for his choreographies and performance (2000, 2005, 2009, 2012), and twice-won "Top Five Best Dance Works of the Year" from the *South China Morning Post*. Start from 2012, Daniel began with his new partnership with Hong Kong Arts Centre for his new project "Open Dance" as curator, which also won him the 5th Hong Kong Dance Award for his concept and contribution on community/environmental and educational dance category. In 2013, Daniel was awarded the prestigious Hong Kong Artist Award (Dance) presented by the HKADC for his multiple contributions to the Hong Kong dance field. In 2014, his choreography set for CCDC collaborated with Aerial/Pole Dance, Fire Dance, Parkour and Tricking has won his 6th Hong Kong Dance Award from the Hong Kong Dance Alliance.



嚴明然
YIM Ming-yin Mandy
(香港 Hong Kong)

「多空間」創辦人之一，曾為香港芭蕾舞團及城市當代舞蹈團之全職舞者。1996年獲取亞洲文化協會利希慎獎學金前往美國深造。2000年曾前往非洲Harare及挪威卑爾根作文化交流及表演。2007年參與創作及演出香港藝術節《我的舞蹈生涯—進化論》。嚴氏之教學、表演及創作足跡遍及歐美亞非等不同國家。自2009年開始為i-舞蹈

節(香港)之監製及表演者。現為「多空間」外展及教育總監。

Co-founder of Y-Space, Mandy Yim graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts School of Dance. She was the Hong Kong Ballet and City Contemporary Dance Company dancer from 1988-1996. She was a recipient of the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship in 1996 to do her dance research in the USA. In 2000, she has invited to create a site-specific work for the Harare International Festival of the Arts and to participate in the October Dance Festival in Bergen, Norway. In 2007, she involved in My Life as a Dancer – the Evolution for the Hong Kong Arts Festival. Mandy's experience in teaching, performance and choreography has spanned four continents. She has been the producer and performer in i-Dance(Hong Kong) since 2009. Yim is currently the Outreach and Education Director of Y-Space.



葉麗兒
YIP Lai-ye Cally
(香港 Hong Kong)

2007年畢業於香港演藝學院現代舞系，獲得藝術(榮譽)學士學位。曾代表學院遠赴柏斯、巴黎、柏林、布魯塞爾演出，並屢次獲取成龍慈善獎學金及香港大學婦女協會獎學金。曾合作之團體包括香港舞蹈聯盟，新約舞流，東邊舞蹈團，多空間，眾劇團，浪人劇場，唯獨舞台，真証傳播等，亦曾為郭富城，陳慧琳，古巨基等作伴舞。致力於舞蹈教育，任教於多間中小學、機構，教授現代舞及爵士舞。現為自由身舞蹈工作者，並為新約舞流的主要成員。

YIP graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree, majoring in Contemporary Dance. During her study, she represented the Academy to perform in Perth, Paris, Berlin and Brussels, and she was awarded Jackie Chan Charitable Scholarship and Hong Kong Association of University Woman Scholarship. After graduation, Yip worked with varieties of art group like Hong Kong Dance Alliance, Passoverdance, E-side Dance Company, Y-space, TNT Theatre, Theatre Ronin, The Only Stage, Goodnews Communication International and also dance for Aaron Kwok, Kelly Chen, Leo Ku's concert. Apart from creative works and performance, she is also devoted to dance education, teaching Modern dance and Jazz dance in many schools and institutes. She is presently a freelance dance artist and deputy manager of Passoverdance.



余承婕
YU Cheng-chieh
(台灣/美國 Taiwan/ US)

余的動作語彙和創作動機源於融合太極拳和八卦掌的後現代舞蹈技法，作品探索移居海外的亞洲人文，致力探究性別、社會政治和跨文化議題。1987年加入雲門舞集。1991至2001年定居紐約，

曾與荷西·李蒙、所羅門、碧比米勒等舞團等合作，並擔任羅夫·雷蒙舞蹈計畫的客席藝術家。曾獲得的藝術資金有：洛杉磯文化藝術獎助金及國際文化交流基金、爾灣基金會、亞洲文化協會，臺灣的文建會和國藝會、猶太人聯盟、Jerome基金會、Durfee基金會、DTW Suitcase基金會，加州大學人文研究院及藝術研究院。個人作品曾於多個城市演出。現任加州大學洛杉磯校區副教授。

YU's choreography explores the Asian Diaspora sensibility, encountering the related challenges of cultural and gender politics. Yu's choreographic imagery is built from Postmodern Dance methods, infused with the martial arts of TaiChiChuan/BaGuaZhang. YU's international performance career began as a Cloud Gate Dance Theater company member. Between 1991-2001, YU lived in New York City Yu and danced as a member of companies including – The Jose Limon Dance Company, Gus Solomons Dance Company, Bebe Miller Dance Company, and Ralph Lemon Dance Project. She has received funding from the COLA Individual Artist Fellowship and Cultural Exchange International Fellowship from the City of Los Angeles/Cultural Affairs Department, The James Irvine Foundation, Asian Cultural Council, the Cultural Council and the National Culture and Arts Foundation of Taiwan, Jewish Federation, the Jerome Foundation, the Durfee Foundation, DTW Suitcase Fund, UC Humanities Research Institute and UC Institute for Research in the Arts. YU Dance Theatre has been presented internationally. She is currently an Associate Professor in the Department of World Arts and Cultures/Dance, University of California Los Angeles.



周子涵
ZHOU Zihan
(中國 China)

以攝影的方式開始創作，2008年創建位於上海的獨立當代藝術機構CANART，策劃組織當代藝術展及當代劇場表演活動。2009年作與劇作家張獻及荷蘭藝術機構Borneoco共同組織上海越界藝術節，繼而開始涉足獨立當代劇場創作。2010年加入「組合鬍」。之後以綜合視覺及劇場現場音樂為創作方向，作品涉及攝影、影像、當代劇場及聲音。參與的當代劇場作品曾巡演於荷蘭JULIDANS，日本TPAM Performing Arts Meeting，德國Tanzhaus nrw，HELLERAU，法國Rencontres Choregraphiques Festival，英國愛丁堡Fringe Festival等。

Zihan started his creative career as a photographer and founded CANART, an independent contemporary art institute with friends in Shanghai where he has curated dozens of contemporary art exhibitions and contemporary theater performances from 2008 to 2010. In 2009, Zihan, director Zhang Xian and Borneoco in the Netherlands co-curated Shanghai Transboundary Art Festival during which he started to have deep communication with many brilliant contemporary dance theater artists. From there on, Zihan began his creative participation in the field of contempo-

rary theater, engaging in comprehensive visual art and live music for theater performance. His works includes photography, video, contemporary art and sound. His contemporary theater works has toured in quite a few important theater festivals such as JULIDANS in the Netherlands, TPAM Performing Arts Meeting in Yokohama Japan, Tanzhaus NRW and HELLERAU in Germany, Rencontres Choregraphiques Festival in France and Edinburgh Fringe Festival.

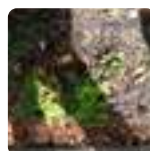
- 音樂人 Musicians -



陳偉光
Ocean CHAN
(香港 Hong Kong)

跨界藝術家，並研修人類學和佛學，畢業於美國麻省州立藝術學院，主修繪畫及表演藝術，曾在美國及香港多所大學及藝術教育機構擔任講師，有十多年海外及本地藝術治療，劇場和音樂表演經驗。歷年為各非牟利組織、學校、醫院、老人院等志願演出及開辦工作坊。近年專注練習尺八、框鼓和喉唱，開發佛學、藝術與治療的關聯。

Versatile artist, master of Anthropology and Buddhist Studies, graduated from Massachusetts college of art in 1994, majoring in painting and performance. He has lectured in many art institutions in us and hk, with over 10 years' experience in art therapy, theatre and music performance. In recent years, he concentrates on practicing shakuhachi, frame drum and throat singing. He also dedicates himself to delving into the correlation of Buddhism, art and therapy.



陳偉發
CHAN Wai-fat
(香港 Hong Kong)

樂手 Musician

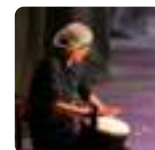


朱穗明
CHU Suiming
(香港 Hong Kong)

倫敦Guildhall School of Music音樂學士。返港後展開音樂表演和教育事業，過程中發現達克羅士音感舞動教學法可讓她對音樂和身體動態之間的連繫更敏銳。自1998年，朱已在英國的Royal Northern College of Music不斷研修該教學法。2000至2007年間在倫敦的音樂室內該教學法授課。2009年，朱在瑞士日內瓦的Dalcroze Institute取得音樂和舞動的BA Hes-so及Dalcroze Certificate, UK，在香港華人中最早取得達克羅士音感舞動教學法教學資格。2012創辦Hong Kong Dalcroze Center，舉辦「兒童全人創意音樂訓練課程」，任教於各大專院校及藝術節，蒙特梭利學校，綿田公立學校，粉嶺普光特殊學校及賽馬會藝智書院等。現正進修於英國聖三一拉班舞動分析專業文憑。

Concert pianist and teacher of Dalcroze eurhythmics, GGSM (Graduate of Guildhall School of Music, London), Professional Diploma HKAPA, Bachelor of Arts HES-SO in music and movement (Haute Ecole Specialise de Suisse Occidentale: Institut Jacques Dalcroze, Geneva), Dalcroze Certificate, UK. CHU

rebased herself to HK in 2009. She teaches Dalcroze eurhythmics in universities, schools (including special needs) and for art festivals such as i-Dance festival, HKUST Arts Festival and Creative Space Project with HK Dance Alliance. Being the only HK-Chinese certified Dalcroze teacher in the world, she founded the HK Dalcroze Music Center in 2012 on a mission to spread this creative teaching to Hong Kong.



Les FONG
(香港／美國 Hong Kong/ US)

Les參與舞蹈製作經驗豐富，享受不同藝術家合作時產生的影響，樂在其中！

Les has been involved with "dance" for many moons.....working 'n absorbing myriad influences that present themselves during this stage of the ingathering of mankind..

Yes, we all can have fun....welcome to the Carnival!!



邱立信
Nelson HIU
(香港／美國 Hong Kong/ US)

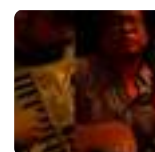
在各地參與實驗音樂、聲音、舞蹈及劇場音樂創作逾三十年。創作素材包括尋獲的聲音片段、電子聲音、傳統民族音樂、吉他、電吉他和鋼琴及敲擊樂。近來進行創作一種新的音階系統：Asymmetrical Symmetry。

Thirty plus years of experience in numerous locations for variety of performances including experimental improvisational music, sound, music for dance and music for theatre. Sound sources include found sound, electronics sound, traditional ethnic instruments, guitar, electric guitar, piano and percussion. Currently working on his own compositions, a new scale system, Asymmetrical Symmetry.

音樂連結Music Links:

<https://soundcloud.com/scarsze>

<https://myspace.com/lover.s.goat.ii>



The Interzone Collective
(香港 Hong Kong)

Handpan的音色與人類深層意識契合，釋放潛意識的力量、美麗和幽暗。

Inspired by the instrument the handpan, the music is about finding the door to the corridors of perception and the inner working of the human mind in the most abstract form. It unlocks the power, the beauty and the darkness of the subconscious.



劉子斌
LAU Chi-bun
(香港 Hong Kong)

手風琴手 Accordionist



Adam LEUNG
(香港 Hong Kong)

Adam 具多重身份,包括是自學音樂人、工匠、科學家.....。最初只是自學打鼓、其後加入結他,以另類的玩法彈奏結他及其他弦樂器。藉他廣闊的科學知識,Adam不斷發掘不同方法去改造樂器,有時更自製新型樂器。他是「Brown Note Collective」的創辦人,與眾多成員,不斷實驗不同類型音樂的可能性,同時讓各成員獨立自主創作發展。

Adam Leung is many things; a self taught multi-instrumentalist, a tinker, a scientist, amongst many others. As a free improvisation musician, he is known for his unorthodox methods of playing guitar and various stringed instruments. With knowledge from several fields of science, he is constantly exploring methods to tinker with existing musical instruments and sometimes creating his own. He is also the founder of Brown Note Collective, a constantly changing experimental music collective with numerous members playing music of undefinable genre. The main objective this musical group has always been to explore the experimental side of music, whilst maintaining a creative environment for all members involved.



梁小衛
Priscilla LEUNG
(香港 Hong Kong)

梁小衛的聲音,攝人心弦,非凡的感染力,令聽者動容。她以極富質感的聲音漫遊於劇場、舞蹈劇場、歌劇、時裝、詩歌、裝置、及電影不同媒體表演之間,探索聲音創作的可能性,展現聲音的寬廣深度。小衛曾受西洋音樂及聲樂訓練,又習中國傳統京劇及崑曲的唱腔造手,建立出自成一格的表演風格。她尤愛自由無拘束的歌詠唱頌,去掉歌詞的牽絆,讓聲音自然傳遞每一個音符的意圖和情感。近期演出包括台灣音樂劇場《向左走、向右走》的巡演,2014與梅卓燕及台灣藝術家古名伸、黎國媛在台北國際藝術節的劇場作品《不可言說的真實》。

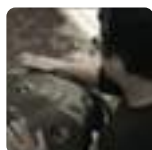
An artist with an extraordinary expressiveness, LEUNG pushes the possibilities of her voice through performances in theatrical, dance theatre, operatic, fashion, poetry, installation and film productions. Her unique performance style is a result of the breadth of her experience: trained in Western music and vocals, she uses Chinese singing techniques and practices traditional art forms of Beijing Opera and Kunju. She also has an interest to sing without words, letting sound alone communicate intention. Her recent performance including Taiwan touring of music theatre, *Turn Left Turn Right and Unspoken Truth* in 2014 Taipei International Arts Festival with Mui Cheuk Yin and Taiwanese artists Ku Ming Shuan and Li Guo Yuen.



李耀誠
John LEE
(香港 Hong Kong)

早年學習古典鋼琴,於演藝學院修讀現代舞,九十年代初受框鼓大師Glen Velez的影響,開始研習世界各地不同的框鼓。現為著名框鼓(Frame Drum)演奏家,2002年獲亞洲文化協會獎學金,前往紐約跟隨Glen Velez 和Ed Herbst進修框鼓和喉唱技巧。其敲擊風格冷靜、內斂,2004年獲邀與著名世界級女伶Sainkho Namtchylak作喉唱及框鼓聯合即興演出。近年開始探索與自然混聲共鳴的協奏體驗。於各學府及私人教授框鼓和喉唱課程。

LEE is a self-taught percussionist, studied modern dance, classical piano in his early years and started to teach himself frame drum since 1990. He has been regularly giving musical theatre productions since 1987, recent works included 'Frame Drum Solo Concert' in New York and Beijing (2003)(2007). He also released his solo piano CD "The Piano Story" in 1996 and hand drumming CD "Holodrum" in 2001. In 2002, he went to New York and North America under Asian Cultural Council Scholarship to further his frame drum and throat singing technique. He studied with teachers like Glen Velez and Ed Herbst, etc.



梁卓堃
Edmund LEUNG
(香港 Hong Kong)

有生命、有呼吸的實體,成分大多為水、碳及其他礦物質與化合物。原子結構穩定,能思考宇宙的浩瀚,與飄忽微笑之簡單動作,就是我,亦即是你。唱片監製/音樂人/前....Huh!? 結他手、主音。

A living, breathing entity with major components made of water, carbon, minerals and other compounds. Atomically stable, able to contemplate the vastness of the universe while smiling in the floating air, that is me, and also you...Album producer/ musician/ ex-guitarist and vocal of Huh!?



Sascia
PELLEGRINI
(香港 Hong Kong)

意大利當代音樂人,音樂學院專修敲擊樂、鋼琴及作曲,曾兩奪法國現代音樂研究所(IRCAM)獎學金。其音樂將玄幻虛妙的數碼電子音效,與完熟澎湃的敲擊演奏無縫結合,刻意打破媒體種類的界限。一手擁有無懈可擊的傳統敲擊樂器技藝,另一手有點石成金將各物料化身樂器的魔力,這位敲擊鬼才曾踏足意、法、德、日、中的舞台。今以港為家,合作的機構包括香港大學、中文大學、香港創樂團等。其早前於西九龍MOBILE M+及聲音下寨#11<<前衛正統>>的演出,更獲得城中一致好評。

Contemporary musician is no stranger to crossing frontier: bred in Italy and now based in Hong Kong, his music traverses the borders of media and genre. A classically trained percussionist, pianist and composer, with two consecutive scholarships from IRCAM (Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique, France) under his belt, Sascia sculpts contemporary soundscapes with digitally-processed backtracks, live electronics and videos in combination with his technically-flawless and physically intense percussion playing. He has

earned the reputation of the percussion wizard not only by his immaculate mastery of traditional percussion instruments but also his uncanny ability to turn most unconventional materials into his music paraphernalia. Having performed in Italy, France, German, Japan and China, Sascia invites his worldwide audience to experience his unpretentious and innovative land of music. In his new-found home Hong Kong, he collaborates with all walks of musicians, artists and establishments such as City University, Chinese University, Academy for Performing Arts, West Kowloon Cultural District Authority and Hong Kong New Music Ensemble. His composition and performance in recent events such as MOBILE M+, Sonic Anchor #11, and West kowloon FreeSpace Festival have gained him growing critical acclaims and recognition.

Michael SCHIEFEL (德國Germany)

圍牆倒下後，SCHIEFEL移居柏林，在該市藝術大學就讀，從此加入了德國的爵士樂圈子。SCHIEFEL共出版過四張個人專輯，2006年的《Don't Touch My Animals》及2010年的《My Home Is My Tent》，探討都會生活及游走各地的感受。SCHIEFEL多面貌的聲音讓他輕易掌握不同類型音樂我特色。2001年SCHIEFEL加入李斯特音樂學院教授爵士樂演唱，亦在世界各地的歌德學院擔任客席演出嘉賓。

Inspired by a desire to join the emerging post-Wall jazz scene, SCHIEFEL moved to Berlin in the early 1990s to study at the city's renowned University of the Arts. He has released four solo albums. SCHIEFEL's latest solo albums, *Don't Touch My Animals* and *My Home Is My Tent* came out in 2006 and 2010. The albums feature songs about love and life in the big city and travelling between the continents. No matter what genre he sings—be it funk and pop with *JazzIndeed*, classical-inspired big band, modern jazz or the Platypus Trio featuring Hungarian cymbalom virtuoso Miklos Lukacs—SCHIEFEL's multifaceted voice receives consistently high praise from audiences and critics alike. In 2001, SCHIEFEL joined the faculty of the Franz Liszt Conservatory in Weimar as a Professor of Vocal Jazz. He has also performed as a guest artist of the Goethe Institute throughout the World.



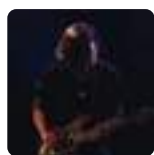
史嘉茵 SZE Ka-yan (香港 Hong Kong)

在香港出生及成長，畢業於香港演藝學院，主修音響設計。曾參加蘇格蘭皇家音樂戲劇學院交換生計劃，自2008年參與本地及海外舞台工作，在2014年憑「金龍」提名香港戲劇年獎最佳音響設計。史氏是非牟利機構「空城計劃」創辦成員之一，利用香港的廢棄空間進行文化活動。近年與丈夫邱立信合作，提昇個人作曲及視藝創作技巧。

Born and raised in Hong Kong. Graduated from Hong Kong Academy for Performing Arts in Sound Design and Music Recording and participated the exchange program to The Royal Scottish Academy of Music & Drama. SZE has worked with various artists and performances in HK and various other locations since 2008 and was nominated the "Best Music for Theatre Award 2014" for her work in *Golden Dragon*. She is a founding member of EmptySCape, a non-profit organisation to promote cultural use and awareness of Hong Kong's unused, forgotten or abandoned spaces. She is currently developing her music, compositional skills & visual art work with her husband, Nelson Hiu.

音樂連結Music Links:

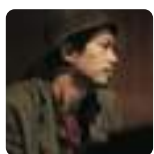
<https://soundcloud.com/scarsze>
<https://myspace.com/lover.s.goat.ii>



文律元(大可) WEN Luyuan (中國China)

83年出生於昆明，9歲學習吉他。雲南本土知名吉他手。2006年工作於北京「草場地工作站—舞蹈生活工作室」為文慧擔任現場音效及音樂創作人。同年在北山大山子藝術區為荷蘭舞蹈家Katie Duck擔任即興吉他手。2008年在Palm第三屆貝塔斯瑞電吉他大賽獲季軍。2009年參加「那英&阿木&關喆加拿大演唱會」演出擔任吉他手。2012年再為「北京舞蹈生活工作室」作《回憶》舞蹈音樂，任音樂製作及編曲作曲。2013年2月為中國歌劇舞劇院《玫瑰》擔任編曲。2013年7月加入中國搖滾歌手鄭鈞樂隊，擔任吉他手。

Born in Kunming in 1983 and started learning to play the guitar at 9. He went to Beijing at 16 to pursue his career as a musician. In 2006, he collaborated with China's avant garde choreographer WEN Hui and Dutch choreographer Katie DUCK and performed at Dashanzi Art District. He has also performed in overseas concerts with leading Chinese pop singers and has been composing for stage productions. In 2013, he joined the band led by Chinese rock singer ZHENG Jun as the guitarist.



曾永曦 Wilson TSANG (香港 Hong Kong)

1991年畢業於香港理工學院，從事藝術、平面設計及音樂達十多年，曾與不同的本土藝術工作者及團體合作。其畫作曾在多個展覽及雜誌中出現，並早於1996年出版故事插圖集TWELVE TALES，又於本年初在加拿大多倫多INDEXG舉行個人畫展RUMBLE AND REMEDY。曾的音樂作品多以鍵盤為本，形式包含民謠、爵士、電子及環境音樂

等，曾多次與不同媒介的藝術工作者合作，包括為動畫、舞蹈、劇場及電影等作配樂。2005年末，曾參與由港、日、台不同的實驗劇團合演的劇碼333但丁神曲的部分配樂，並作巡迴演出。曾共出版了4張個人音樂專集，分別為STUCK IN TRAFFIC (2003), LITTLE COLD RED (2005), NIGHT SUITE (2006) 及WHALE SONG (2008)。

Visual artist, graphic designer and an independent song writer. He has worked with different local artists in various disciplines such as exhibitions, theatres and concerts. Funded by HKADC in 1996, Wilson published his first work TWELVE TALES which showcased his illustrations and short stories. The main influence of Wilson's music includes jazz, folk, classical and ambient. Apart from CDs, his music also appear in other media such as animation (LONELY MOON and VERY FANTASTIC by Stella So), theatre (ENDING THE WORLD by Andy Ng for the 2006 HK Arts Festival) and film (THIS DARLING LIFE directed by ANGELINA CHEN). At the end of 2005, Wilson was on tour as a live performer for 333 DANTE (a 3-part production collaborated among Taipei, Hong Kong and Japanese theatrical groups). In early 2010, Wilson was invited to exhibit parts of his latest paintings in INDEXG, Toronto. Wilson has published a total of 4 solo CDs: *STUCK IN TRAFFIC* (2003), *LITTLE COLD RED* (2005), *NIGHT SUITE* (2006) and *WHALE SONG* (2008).



Paul YIP (香港 Hong Kong)

音樂顧問，聲音藝術家及實驗即興音樂家。喜愛聲音質感與前衛音樂，隻身到蒙特利爾探索鑽研，範疇涉及簡約唯美、聲音藝術、具象音樂、環境錄音、氛圍噪音、後搖滾等創作，致力於各種聲音項目，如電玩/影片配樂、聲音裝置、戲劇/舞蹈的現場音樂及聲域設計。2009年創立[Feel Music Experimental Lab]，用以推廣香港聲音藝術、實驗即興音樂的發展，策展音樂活動系列如《[FMEL] Open Jam》，《Forgotten Dreams》等。除個人多樂器演出外，亦為Milkteeth, The Sinister Left, 紙風鈴Tree Phoning等樂團成員之一，曾於香港Clockenflap，澳門MIMA Rockit，台灣春天吶喊等大型音樂節演出。2013年創立Playground Love Studio 多媒體創作公司，延伸音樂、影像及藝術間的多樣可能性。

Music consultant, sound artist and experimental musician. YIP collaborates with artists from dance/theatre music, sound installation, soundtrack for films, DJing, custom made background music, game music and sound effects, and organizing music events and workshops. Being as a music consultant he has been picking and mixing the best tunes for events, prestigious restaurants, wine and fashion stores. He's the technical manager of Videotage which focus on video art and new media exhibition. Taking part in bands like Milkteeth, The Sinister Left, Tree Phoning, HÔ de Kestra, PAL PAL, he performs

with acoustic/electronic instruments not limiting to vintage synth, sampler and effects. He had stayed in Montreal for couple years and had taken part in various bands and performed in live concerts in Hong Kong, Taipei, Guang Zhou, Shen Zhen, Macau and Montreal. He had been DJing and performing with bands in Clockenflap, MIMA Rockit in Macau, Spring Scream Festival and NOISE80000V Kandala Record gig at Nanhai Gallery in Taiwan. He is the curator of [Feel Music Experimental Lab], also the director of Playground Love Studio.

- 其他Others -



北京紙老虎
戲劇工作室
Beijing Paper Tiger
Theater Studio
(中國China)

1997年創立，由導演田戈兵及舞者、藝術家，用殘酷幽默的「攪局」姿態，粉碎著現實社會的美麗謊言；並把戲劇作為一種進入現實環境的按鈕，讓社會行為與劇場行為進行交流和置換。創作活動以現實生活作為材料，對中國當代現實進行有力的揭示和戲劇性的重構，曾巡演於北京、上海、香港、新加坡、東京、柏林、慕尼黑、蘇黎世、阿姆斯特丹等城市和國際藝術節。在2010年，紙老虎開始跨文化和研究性劇場的創作，連續兩年在安特衛普創作《誤讀三部曲》；2012年開始《群眾：非常高興》，在中國和德國同時進行調研。

Beijing Paper Tiger Theater Studio was founded in 1997 by Artistic Director Tian Gebing. It is committed to give an independent voice to theater performance in contemporary China; using the reality of daily life as material and structure for their performance, and treating performance as a button or excuse to enter the living scenes, so as to enable theatrical performance with more freedom and space. Pounding on reality, Paper Tiger's works and creative activities "constantly pierce through reality and self conceit with one sided enthusiasm and self puffing to speak up the burning brutal legends and dreams of the world". Paper Tiger's works have toured in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Singapore, Tokyo, Berlin, Munich, Zurich, Amsterdam, and other cities and art festivals. In 2010, Paper Tiger started to create its inter-cultural and research theater works. From 2009 - 2011, under an artist-in-residency program at Monty Theater, Antwerp, Tian created Antwerp Trilogy. The last piece of the trilogy is now being developed into a large theatrical research project *The Masses: Extraordinary Happiness*, in collaboration with Kammerspiele Theater in Munich.



鄭威鵬 (小西)
CHENG Wai-pang
Damien
(香港Hong Kong)

學者Scholar

詩人、藝評人以及文化評論人。香港中文大學通識教育基礎課程講師。曾任「獨立媒體」創會成員及編輯，現為國際演藝評論家協會（香港分會）董事、社群藝術團體「全人藝動」副主席及發起人之一，以及「正念文化」與「四圍講古」核心成員與發起人之一。

Poet, art and cultural critic. He is now working as lecturer in the Office of University General Education, Chinese University of Hong Kong. He is the founding member of Inmediahk.net, Art for All, Mindful Culture and Tales We Tell.



張弛
Steve CHEUNG
(香港Hong Kong)

農夫/廚師 Farmer/ chef

素食廚師及農夫。

曾任影像設計、攝影師及導演，亦參與多部電影製作。

Chef of vegetarian cuisine and farmer. Used to be a video designer, photographer and film director, and has participated in a number of film productions.



秦紹良
Ziv CHUN
(香港 Hong Kong)

平面及錄像設計師 Graphic and video designer

自由身媒體工作者，從事舞台投影設計、宣傳錄像製作及平面設計等工作。

A freelance media designer, who also works on video projection design for theatre production, promotion trailer editing and graphic design project.



Jeannette
GINSLOV
(丹麥 Denmark)

獨立舞蹈錄像導演、監製 Independent dance video director and producer

分別於蘇格蘭University of Dundee及南非Rhodes University取得碩士學位。她的作品關注身體活動及共數碼物質性，曾在全球多個舞蹈錄像節及大型戶外影展播放。自2011年起GINSLOV與瑞典Susan Kozel教授研究AR (Augmented Reality)，關注舞蹈、編舞、AR及手提電話科技的關係。她亦是Screendance Africa 總監，60secondsdance.dk 統籌，www.dance-tech.net 聯合監製及MoveStream的vlogger。

MSc Media Arts & Imaging – Screendance degree, Duncan of Jordanstone College of Art & Design, University of Dundee, Scotland, (Distinction) and MA Speech and Drama (Choreography) from Rhodes University South Africa. GINSLOV is an independent dance filmmaker, a Specialist in Dance on Screen, producer and workshop facilitator across several media platforms - site, screen and the internet. She directs, shoots and edits her own screendance works that centre around affect, the moving body and its digital materiality. Her works have been screened at the BBC Big Screens Outdoors UK, Danish Film Institute, Edinburgh Festival UK, British Film Institute, Lincoln Centre New York, Red Cat Theatre Los Angeles and at many other Screendance festivals around the globe. Since November 2011 she has been researching Affect and AR (Augmented Reality) with Prof Susan Kozel, in Malmö Sweden. Concurrently she is also: Director of Screendance Africa (Pty) Ltd in Cape Town South Africa. Co-ordinator for 60secondsdance.dk (2011-2014) online annual screendance competition. Associate producer for www.dance-tech.net and vlogger for MoveStream

Website: <http://jeannetteginslovweebly.com>
Screendance Africa (Pty) Ltd: <http://screendanceafrica.com>

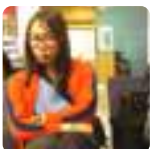


劉榮豐
Rick LAU
(香港 Hong Kong)

舞台表演者 Performing artist

畢業於澳洲 National Institute of Dramatic Art，主修音樂劇。回港後參與一鋪清唱《大殉情》、香港芭蕾舞團《古典芭蕾舞有怕之天鵝湖》和《仙履奇緣》、中英劇團《搶奪芳心喜自由》及《甩底嬌娃》、演戲家族《一屋寶貝》《美麗的一天》及《四川好人》、香港藝術節《六月戀人》、潘迪華《白孃孃》、法國五月《卡巴萊瘋狂盛宴》、Theatre Noir《動物農莊》、3AMI《睡衣遊戲》及劇場空間《青》，亦為林憶蓮、倫永亮及草蜢等之世界巡迴演唱會擔任和音。來年一月將演出棟篤唱《Men in Love》及《The 3 Singing Bitches》。

Graduated from NIDA (National Institute of Dramatic Art, Australia) Music Theatre. LAU performed in Australia and in Hong Kong, including the principal roles in *Our Immortal Cantata* (Yat Po Singers), *Cinderella and Swan Lake* (HK Ballet), *The Passage Beyond*, *A Beautiful Day and The Good Person of Szechwan* (Actors Family), *Animal Farm* (Theatre Noir), *June Lovers* (HK Arts Festival), *A Funny Thing Happened On The Way To The Forum* and *The Underpants* (Chung Ying Theatre), *Cabaret des Années Folles* (French May), *The Pajama Game* (3AMI) and *I, Ching* (Theatre Space). Hailed by The Australian as a "one-man tour de force", Rick has also written and performed in his seven sold-out one-man cabaret shows: *When Rick Met Marsha...*, *My Generation*, *Men In Love*, *My Queer Valentine*, *SunRice*, *I know where I'm going...I think*, and *How Now Rick Lau*. Appearing next: One-man cabaret *Men in Love* and *The 3 Singing Bitches* in 2015.



羅浚謙
Him LAW
(香港 Hong Kong)

音響設計 Sound Designer

音樂自由人，是一位出色的音響設計師，其音響設計經驗豐富。一直致力支持小眾獨立音樂創作，曾策劃本港多個小型音樂會。曾參與「多空間」i-舞蹈節(2009, 2011, 2012)、《戲棚計劃》I及II、《舞在圍村》I及II、《身體、空間與身份IV及V》。

Law is a freelance music-maker with a wealth of experience behind him. He has been a keen supporter of independent music productions for a niche market, having organized several mini concerts in Hong Kong. He has worked with Y-Space in a number of projects including *i-Dance Festival in 2009, 2011 and 2012*, *Makeshift Theatre Project I & II* and *Dance at Walled Villages I & II*, *Body, ID & Space IV & V* etc.



羅文偉
Lawmanray
(香港 Hong Kong)

燈光設計 Lighting designer

畢業於香港演藝學院。於不同舞台演出擔任燈光設計、導演、編劇、舞台設計及演員等。設計作品包括《六個尋找劇作家的角色》、《榮·睿》、《言逐Rustling of Discourse》、《極樂過山車》、《冇關係》、《舞在圍村III—2046小牛講古仔》、《突然之間》、深港建築雙年展開幕展出，《失物待領》等。創作作品包括艾菲斯劇團《大都會》、《我們身處的這個地方》、《臭男人飄香》、《假如沒有孟婆湯》、Inspire Workshop《二十仍在》、《二十然後》、《二十常在》、《In a new light and sound》等。於2011年參展於布拉格舞台設計四年展—學生組別。艾菲斯劇團及 Inspire Workshop 創團成員。

LAW graduated with Bachelor of Fine Arts (Honors) from the Hong Kong Academy for Performing Arts, majored in Lighting Design. In 2011, Law represents Hong Kong to create and exhibit in Prague Quadrennial 2011—Student Section. LAW tried himself in different position in Theatre. Working as Lighting Designer, Set Designer, Director and Actor in different Theatre production. He is the founder of theatre group Inspire Workshop and Fiesta Space.



勞秀娟
LAO Xiu Jian
(中國China)

演員 Performer

勞秀娟是文慧的母親，今年78歲。一生從事幼兒教育，退休前在昆明市第七幼兒園任教，酷愛自己的工作，每天早出晚歸及少呆家。退休後酷愛自己的孩子和孫子，全心全意為兒孫服務。75歲時，走上「生活舞蹈工作室」的舞台，開始感受不一樣的人生經驗。自2010起，參與「生活舞蹈工作室」創作並演出的作品：《治療》《聽三奶奶講過去的事情》《回憶》。

LAO is WEN Hui's mother, 78 years old. She dedicates her whole life to early childhood education. She taught in No.7 kindergarten of Kunming City, loved her work so much and rarely stayed at her own home. After retired, she dedicates her energy to her children and grand-children. She came onto the stage of Living Dance Studio when she was 75 years old, started a new life. Since 2010, she has participated in the creation and performance of the production of Living Dance Studio, such as *Treatment*, *Listening to Third-grandma's stories*, *Memory*.



李海燕
Joanna LEE
(香港 Hong Kong)

藝評人 Art critic

獨立文字及藝術行政工作者，《香港視覺藝術年鑑》執行編輯，評論文章見於不同港台刊物，亦參與舞台創作及監製工作。

Independent writer and arts administrator, Executive Editor of *Hong Kong Visual Arts Yearbook*. Her critique articles have been published in various publications in HK and Taiwan. She also participates in the creating and producing stage productions.



梁玉麒
Timothy LEUNG
(香港 Hong Kong)

大學教授 Professor

香港中文大學哲學博士，現任香港中文大學社會工作學系專業應用副教授，亦是註冊社工。梁博士香港中文大學家庭及小組實務研究中心推行多樣社工小組先導計劃，服務長期痛症長者、失眠人士及賭徒家庭，並創辦安心自在行動，推行經驗式學習的成長小組。喜愛帶領完形治療小組 (Gestalt Therapy)，對臨床社會工作實務、情緒為本輔導、體驗式學習及小組工作實務有濃厚興趣，並於大學創辦及任教『社會工作實務：藝術舞蹈體驗學習的應用』選修課程。

PhD of the Chinese University of Hong Kong, currently the Associate Professor of Practice in Social Work Department, CUHK. Dr. Leung is dedicated to serving patients with chronic illness, insomnia and families of the gamblers. He is interested in gestalt therapy and field work of social work. He is the planner and instructor of the course "Practice in Social Work: dance experiment application" at the University.



吳偉碩 (梵谷)
Andy NG
(香港 Hong Kong)

舞台表演者 Performing artist

於大專新聞系畢業，後往倫敦攻讀東西方戲劇碩士課程。再赴新加坡接受東西方多種傳統和當代表演體系之訓練。以其獨曄一幟的創造力和表演能力，與不同類型導演及藝術工作者合作，參與不同類型、不同風格和跨媒界的演出項目。亦曾遠赴台北、日本東京、大板、橫濱、南韓首爾、光州、新德里、倫敦、柏林和北京等亞洲和歐洲多個城市演出或參與創作交流和教學工作。在2010年1月至2013年8月期間，曾受聘於香港演藝學院戲劇學院從事全職教學工作。並於香港成立表演研究中心，進行表演理論，技法、美學的研究，融合和應用，把研究結果變成「身心表演訓練」系統的教育內容。

NG gained diverse theatre training ranging from Asian traditional theatrical forms to Western contemporary skills. Such background provides him the ability and adaptability to work with conventional, physical and experimental styles of creative works. He also involved in a lot of multi-disciplinary and cross-cultural projects, performing or giving acting workshops in different cities such as Taipei, Tokyo, Seoul, London and Berlin. NG was a full time Lecturer in Drama School, HK Academy for Performing Arts during 2010-2013. He was a founder of "Acting Research Center (Hong Kong)", where he focused on the action research into performing techniques, aesthetic, synthesis, application and to develop a "Psycho-physical acting training" system for acting teaching.



鄧曉霖
Iris TANG
(香港 Hong Kong)

執行舞台監製 Deputy Stage Manager

2012年畢業於香港演藝學院舞蹈學院學士課程，主修芭蕾舞表演。曾分別於2010年及2012年獲得舞蹈學院學術獎學金及滙豐銀行香港與內地交流計劃獎學金。畢業後，作為自由身舞者參與多個多空間製作，包括i-Dance 2012 中的《Clashes》和《自主舞蹈馬拉松及緣舞場 37.2》，《2013深港城市/建築雙城雙年展開幕舞蹈》及《舞在圍村 III》等。正就讀班尼斯動作譜，亦為國際舞蹈委員會會員。熱愛舞台及藝術工作，嘗試在舞台不同工作崗位探索，希望在表演藝術上有更高層次的發展。

In 2012, Iris graduated with the Bachelor of Fine Arts (with Honours) in the Hong Kong Academy for Performing Arts School of Dance (Ballet). In 2010 and 2012 respectively, she was awarded the Academic Studies (Dance) Faculty Scholarship and HSBC Mainland-Hong Kong Exchange Scholarship. After graduation, she works as a freelance dancer and involves in a few Y-Space productions such as *Clashes* and *New Dance Marathon & Improvisation Land 37.2* in i-Dance 2012, 2013 HK-SZ Bi-City Biennale of Urbanism Architecture Grand Opening Performance and *Dance at the Walled Villages III*. Iris is now studying the Benesh Movement Notation. She also is the Member of International Dance Council CID. With her passion for stage and art field, she tries to explore different positions in performing art productions, in the hopes of enriching and broadening her scope as an arts practitioner.



鄧樹榮
TANG Shu-wing
(香港 Hong Kong)

劇場導演 Director

「鄧樹榮戲劇工作室」創辦人暨藝術總監及香港演藝學院戲劇學院前院長。1986至1992年間，鄧氏於法國Ecole de la Belle de Mai接受演員訓練，並在巴黎新索邦大學就讀及完成戲劇研究碩士課程。回港前，他曾於巴黎金手劇團任助理導演及演員。鄧氏深受梅耶荷德「假定性戲劇」、葛羅托斯基「質樸劇場」、太極以及瑜伽的啟發，認為劇場是一種透過自我發現去感受生命的方法。透過簡約美學手法進行的形體劇場創作，發展出來的獨特風格為鄧氏帶來「簡約劇場煉金術士」的美譽，更獲法國文化協會的《東西譚》雜誌譽「香港最具才華的劇場導演之一」，近期重要作品包括《泰特斯》、《泰特斯2.0》、《打轉教室》、《舞·雷雨》及《你為甚麼不是Steve Jobs?》。

TANG is the founder and Artistic Director of "Tang Shu-wing Theatre Studio", and former Dean of the School of Drama of the Hong Kong Academy for Performing Arts. He studied in France during 1986-92 and obtained his Maîtrise Diplôme in Theatre Studies from the Université de la Sorbonne Nouvelle. He received his training of acting in l'Ecole de la Belle de Mai and has worked as assistant director and actor in Théâtre de la Main d'Or in Paris. TANG's sources of influence are "Theatre of The Convention" of Meyerhold, "Poor Theatre" of Grotowski, Tai Chi and Yoga. For him, theatre is a way to experience life through self-discovery. He believes that physical theatre and minimalist aesthetics are the best ways to realise his vision. He is dubbed "Alchemist of Minimalist Theatre" and "one of the most talented theatre directors of Hong Kong" by the media. His recent creations include *Titus Andronicus*, *Titus Andronicus 2.0*, *Detention*, *Thunderstorm* and *Why aren't you Steve Jobs?*.

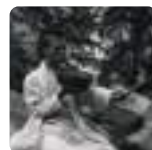


田戈兵
TIAN Gebing
(中國 China)

編劇/導演 Playwright/ Stage director

獨立戲劇導演、策展人／紙老虎工作室創始人，畢業於中央戲劇學院，1997年創立了北京紙老虎戲劇工作室。田戈兵自1998年起創作的戲劇作品由現實生活中的素材構成，並以殘酷幽默的「攪局」姿態，顛覆官方的、商業的戲劇。田將視覺藝術和戲劇場景或非戲劇場景混合在一起，把深思熟慮的劇本與即興的、非專業的表演結合。他和他的紙老虎作品出現在上海、北京、深圳、香港、新加坡、東京、柏林、安特衛普和蘇黎世的舞臺上，還有很多演出直接在街頭上發生。

Independent theater director, curator /founder of Beijing Paper Tiger Theater Studio. Tian graduated from Central Academy of Drama. He has been involved with the independent theater activity in Beijing from the late 1980s, in 1997 he founded Beijing Paper Tiger Theater Studio. Since 1998, Tian Gebing has created a series of theatrical pieces by taking materials from the reality in China, using humor and cruelty to disturb and provoke the official, classic and commercial theater. And ever since his early works, he tried to mix visual arts with theatrical/non-theatrical scenes, also to combine deeply-thought-through script with improvisation and non-professional performance to show to the audience. As an independent dramaturge, director, writer and curator, he has been performing on stage in Shanghai, Beijing, Shenzhen, Hong Kong, Singapore, Tokyo, Berlin, Antwerp and Zurich, moreover, some of his pieces happen directly on the streets.



曾文通
TSANG Man-tung
(香港 Hong Kong)

舞台設計師 Stage designer

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位。曾獲香港舞台劇獎最佳舞台設計、最佳服裝設計、最佳化妝造型；香港藝術發展局藝術新進獎（2003）及年度最佳藝術家獎（2008）。2009年獲亞洲文化協會獎助金，以研究學者身份到美國耶魯大學考察。同年，憑作品《永無休止》及《烏哩單刀》獲得世界劇場設計大賽舞台設計榮譽獎。2012年憑香港舞蹈團《雙燕—吳冠中名畫隨想》獲2012香港舞蹈年獎「最值得表揚舞美」。2013年作品《野豬》獲香港舞台劇獎—最佳舞台設計。2010年成立柯帕瑪瑪療癒圈，專注震頻療癒及喜瑪拉雅頌鉢演奏。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with a B.A. (Hons) degree. TSANG has been awarded the Best Stage Design, Best Costume Design and Best Styling of the Hong Kong Drama Awards, the Award for Best Artist (Drama) (2008) and the Rising Artist Award (2003), both by the HKADC. With an Asian Cultural Council grant he participated in research projects at the Yale University. In 2012 his stage design for Double Swallow was named the "Outstanding Design for Dance" at the Hong Kong Dance Awards, and in 2013 Wild Boar as the Best Stage Design of the Hong Kong Drama Awards. TSANG established the "Allpamama Healing Circle" in 2010 to focus on vibrating healing and performance with the Himalayan singing bowl.



蔡運華
TSOI Wan-wah
Shirley
(香港 Hong Kong)

舞台表演者 Performing artist

於本年度獲頒2013年香港藝術發展獎-「藝術新秀獎（戲劇）」蔡氏畢業於香港中文大學新聞與傳播學院，2004年冬天投身劇場工作。近期演出前進進戲劇工作坊《後殖民食神之歌》。憑《金龍》獲第23屆舞臺劇獎提名「最佳女主角（喜/鬧劇）」；憑《奧利安娜》獲提名第二屆香港小劇場獎最佳女主角。去年初夏以創作單位「後花園」發表第二部劇場作品，改編、導演及演出《白夜行》。

TSOI graduated from the Journalism Department of the Chinese University of HK and joined theatre works in 2004. In 2013 she was received the Young Artist (Drama) of the Hong Kong Arts Development Awards.



徐子宜
TSUI Tsz-ye
(香港 Hong Kong)

製作經理及舞台監督 Production Manager & Stage Manager

香港演藝學院舞台及製作藝術碩士和舞台管理系畢業生，曾為香港芭蕾舞團全職技術總監、香港中樂團節目主任、城市當代舞蹈團執行舞台監督，已擔任逾一百六十齣舞台演出的製作、技術統籌、舞台管理工作。徐氏亦參與佈景及影像設計，上年度更設計了一系列技術、製作及舞台管理研習課堂。去年獲邀成為亞洲青少年芭蕾舞團駐團技術及製作顧問。現職於地中海俱樂部，為該公司大中華區擔任技術及舞台製作專家。

MFA graduate of the Hong Kong Academy of performing Arts, major Stage Management and Technical Directing. TSUI was the former Technical Director of The Hong Kong Ballet and worked with professional performing arts companies such as Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Dance Company, HKAPA, CCDC, High Noon Production, etc. TSUI had experienced in production management accumulated over 160 productions, world touring over 16 countries, 110 theatres / concert halls and parks. Recently, TSUI excavates her career as set and visual concept designer; she also started her tutorial courses based on theatrical management, both for HKAPA Fast Track and her own Company. TSUI also acted as a Resident Technical and production consultant of Youth Ballet of Asia. TSUI is now working for Club Med as Technical and stage production expert for Greater China Region.



Constance VOS
(荷蘭 The Netherlands)

策展人 Curator

VOS在阿姆斯特丹大學修畢當代亞洲歷史碩士學位後，十五年來在中國及荷蘭文化界工作。她開設的公司Borneoco策劃及舉辦有關當代表演藝術、電影及錄像的文化交流項目。VOS同時擔任導師及顧問工作。

VOS received a MA in Modern Asian history at Amsterdam University. For more than 15 years now she has been engaged in the cultural field, both in The Netherlands and China. In her own company Borneoco (www.borneoco.nl) she works as a curator, organizer and producer of cultural events and exchange programmes, focusing on contemporary performing arts, film and video. Constance also works as a consultant, trainer and business coach, specializing in Appreciative Inquiry.



黃仁達
WONG Yan-kwai,
Yank
(香港 Hong Kong)

畫人 Painter

1955年生於香港，黃氏曾一度身兼作畫、藝術總監、佈景設計、寫作及攝影多職。然而他視自己為畫人。黃氏1970年代在法國留學，是香港首批接受外國教育後回港的當代藝術家。黃氏著重色彩運用，作品超然於社會或歷史背景，讓色彩以本身的力量走一趟尋真之旅。

Born in 1955 in Hong Kong, currently lives and works in Hong Kong. At once a painter, art director, set designer, writer, musician, and photographer: Yank is a true renaissance man who expresses his creativity in multiple forms. Yet above all he prefers to be called a painter, not an artist. Educated in France during the 1970s, Wong was one of the earliest wave of foreign-trained painter to return to his native Hong Kong and embark on a journey in a contemporary art. Wong's painting stands out among the Hong Kong arts scene in that it is free of social urban and historical context. Colour is his primary medium. He structure with it, sculpture with it, moves and speaks with it. The result is an odyssey of powerful and vivid colours that speaks its own truth.



楊振業
YEUNG Chun-yip
Adrian
(香港 Hong Kong)

多媒體設計師 Multi-media designer

畢業於香港大學計算機工程系，現為多媒體設計師，自2007年楊氏參與超過40個舞台製作，其創作的多媒體設計曾於卑爾根、巴黎、南特、聖保羅、克拉科夫、新加坡、台北、高雄、北京、廣州、澳門等城市演出。楊氏探索新科技於劇場創作的應用，運用開放源碼、流動電話、立體投影、動作捕捉、現場剪接等技術，檢視媒體化的真實世界與劇場或舞蹈本質的關係。楊氏亦是劇場導演，2012年的《安東尼奧尼猜想》，以意大利電影導演安東尼奧尼作品《春光乍洩》為靈感，以劇場手法質問現今社會影像的真實性。他在桑吉加編舞《那一年這一天》的多媒體設計獲提名2010年香港舞蹈年獎最佳設計。

YEUNG is a multimedia designer and holds a degree in computer engineering from the University of Hong Kong. Since 2007 he has contributed artistically to more than 40 productions, collaborating with artists of a broad spectrum of theatre, dance and music. His works in various performances had toured to Bergen, Paris, Nantes, Sao Paulo, Krakow, Singapore, Taipei, Kaohsiung, Beijing, Guangzhou and Macau. His works usually explore new technologies within the context of theatre production. He examines the relationship between the world of mediated reality and the "liveness" of performances, with technologies like open source programming, mobile phone, projection mapping, motion capture, multiple live camera, etc. Adrian is also a multimedia theatre director, creates experimental theatre works challenging theatre in both form and content-wise, examining technological arguments nowadays. In September 2012, inspired by the film "Blowup" of Italian director Michelangelo Antonioni, he directed a multimedia theatre "Antonioni Conjecture", in which he continued Antonioni's questioning of the truthfulness of photography with theatrical reinterpretation of his classic films. His multimedia work in "As if to nothing" choreographed by Sang Ji-jia was nominated for outstanding design in HK Dance Awards 2010.



俞若玫
YU Yeuk-mui Cally
(香港 Hong Kong)

作家 Writer

從事小說、評論、訪問及現代詩寫作，已出版四本小說及一本訪問集；也從事概念及社區藝術創作，作品曾在本港及波蘭展出，也有策劃展覽及文化活動，如《啟德河是 / 不是一個譬喻》(2012, 1a space) 及「筆可能文學營之字在山水」(2010)，較近的創作有散文集《繁花千相一特行女子的另類踐行》，(2011文化工房)及前進「新文本戲劇節」的劇場文本《耳搖搖》(2013)等等，繼續實驗文字的劇場性及文本跟舞動、音樂的有機對話的可能。另外，2013年開始推廣Creative Aging 社群藝術概念，成立《銀青乒乓》計劃，希望以藝術動力建立銀髮及年青人對話平台，強化長者的主體及肯定銀髮的創作力及美感。

Chinese writer with strong concern on Hong Kong cultural and social development. She published four novels and one book collected interviews on the topic of "freedom" and "independent" with 12 women. She also produces poems, theatre text, art critics, interviews and feature stories for local newspapers and magazines since 1997. Starting in 2009, she experiments with different visual art elements, body movements and text, in theater production and social happenings. She was one the writers-in-residence of Hong Kong section in Liverpool Biennial 2012 and critic-in-residence of Macau City Fringe Festival 2012. Her recent project is "Grey and Green Ping Pong", a long term collaborative community art platform, to advocate the concept of creative aging.



丸仔
yuenjie MARU
(香港 Hong Kong)

行為藝術家 Performance artists

行為藝術家、即興舞者、藝術工作坊導師，亦從事編舞、劇場、繪畫、文字和裝置藝術創作。現為「舛一冊人Danotcers」、「丸仔與無間舞者」、「作動Make and Move」及「社區文化發展中心共生舞團」之藝術總監，亦為「身隨意舞Kongtact Square」幹事成員之一。2012年赴南美哥倫比亞波哥大格雷羅藝術學院隨美國舞蹈家AlitoAlessi修畢DanceAbility教師證書課程，乃香港首位及亞洲少數DanceAbility認證教師之一；2013年於台北及香港兩度隨NancyStark Smith修習The Underscore；近年以DanceAbility為基礎研展「共生舞蹈」。

yuenjie MARU is a Live Performance Artist and Art WorkshopFacilitator. He gets in touch with installation art in 1995. From the time onward, he explores in different art media such as writing, theatre, dance, happenings and art performance. He is very active in art workshops and he is a member in contact improvisation and environmental improvisation dance. He started his solo performance since 1999 and then being so called as performance art and live art. He now call his works as "MARULIVEART" which concern about love, human being, social issues, environment and so on. He is currently the artistic director of a post-modern dance group "Danotcers"; and an inclusive dance group "Symbiotic Dance Troupe of Centre for Community Cultural Development" in Hong Kong. He got the DanceAbility Teacher Certification in 2012, and now he is developing the Symbiotic Dance based on Dance-Ability.

眼
明

手
語

左

耳
入

影
像

出

劇場裡，
肢體可以是語言、
對白可以是意境。
劇場的觀眾，
自然眼可以聽、
耳可以看！

透過由賽馬會藝術通達服務中心提供的劇場視形傳譯、口述影像及通達字幕，藝術可以更無障礙，接觸更多元的觀眾層。



想知怎樣開拓藝術感官與視野？請即瀏覽：<http://www.jcaasc.hk>



香港展能藝術會
賽馬會藝術通達服務中心
Jockey Club Arts Accessibility Service Centre
Arts with the Disabled Association Hong Kong



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

捐助機構
Funded by:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

● 地址：香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02

● 電郵地址：enquiry@jcaasc.hk ● 聯絡電話：(852) 2777 1771 ● 傳真：(852) 2777 1211

43rd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2-29.3.2015

THE HONG KONG JOCKEY CLUB CONTEMPORARY 香港賽馬會平台 當代舞蹈系列

一年一度新舞蹈盛會

節目 1

李思颺 王丹琦 《煩人協奏曲》
盤偉信 《夜·奔²》

節目 2

馮樂恒 《從頭開始》
黃靜婷 《默染》

節目 3

《舞鬥》

七位新晉編舞短篇作品

曹德寶 李德 徐奕婕 黃俊達
黃翠絲 黃碧琪 袁勝倫

12-15/3/2015
香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

預訂門票 Advance Bookings

即日Now – 2/12/2014

最高可享八五折優惠 Enjoy up to 15% discount

www.hk.artsfestival.org

門票公開發售 Counter Bookings

13/12/2014 起 onwards

門票於城市售票網售票處發售 Tickets available at all URBITX outlets.

城市售票網 URBITX www.urbitx.hk | 2111 5999

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is made possible
with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



香港藝術節委約及製作
Commissioned and Produced by
the Hong Kong Arts Festival

獨家贊助 Solely sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club
Charities Trust

主辦機構保留節目內容及演出時間之更改權利。請參閱城市售票網之條款及細則。
Programme content and dates are subject to change. Please refer to URBITX website for details and conditions of sales.

「多空間」追趕跑跳.....轉 20年

Y-Space 20 Years of On & On & Turn Turn Turn

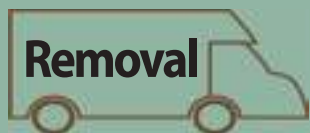
日期及時間 Date & Time : 2/5/2015 8pm & 3/5/2015 3pm

地點 Venue : 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

請密切留意宣傳單及「多空間」網頁最新公佈。 Please watch out for further announcements.



為慶祝「多空間」成立20週年而特別製作之舞蹈劇場作品
《追趕跑跳.....轉》
，20年的舞蹈派對，誠邀你一同參與。
，將會與你一次過回顧「多空間」二十年來的經典作品，並加上全新創作
編舞：馬才和



「多空間」搬遷通知 Y-Space Removal Notice

「多空間」辦公室將會遷往葵豐街41-45號安福工業大廈8樓D室

Y-Space will move to Room D, 8/F, On Fook Industrial Building, 41-45 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, HK

「多空間」藝術與生活…

Y-Space Art and Life

「多空間」由舞蹈藝術家馬才和與嚴明然於1995年3月在香港創辦。成立宗旨是希望透過舞蹈來探索表演藝術的無限可能、尋求新的舞蹈語言及演出路向。十九年來，「多空間」致力將其藝團發展成為一個既富於本土文化風格，又不乏國際視野的表演團體，其作品除在各大小舞台及劇院公開表演外；亦深入本港社區、學校，追慕者眾；更多次應各類國際藝術節及藝術機構之邀，前往表演與交流，演出足跡遍及13個國家，20多個城市。

Y-Space was established by dance artists Victor Choi-wo MA and Mandy Ming-yin YIM in 1995 with aim at exploring the infinite possibilities of performance through dance and to search for new dance languages and ways of performing. After 19 years of establishment, Y-Space has been dedicated in developing both its roots in local culture as well as an international vision. Its works have been presented in both major platforms and fringe spaces in Hong Kong and internationally. Y-Space has cultivated spaces for creativity in the local community and schools, with a loyal public following. International invitations and tours have taken Y-Space to 20 cities in 13 countries.

「多空間」的長遠發展方向及目標

Long-Term Development and Goals of Y-Space

創作及表演：

創作具有本土文化特色的作品，不斷探索新的舞蹈語言及表演路向。

Creating and Performing:

To create works with local culture characteristic and to explore new dance languages and ways of performing

舞蹈藝術推廣：

強調「藝術與生活」的結合，主張任何人都可以舞蹈，並將舞蹈及表演藝術的各種可能性發展推廣予民間，鼓勵更多人欣賞及參與舞蹈藝術。

Promoting Dance:

To promote the many possibilities of dance and the performing arts in community, integrating "Art and Life", so that more people can appreciate and participate in dance.

文化及藝術交流：

增進國際舞蹈藝術家與本土藝術家之交流和合作，提升香港舞蹈藝術的國際影響。

Cultural and Artistic Exchange:

To increase conversations and collaborations between international and local dance artists, and to increase the international impact of the Hong Kong dance.

教育及培訓：

透過「自主舞蹈創作平台」培訓編舞及表演新進；整理「多空間」編排的訓練體系及表演實踐之心得並把積累多年來教育及培訓經驗公開與大眾分享。

Nurture Young Dancers, Choreographers and Dance Artists:

To cultivate young choreographers and performers through New Dance Platforms. To develop Y-Space's system of training and dance philosophy, distilling its years of experience in performance and education, and to share it with the general public, professionals, schools and community.



有關「多空間」的評論：*Reviews on Y-Space:*

「『多空間』很精彩，演出精湛，超越文化界限。」《The Herald》

"Y-Space was excellent... The choreography is well executed. Their performance cuts across cultures". The Herald

「一直都很欣賞「多空間」的演出，製作言之有物…」魏綺珊，《am730》

"I have always appreciated the performances by Y-Space. There is always a message." Jo NGAI, am730.

「『多空間』是一個別具特色的本地舞團……雖在不容易的文化環境下生存，但仍然交出亮麗的成績，他們的努力值得獲得更多掌聲。」陳國慧，《信報》

"Y-Space is a local dance company with distinct personality....albeit its survival challenges, its achievement is recognizable. Y-Space deserves more applause for its endeavor."

Bernice CHAN, Hong Kong Economic Journal

「『多空間』完全不使人失望…」馮美華，《信報》

"Y-Space will not let you down..." May FUNG, Hong Kong Economic Journal

「……看到一個小型舞團如何堅持自己的信念，穩步成長…在促進香港藝術的多元發展上，這些小型舞團一樣重要……」聞一浩，《信報》

"I can tell how a small dance company grows steadily with its persistence. These companies are important in contributing to the variety of Hong Kong's cultural scene." Daisy CHU, Hong Kong Economic Journal

「幽默中極具創意……」《紐約星島日報》

"Creative and humourous...." Sing Tao Daily (New York)

i-舞蹈節(香港)2014 製作人員

Production Team of i-Dance Festival (HK)2014

藝術總監及策劃 Artistic Director and Curator:

馬才和 Victor Choi-wo MA

監製 Producer :

嚴明然 Mandy Ming-yin YIM

助理統籌 Assistant Coordinator:

鄭洁華 Candy CHENG

節目統籌 Programme Coordinators :

劉慧婷 Christine LAU (i- 舞蹈節開幕典禮及演出 i-Dance Festival Opening Ceremony and Performance ,
「愛」跳舞蹈日 i-Dance Day , 四圍跳 Dancing All Around ,
閉幕活動: 舞在天空下 2014 Closing Activity: Dance Under the Sky 2014)

李海燕 Joanna LEE (i- 舞蹈節論壇 i-Dance Conference , 吱吱喳喳舞蹈家 Pechakucha Dance , 藝術家面對面 Artists Face-to-Face)

鄧暢為 Acty TANG (舞蹈錄像馬拉松 Dance Video Marathon)

林君諭 Pesce LAM & 楊碧蓮 Piklin YEUNG (舞蹈新視野 2014- 展覽 i-Dance New Vision - Exhibition)

製作經理及舞台監督 Production Manager & Stage Manager : 徐子宜 TSUI Tsz-yee

燈光設計及統籌 Lighting Coordinator & Designer :

羅文偉 Lawmanray

音響設計及統籌 Sound Coordinator & Designer :

羅浚謙 Him LAW

錄像設計及統籌 Video Coordinator & Designer :

楊振業 Adrian YEUNG

網頁設計 Website Designer :

鄭偉傑 Alex CHENG

即時網上轉播統籌 Live Video Broadcast Coordinator :

吳碩輝 Franky NG

執行舞台監督 Deputy Stage Manager :

鄧曉霖 Iris TANG

舞台總管 Stage Master :

張耀帆 CHEUNG Yiu-fan

宣傳策劃及統籌 Publicity Planner and Coordinator :

李海燕 Joanna LEE

平面設計 (宣傳) Graphic Designer (Publicity) :

秦紹良 Ziv CHUN

展覽平面設計 Exhibition Graphic Designer :

張子軒 CHEUNG Tsz-hin

錄像拍攝 Videographer :

張偉樂 CHEUNG Wai-lok 、

張子軒 CHEUNG Tsz-hin

宣傳相片 Publicity Photo :

攝影 Photographer :

張志偉 CHEUNG Chi-wai

舞者 Dancer :

綠美 greenmay

翻譯 Translator :

李海燕 Joanna LEE

節目助理 Programme Assistant :

林潔汶 Irene LAM

陳文苑 Tara CHAN

賴雪敏 Dora LAI

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

Betty 、 Amanda CHAN 、 霍泳棋 Winky FOK 、 Faye 、 Gareth 、 George 、 Christy HUI 、 Silvia KWAN 、
琳 Lam 、 Carmen LEUNG 、 劉芙蓉 Lotus LIU 、 雷雅婷 LUI Nga Ting 、 梅舒穎 Stefania MUI 、 Lisa POON 、
蕭子聰 Cary SHIU 、 Ada TSE 、 楊志穀 YEUNG Chi-kuk 、 公平棧 Fair Taste (HK) Limited

活動場地地址 Locations

「多空間」Y-劇場 Theatre Y

葵涌葵豐街 33-39 號華豐工業中心第一期3字樓B室
Flat B, 3/F, Wah Fung IND Ctr, Block 1,
33-39 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, HK

「多空間」舞蹈創作室 Y-Dance Lab

葵涌葵豐街41-45號安福工業大廈8字樓D室
Room D, 8/F, On Fook Industrial Building,
41-45 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, HK

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

新界葵涌興寧路12號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong

素苗 o-veg

元朗錦田大江埔53號
53, Tai Kong Po, Kam Tin, Yuen Long

i-舞蹈節(香港)2014獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助。
i-Dance Festival (Hong Kong) 2014 is financially supported by
the Arts Capacity Development Funding Scheme of
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.



贊助 Sponsor



媒體夥伴 Media Partner



支持機構 Supporting Organizations



通達伙伴 Accessibility Partner



「i-舞蹈節論壇」及「藝術家面對面」聯合策劃
“i-Dance Conference” and “Artists Face-to-Face are in collaboration with



<http://www.facebook.com/yspace>



查詢 Inquiries : Theatre Y at 多空間Y-Space
Flat B, 3/F, Wah Fung
Industrial Centre, Block 1,
33-39 Kwai Fung Crescent,
Kwai Chung, HK
新界葵涌葵豐街33-39號
華豐工業中心第一座3樓B室

電話 Tel : 2470 0511

傳真 Fax : 2479 0418

電郵 Email : office@y-space.org
info@i-dancehk.com

網址 Website : www.y-space.org
www.i-dancehk.com

如遇特殊情况，「多空間」保留更改節目及演出者之權利。
Y-Space reserves the right to change the programme and substitute artists should unavoidable
circumstances make it necessary.
活動內容並不反映香港特別行政區政府的意見。
The content of these activities does not reflect the views of the Government of the Hong Kong
Special Administrative Region.
講者及嘉賓發言內容不代表「多空間」及「國際演藝評論家協會（香港分會）」立場。
The speakers' viewpoints do not represent those of Y-Space's and International Association of
Theatre Critics (Hong Kong)'s.



Dance Now

www.i-dancehk.com
www.y-space.org

